ELAN

33.EL.001

(I) Manuale d'uso e manutenzione
(GB) *Instruction and maintenance handbook*
(FR) *Notice d'utilisation et entretien*
(DE) *Handbuch für Gebrauch und Wartung*
(ES) *Manual de uso y mantenimiento*
(NL) *Handleiding voor gebruik en onderhoud*



A19.1971
05/2007
Orig.: 05/2007

Vale da matricola - *Valid from serial number - À partir de matricule - Gültig ab der Seriennummer - Vale desde N° de serie - Geldig van serienummer* 170230

RCM S.p.A.
via Tiraboschi, 4 - 41043 Casinalbo - Modena - Italia
Tel. +39 059 515 311 - Fax +39 059 510 783
www.rcm.it - info@rcm.it

ATTENZIONE!
PRIMA DI ISPEZIONARE IL VANO BATTERIE ASSICURARSI CHE IL SERBATOIO DI RECUPERO SIA COMPLETAMENTE VUOTO.

WARNING!
BEFORE CHECKING THE BATTERY HOUSING, MAKE SURE THAT THE RECOVERY TANK IS COMPLETELY EMPTY.

ATTENTION!
AVANT DE CONTRÔLER L'EMPLACEMENT DES BATTERIES, S'ASSURER QUE LE RÉSERVOIR DE RÉCUPÉRATION EST COMPLÈTEMENT VIDE.

ACHTUNG!
VOR ÜBERPRÜFEN DAS BATTERIE-GEHÄUSE, OB DER WIEDERAUFNAHME BEHÄLTER VOLLSTÄNDIG LEER IST.

ATENCIÓN!
ANTES DE COMPROBAR EL ESPACIO DONDE VAN LAS BATERÍAS, ASEGURENSE DE QUE EL DÉPOSITO DE RECUPERACIÓN ESTA TOTALMENTE VACÍO.

ATTENTIE!
DE VUILWATER TANK VOLLEDIG LEEGMAKEN ALVORENS DE BATTERIJEN TE CONTROLEREN.

GENERALITÁ

Dati per l'identificazione della lavasciuga

FIG.1 TARGHETTA RIASSUNTIVA

GENERALITIES

Data for the Scrubber-Drier

FIG.1 MACHINE TYPE LABEL

GENERALITES

Donnees pour l'identification de la laveuse-sécheuse

FIG.1 ÉTIQUETTE D'IDENTIFICATION

ALLGEMEINES

Kenndaten der Bodenreinigungnaschine

FIG.1 TYPENSCHILD DER MASCHINE

GENERALIDADES

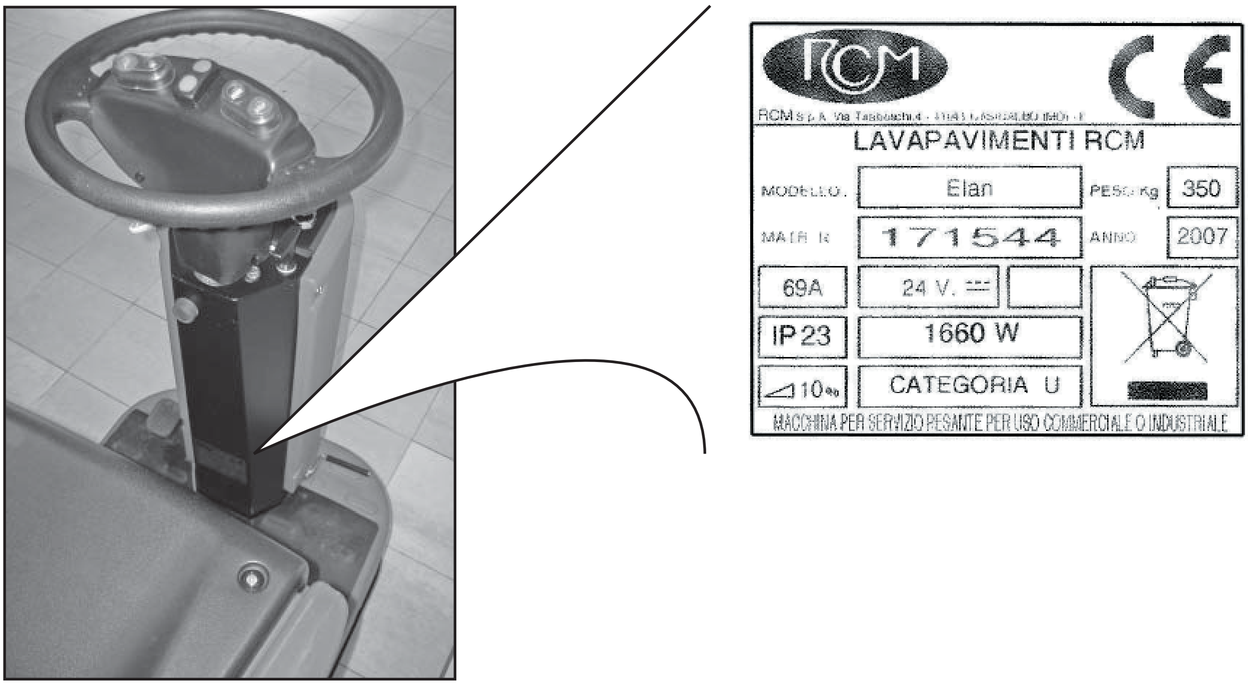
Datos de identificación de la fregadora-segadora

FIG.1 ETIQUETA DE RESUMEN

ALGEMEEN

Gegevens voor identificatie van de schrobzuigmachine

FIG.1 KENPLAAT VAN DE MACHINE



INFORMAZIONI PRELIMINARI

I seguenti simboli hanno la funzione di attirare l'attenzione del lettore/ utilizzatore ai fini di un uso **corretto e sicuro** della macchina, più precisamente hanno il seguente significato:

Attenzione!
Evidenzia norme comportamentali da rispettare onde evitare danni alla macchina e la nascita di situazioni pericolose.

Pericolo!
Evidenzia la presenza di pericoli che causano rischi residui a cui l'operatore deve porre attenzione ai fini di evitare infortuni e/o danni alle cose.

Importante!
Il presente manuale deve essere conservato con cura. Deve essere sempre disponibile per la consultazione. In caso di deterioramento o di smarrimento richiedere copia contattando il rivenditore autorizzato o direttamente il costruttore.
Ci riserviamo la facoltà di apportare variazioni alla produzione, senza che ciò comporti l'obbligo di aggiornare i manuali precedenti.
Prima di iniziare ad operare con la vostra LAVASCIUGA leggere attentamente ed acquisire le nozioni contenute nel manuale e attenersi scrupolosamente alle indicazioni riportate.
Per ottenere la massima efficienza e durata della macchina, attenersi scrupolosamente alla tabella che indica le operazioni periodiche da eseguire.
Desideriamo ringraziarVi per la preferenza a noi accordata e rimaniamo a vostra completa disposizione per ogni Vostra necessità.

Attenzione!

1) Questa macchina è destinata esclusivamente all'impiego come lavasciuga. Pertanto, per qualsiasi altro impiego diverso da questa destinazione, non ci assumiamo alcuna responsabilità per gli eventuali danni risultanti. Il rischio è a pieno carico dell'utente. In particolare non puó essere utilizzata come trattore o per il trasporto di persone.
2) Questa lavasciuga deve essere utilizzata per lavare pavimenti con qualsiasi rivestimento, escluso moquette, o su piani o salite con pendenza fino al 10 %.
3) **IL FABBRICANTE**, non si ritiene responsabile di inconvenienti, rotture, incidenti, ecc.dovuti alla non conoscenza (o alla non applicazione) delle prescrizioni contenute nel presente manuale. Lo stesso dicasi per l'esecuzione di modifiche, varianti, e/o l'installazione di accessori non autorizzati preventivamente.In particolare **IL FABBRICANTE** declina ogni responsabilità per danni derivanti da manovre errate, mancanza di manutenzione. Inoltre **IL FABBRICANTE** non risponde di interventi effettuati da personale non autorizzato.
4) Questa macchina non è adatta ad aspirare sostanze tossiche e/o infiammabili, pertanto è da classificarsi di categoria U.
5) La lavasciuga deve essere utilizzata solamente da personale addestrato ed autorizzato.
6) Assicurasi che la macchina parcheggiata rimanga stabile .
7) Mantenere lontane le persone e specialmente i bambini durante l'uso.
8) L'apertura della cofanatura per controllo e/o sostituzione di parti deve avvenire a macchina spenta, verificare che:
   - i motori non siano in funzione.
   - la chiave di avviamento sia stata tolta.
9) La lavasciuga, durante il trasporto, deve essere fissata all'automezzo.
10) Le batterie devono essere caricate solo in ambiente coperto e ben aerato.(nelle versioni elettriche a batteria)
11) Lo smaltimento dei rifiuti raccolti dalla macchina deve essere effettuato in conformità alle leggi nazionali vigenti in materia.

PRELIMINARY INFORMATION

The symbols below are intended to attract the reader/user's attention, in order to ensure **proper, safe** use of the machine. Their precise meanings are:

Warning!
Highlights procedures which must be followed in order to prevent damage to the machine and the generation of hazardous situations.

Danger!
Highlights dangers wihch cause residual risks over which the operator must take care in order to prevent injury and/or damage.

Important!
Take good care of this manual. It must always be available for consultation.
If it is damaged or lost, request a copy by contacting your authorised dealer, or contacting the constructor directly.
We reserve the right to make changes to our production with no obligation to update previous manuals.
Before starting up and working with your SCRUBBER-DRIER, read the contents of this manual carefully, learn the guidelines it contains and comply with its instructions to the letter.
In order to obtain the best performance and longest lifetime from the machine, comply in full with the table which lists the routine procedures to be carried out.
We would like to thank you for choosing one of our products; please do not hesitate to contact us for any requirements.

Warning!

1) This machine is intended solely for use as a floor scrubber-drier. We therefore decline all responsibility for any damage deriving from any application other than the intended use. All risks are for the user's account. In particular, the machine may not be used as a tractor or for carrying people.
2) This floor scrubber-drier must be used for cleaning floors with any kind of covering except for carpet, or on level surfaces or slopes with gradient up to 10%.
3) **THE CONSTRUCTOR**, does not accept liability for any problems, breakages, accidents, etc. due to lack of familiarity with (or failure to apply) the instructions in this manual. The same applies in case of modifications, variants and/or the installation of accessories not authorised in advance. In particular, **THE CONSTRUCTOR** declines all responsibility for damage deriving from incorrect procedures or lack of maintenance. Moreover, **THE CONSTRUCTOR** does not accept liability for work carried out by unauthorised personnel.
4) This machine is not suitable for picking up toxic and/or flammable substances, and is therefore in category U.
5) The floor scrubber-drier must only be used by trained, authorised staff.
6) When parked, make sure that the machine remains stable.
7) Keep people and especially children at a safe distance during use.
8) The casing must only be opened to check and/or replace parts with the machine switched off. Check that:
   - the motors are not running
   - the ignition key has been removed
9) During transport, the floor scrubber-drier must be secured to the vehicle.
10) The batteries must only be charged indoors, in a well ventilate environment. (on the electric cable version)
11) The waste collected by the machine must be disposed of in accordance with the national laws in force on the subject.

INFORMATIONS PRELIMINAIRES

Les symboles ci-dessous ont pour fonction d'attirer l'attention du lecteur/utilisateur afin que soit garantie une utilisation à la fois correcte et sûre de la machine; leur signification exacte est la suivante:

Attention!
Rappel la nécessité de respecter certaines règles de comportement afin de prévenir les risques de dommages de la machine et les situations dangereuses.

Danger!
Souligne la présence de dangers relatifs à des risques résiduels auxquels l'opérateur doit prêter la plus grande attention pour prévenir blessures et dommages matériels.

Important!
Le présent manuel doit être soigneusement conservé, à un endroit permettant sa consultation immédiate en cas de besoin.
En cas de détérioration ou de perte, faire la demande d'un nouvel exemplaire auprès du revendeur agréé ou directement auprès du fabricant.
Le fabricant se réserve la faculté d'apporter toute modification à la production sans être tenu de mettre à jour les manuels remis avant ces mêmes modifications.
Avant d'utiliser la LAVEUSE-SÉCHEUSE, il est impératif de lire attentivement et de respecter ensuite les instructions de la présente notice.
Pour garantir l'efficacité maximum et la durée de vie de la machine, il est nécessaire de respecter scrupuleusement le tableau des opérations périodiques d'entretien.
Nous tenons à vous remercier d'avoir choisi cet équipement et restons à votre entière disposition pour tout besoin.

Attention!

1) La machine objet du présent manuel est exclusivement destinée au lavage et séchage des sols. Il est en particulier rigoureusement interdit d'utiliser la machine comme engin de traction ou encore pour le transport de personnes. **LE CONSTRUCTEUR** décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par une utilisation autre que celle prévue.
2) La laveuse-sécheuse objet du présent manuel peut être utilisée pour le nettoyage des sols, quel que soit le type de revêtement à l'exception des moquettes; elle est en mesure de parcourir des plans inclinés dont la déclivité ne dépasse pas 10%.
3) **LE CONSTRUCTEUR** décline toute responsabilité en cas d'avaries, de ruptures, d'accidents, etc. causés par l'ignorance ou le non-respect des instructions figurant dans le présent manuel, de même qu'en cas de modifications et/ou d'installations d'accessoires sans autorisation préalable. **LE CONSTRUCTEUR** décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par de fausses manœuvres ou par un entretien insuffisant. En outre **LE CONSTRUCTEUR** ne répond pas des interventions effectuées sur la machine par un personnel non autorisé à cet effet.
4) La machine objet du présent manuel n'est pas prévue pour l'aspiration de substances toxiques et/ou inflammables et rentre à ce titre dans la catégorie U.
5) La laveuse-sécheuse objet du présent manuel doit être exclusivement utilisée par un personnel autorisé à cet effet et possédant toutes les compétences nécessaires.
6) Lors de son stationnement, s'assurer de la stabilité de la machine.
7) Durant l'utilisation veiller à ce qu'aucune personne ne se trouve à proximité de la machine, en particulier les enfants.
8) L'ouverture du capot pour procéder au contrôle et/ou au changement de pièces doit s'effectuer après avoir pris soin d'éteindre la machine; à cet effet s'assurer:
- que les moteurs sont à l'arrêt,
- que la clé de mise en marche a bien été retirée,

9) Durant son transport, la laveuse-sécheuse doit être fixée au véhicule.
10) La charge des batteries doit s'effectuer dans un lieu couvert et bien ventilé. (pour la version électrique)
11) L'élimination des déchets collectés par la machine doit s'effectuer en conformité à la réglementation en vigueur dans le pays où la machine est utilisée.

EINLEITENDE INFORMATIONEN

Die nachstehenden Symbole sollen die Aufmerksamkeit des Lesers/Benutzers auf sich ziehen, damit die Maschine **ordnungsgemäß** und **sicher** verwendet wird. Sie haben folgende Bedeutungen

Achtung!
Unterstreicht einzuhaltende Verhaltensregeln, damit Schäden an der Maschine und gefährliche Situationen vermieden werden

Gefahr!
Unterstreicht das Bestehen von Restgefahren, die der Bediener zur Vermeidung von Unfällen/oder Sachschäden beachten muss.

Wichtig!
Dieses Handbuch sollte sorgfältig aufbewahrt werden, damit es im Bedarfsfall verfügbar ist. Fordern Sie bitte beim Vertragshändler oder direkt beim Hersteller eine neue Kopie an, falls Ihre unbrauchbar werden oder verloren gehen sollte.
Wir behalten uns Änderungen an der Produktion vor, ohne Verpflichtung zur Aktualisierung älterer Handbücher.
Bevor Sie mit Ihrer BODENREINIGUNGSMASCHINE. die Arbeiten aufnehmen, lesen Sie bitte aufmerksam die im Handbuch enthaltenen Informationen, und halten Sie sich strikt an die angegebenen Hinweise.
Zur höchsten Wirksamkeit und Dauer der Maschine halten Sie sich bitte genau an die Tabelle, in der die regelmäßig durchzuführenden Arbeiten angegeben sind.
Wir möchten Ihnen dafür danken, dass Sie sich für uns entschieden haben, und stehen stets zu Ihrer vollen Verfügung.

Achtung!

1) Diese Maschine ist nur für den Gebrauch als Bodenreinigungsmaschine vorgesehen. Wir übernehmen deshalb keine Verantwortung, wenn die Maschine anders verwendet wird, und sich hieraus eventuelle Schäden ergeben. Der Benutzer übernimmt das volle Risiko. Die Maschine darf vor allem nicht als Traktor und als Personentransportmittel verwendet werden.
2) Diese Bodenreinigungsmaschine muss für die Reinigung von Böden aller Art, Teppichböden ausgenommen, oder auf Ebenen oder Steigungen mit Neigungen bis zu 10%, verwendet werden.
3) **DER FABRIKANT** ist nicht bei Unannehmlichkeiten, Brüchen, Unfällen usw. verantwortlich, die auf die Unkenntnis (oder die Missachtung) der im vorliegenden Handbuch enthaltenen Vorschriften zurückgehen. Dies gilt auch bei Abänderungen, Variationen und/oder Installationen von nicht zuvor autorisierten Zubehörteilen. **DER FABRIKANT** übernimmt insbesondere keine Verantwortung für Schäden, die auf falsche Manöver oder fehlende Wartung zurückgehen. Außerdem kann **DER FABRIKANT** nicht zur Verantwortung gezogen werden, wenn Eingriffe von nicht befugtem Personal durchgeführt werden.
4) Diese Maschine ist nicht zum Aufsaugen von giftigen und/oder brennbaren Substanzen geeignet und ist deshalb als Kategorie U zu klassifizieren.
5) Die Bodenreinigungsmaschine darf nur von geschultem und befugtem Personal betätigt werden.
6) Sicherstellen, dass die geparkte Maschine still stehen bleibt.
7) Personen und besonders Kinder dürfen sich bei Benutzung nicht in der Nähe der Maschine befinden.
8) Das Gehäuse darf für Kontrollen und/oder Teileauswechslungen erst bei ausgeschalteter Maschine geöffnet werden. Es ist folgendes zu prüfen:
- Die Motoren dürfen nicht in Funktion sein.
- Der Zündschlüssel muss abgezogen sein.

9) Bodenreinigungsmaschine muss während des Transportes am Verkehrsmittel befestigt sein.
10) Die Batterien dürfen nur in überdachten und gut gelüfteten Räumen aufgeladen werden. (auf elektrischen Versionen)
11) Die von der Maschine gesammelten Substanzen müssen gemäß der diesbezüglich geltenden, nationalen Gesetze entsorgt werden

INFORMACIÓN PRELIMINAR

La función de los siguientes símbolos es la de llamar la atención del lector/usuario a fin de que haga un uso **correcto y seguro** de la máquina, concretamente tienen el siguiente significado:

Atención!

Indica normas que deben respetarse para no causar daños en la máquina y no provocar situaciones peligrosas.

Peligro!

Señala la existencia de peligros que causan riesgos residuales a los que el operario debe prestar mayor atención a fin de evitar accidentes y/o daños materiales.

Importante!

Conservar el presente manual a mano para posteriores consultas.
En caso de deterioro o pérdida, solicitar una copia a su vendedor autorizado o directamente al fabricante.
Nos reservamos el derecho de modificar la producción sin que ello nos obligue a actualizar los manuales anteriores.
Antes de poner en funcionamiento la FREGADORA-SECADORA DE SUELOS. leer con atención y asimilar la información contenida en el manual y respetar las instrucciones facilitadas.
Para obtener el máximo rendimiento y duración de la máquina, respetar escrupulosamente la tabla que indica las operaciones periódicas que deben efectuarse.
Les agradecemos la confianza que han depositado en nosotros y quedamos a su entera disposición en caso de necesidad.

Atención!

1) Esta máquina debe utilizarse únicamente como fregadora-secadora de suelos. Por lo tanto, declinamos toda responsabilidad por los posibles daños derivados de cualquier otro uso diferente de éste. El riesgo es enteramente responsabilidad del usuario. Especialmente, la máquina no puede ser utilizada como tractor o para transportar personas.
2) Esta fregadora-secadora debe utilizarse para lavar suelos con cualquier tipo de revestimiento, a excepción de moquetas, o en superficies o pendientes con una inclinación inferior al 10%.
3) **EL FABRICANTE**, no se considerará responsable de averías, roturas, accidentes, etc. provocados por el desconocimiento (o el incumplimiento) de las indicaciones contenidas en este manual. Esta advertencia también es válida para la realización de modificaciones, variaciones y/o la instalación de accesorios no autorizados previamente. En concreto, **EL FABRICANTE** declina toda responsabilidad por daños causados por maniobras incorrectas o por falta de mantenimiento. Asimismo, **EL FABRICANTE** no responde de operaciones efectuadas por personal no autorizado.
4) Esta máquina no está capacitada para aspirar substancias tóxicas y/o inflamables, por lo tanto se clasifica en la categoría U.
5) La fregadora-secadora debe ser utilizada sólo por personal especializado y autorizado.
6) Asegurarse de que la máquina se encuentra en posición estable cuando se estaciona.
7) Mantener alejadas a las personas, y sobre todo a los niños, durante su funcionamiento.
8) Al abrir el capot para el control y/o la sustitución de piezas, la máquina debe estar apagada. Asimismo, es necesario comprobarque:
- Los motores no están en funcionamiento.
- La llave de contacto no está introducida.

9) Durante el transporte, la fregadora-secadora debe estar fijada al medio que lo efectúa.
10) Las baterías deben cargarse sólo en lugares cubiertos y bien aireados. (**en la version eléctrica à baterías**)
11) La eliminación de los desechos recogidos por la máquina debe realizarse de conformidad con las leyes nacionales vigentes en la materia.

VOORAFGAANDE INFORMATIE

De volgende symbolen hebben als doel de aandacht van de lezer/gebruiker te trekken en hem te wijzen op een **correct en veilig** gebruik van de machine. Meer in het bijzonder hebben zij de volgende betekenis:

Attentie!

Onderlijnt gedragsvoorschriften die gerespecteerd moeten worden om schade aan de machine en gevaarlijke situaties te voorkomen.

Gevaar!

Onderlijnt de aanwezigheid van restgevaren waarvoor de gebruiker extra moet oppassen om ongevallen en/of schade aan voorwerpen te voorkomen.

Belangrijk !

Bewaar deze handleiding zorgvuldig zodat dit boekje altijd geraadpleegd kan worden. Indien de handleiding zoek of versleten raakt, een nieuw exemplaar opvragen bij de dealer of bij de fabrikant.
De fabrikant behoudt het recht de producten te wijzigen zonder dat hij verplicht is de voorgaande handleidingen bij te werken.
Alvorens uw SCHROBZUIGMACHINE te gebruiken moet u deze handleiding aandachtig doorlezen en begrijpen, en de hierin vervatte instructies nauwgezet respecteren.
Voor een maximale efficiëntie en levensduur van de machine moet u zich strikt houden aan de onderhoudstabel, die de periodiek uit te voeren onderhoudswerkzaamheden vermeldt.
Wij danken u voor uw keuze en staan volledig tot uw beschikking voor al uw verzoeken.

.

Attentie !

1) Deze machine is enkel bestemd voor het gebruik als schrobzuigmachine, die vloeren schrobt en veegt. Derhalve zijn wij niet verantwoordelijk voor eventuele schade veroorzaakt door andere gebruikswijzen, verschillend van het eigenlijke gebruiksdoeleinde. Dergelijk risico valt volledig onder de verantwoordelijkheid van de gebruiker. In het bijzonder is het gebruik van dit toestel als tractor of voor het vervoer van personen strikt verboden.
2) Deze schrobzuigmachine is bestemd voor de reiniging van alle vloeren, uitgezonderd tapijten/vasttapijt of vloeren/vlakken met een helling groter dan 10%.
3) **DE FIRMA** is niet verantwoordelijk voor problemen, defecten, ongelukken, enz… veroorzaakt door het niet toepassen van de voorschriften vermeld in deze handleiding. Hetzelfde geldt voor de uitvoering van wijzigingen, variaties en/of de installering van niet vooraf geautoriseerde accessoires. In het bijzonder is **DE FIRMA** niet verantwoordelijk voor schade berokkend door verkeerde manoeuvres en gebrekkig onderhoud **DE FIRMA**. staat ook niet in voor werkzaamheden uitgevoerd door niet geautoriseerd personeel.
4) Dit toestel is niet geschikt om toxische en/of ontvlambare stoffen op te zuigen en wordt derhalve onder de categorie U onderverdeeld.
5) De schrobzuigmachine mag uitsluitend door opgeleid en geautoriseerd personeel gebruikt worden.
6) Controleer of de machine na het parkeren wel stabiel blijft staan.
7) Personen en in het bijzonder kinderen moeten tijdens het gebruik ver verwijderd blijven van de machine.
8) De motorkap mag slechts geopend worden wanneer de motoren uitgeschakeld zijn en de spanning van de machine afgehaald is. Controle die:
- de motoren lopen niet.
- de startschakelaar is verwijder.

9) De veegzuigmachine / schrobzuigmachine moet tijdens haar transport goed aan het vervoermiddel bevestigd zijn.
10) De accu's mogen enkel in een overdekte en goed verluchte ruimte worden opgeladen.(op elektrische batterijversie)
11) De opgevangen afvalvloeistoffen moeten in overeenstemming met de betreffende nationale wetgeving worden afgevoerd / verwerkt.

INDICE	PAG.

TABLE OF CONTENTS	PAG.

TABLE DES MATERIES **PAG.**

INHALTSVERSEICHNIS **PAG.**

INDICE PAG.

CARATTERISTICHE TECNICHE

VERSIONI		Elan 60 lavante	Elan 70 lavante-spazzante	

PRESTAZIONI

Massima capacità oraria di lavaggio	m^2/h	3000	3500	
Larghezza di lavaggio	mm	600	700	
Larghezza di asciugatura	mm	770	960	
Velocità max. di trasferimento	km/h	5,5	5,5	
Velocità max. in retromarcia	km/h	3,5	3,5	
Velocità max. in lavoro	km/h	5	5	
Pendenza max. superabile	%	10	10	

RUMOROSITÀ (EN 60704)

Livello pressione acustica riferita al posto di lavoro	dB(A)	75,4	75,4	

VIBRAZIONI (ISO 2631/97)

Livello delle accellerazioni ponderate in frequenza	m/s^2	< 0,5	< 0,5	

SPAZZOLE

Spazzola/e	n°/tipo	2/disco	2/rulli	
Posizione		centrale	centrale	
Spazzola a rulli, diametro	mm		140	
Spazzola a disco, diametro	mm	305		
Velocità di rotazione	giri/min	185	800	
Volume contenitore detriti	lt		5	

TERGIPAVIMENTO

Tergipavimento	tipo	flottante	flottante	
Depressione	mm/H2O	1600	1600	
larghezza max. tergipavimento	mm	800	960	
Sollevamento e abbassamento	tipo	elettrico	elettrico	

SERBATOI

Acqua pulita / soluzione	lt	95	95	
Acqua sporca / recupero	lt	100	100	

STERZATURA

Sterzatura mediante volante	tipo	meccanico	meccanico	
Minimo spazio per inversione ad “ U “	mm	1650	1650	

VERSIONI		Elan 60 lavante	Elan 70 lavante-spazzante	

MOTORI ELETTRICI

Motore trazione	n°/V/W	1-24-400	1-24-400	
Motore rotazione spazzole	n°/V/W	2-24-380	2-24-500	
Motore aspirazione	n°/V/W	1-24-500	1-24-500	

BATTERIE

Quantità e capacità della/e batteria/e	n°-V-Ah(5h)	4-6-180	4-6-180	
Autonomia		2h 40’	2h 30’	
Dimesioni batteria (Lu-La-h)	mm	398x545x300	398x545x300	

RUOTE

Anteriore	Ømm	250	250	
Posteriore	Ømm	250	250	

FRENI

Di servizio su ruote posteriori	tipo	meccanico	meccanico	
Di Stazionamento su ruote posteriori	tipo	meccanico	meccanico	

DIMENSIONI

Dimensioni della macchina (Lu-La-H) (escluso spazzole)	mm	1400x640x1600	1400x790x1600	
Dimesioni dell’imballo (lungh x largh x alt)	mm	1440x700x1770	1550x880x1770	



VERSIONI	Elan 60 lavante	Elan 70 lavante-spazzante	

PESI

Peso della macchina in ordine di marcia a vuoto senza operatore	kg	340	350	
Peso della/e batteria/e	kg	116	116	
Peso dell'imballo	kg	-	-	

STRUMENTAZIONI

Display contaore e indicatore stato di carica della batteria	x	x	
Spia (rossa) indicazione retromarcia	x	x	

ACCESSORI IN DOTAZIONE

Pulsante per carico macchina	x	x	
Pulsante arresto d'emergenza	x	x	

ACCESSORI A RICHIESTA

Carica batterie a bordo	x	x	
Kit cambio rapido batterie	x	x	
Sollevamento tergi automatico in retromarcia	x	x	

TECHNICAL FEATURES

VERSION		**Elan 60** **washing**	**Elan 70** **washing-sweeping**	

PERFORMANCES

Max. washing capacity	m²/h	3000	3500	
Scrub path	mm	600	700	
Squeegee width	mm	770	960	
Max. transfer speed	km/h	5,5	5,5	
Max. reverse speed	km/h	3,5	3,5	
Max. working speed	km/h	5	5	
Max. gradient	%	10	10	

NOISE LEVEL (EN 60704)

Sound pressure level in operating position	dB(A)	75,4	75,4	

VIBRATIONS (ISO 2631/97)

Frequency weighted acceleration value	m/s²	< 0,5	< 0,5	

BRUSHES

Brush	n°/type	2/disc	2/roller	
Brush position		main	main	
Roll-brush, diameter	mm		140	
Disc-brush, diameter	mm	305		
Turning speed	rpm	185	800	
Refuse bin capacity	Lt		5	

SQUEEGEE

Squeegee	type	floating	floating	
Vacuum pressure	mm/H2O	1600	1600	
Squeegee width	mm	800	960	
Lifting and lowering	type	electric	electric	

TANKS

Solution tank	lt	95	95	
Recovery tank	lt	100	100	

STEERING

Steering wheel	type	mechanic	mechanic	
Minimum “ U “ turn space	mm	1650	1650	

VERSION		Elan 60 washing	Elan 70 washing-sweeping	

ELECTRIC MOTORS

Drive motor	n°/V/W	1-24-400	1-24-400	
Brushes rotation motors	n°/V/W	2-24-380	2-24-500	
Vacuum motor	n°/V/W	1-24-500	1-24-500	

BATTERY

Quantity and capacity of the battery	n°-V-Ah (5h)	4-6-180	4-6-180	
Autonomy		2h 40'	2h 30'	
Battery dimension (length-width-height)	mm	398x545x300	398x545x300	

WHEELS

Front	Ømm	250	250	
Rear	Ømm	250	250	

BRAKES

Service brake on rear wheels	type	mechanical	mechanical	
Parking brake on rear wheels	type	mechanical	mechanical	

DIMENSIONS

Machine dimensions (Lu x LA x H) without brushes	mm	1400x640x1600	1400x790x1600	
Packing dimesions (length-width-height)	mm	1440x700x1770	1550x880x1770	



VERSION		Elan 60 washing	Elan 70 washing-sweeping	

WEIGHT

Machine weight in working condition without operator and container empty	kg	340	350	
Battery weight	kg	116	116	
Packing weight	kg	-	-	

INSTRUMENTS

Hour-meter display and charge status battery indicator	x	x	
reverse travel warning light	x	x	

STANDARD EQUIPMENT

Switch for loading the machine	x	x	
Emergency stop button	x	x	

OPTIONALS

(On Board) Battery charger	x	x	
Fast replacing battery kit	x	x	
Automatic squeegee raising in reverse drive	x	x	

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

VERSIONS		Elan 60 Lavant	Elan 70 Lavant-Balayant	

PRESTATIONS

Rendement théorique de lavage	m²/h	3000	3500	
largeur de lavage	mm	600	700	
largeur de séchage	mm	770	960	
Vitesse max. de transfert	km/h	5,5	5,5	
Vitesse max. en marche-arrière	km/h	3,5	3,5	
Vitesse max. en travail	km/h	5	5	
Pente max.	%	10	10	

BRUIT (EN 60704)

Niveau de bruit sur le milieu de travail	dB(A)	75,4	75,4	

VIBRATIONS (ISO 2631/97)

Niveau des accélérations pondérées en fréquence	m/s²	< 0,5	< 0,5	

BROSSES

Brosse	n°/type	2/disque	2/roleau	
Position de brosse		centrale	centrale	
Brosse à roleaux, diamètre	mm		140	
Brosse à disque, diamètre	mm	305		
Vitesse de rotation	tours/min	185	800	
Capacitè du bac à dechets	Lt		5	

RACLETTE

Raclette	type	flottant	flottant	
Aspiration de la raclette	mm/H2O	1600	1600	
Soulèvement et abaissement	type	électrique	électrique	
Largeur max. de la raclette	mm	800	960	

RESERVOIRS

Reservoir de la solution	lt	95	95	
Reservoir de récupération	lt	100	100	

DIRECTION

Direction avec volant	type	mécanique	mécanique	
Espace minimum pour inversion en “”U””	mm	1650	1650	

VERSIONS		Elan 60 Lavant	Elan 70 Lavant-Balayant	

MOTEURS ÉLECTRIQUES

Moteur traction	n°/V/W	1/24/400	1/24/400	
Moteur rotation brosses	n°/V/W	2/24/380	2/24/500	
Moteur aspiration	n°/V/W	1/24/500	1/24/500	

BATTERIE

Quantité et capacité de la batterie	n°/V/Ah (5h)	4/6/180	4/6/180	
Dimension de batterie (longueur x largeur x taille)	mm	398x545x300	398x545x300	
Autonomie		2h 40’	2h 30’	

ROUE

Roue avant	Ømm	250	250	
Roue arrière	Ømm	250	250	

FREINS

Frein de service sur les roues arrières	type	mécanique	mécanique	
Frein de stationnement sur les roues arrières	type	mécanique	mécanique	

DIMENSIONS

Dimens. de la machine (LU x LA x H) sans brosses	mm	1400x640x1600	1400x790x1600	
Dimens. D’emballage (longueur x largeur x taille)	mm	1440x700x1770	1550x880x1770	



VERSIONS		Elan 60 Lavant	Elan 70 Lavant-Balayant	

POIDS

Poids de machine prête à travailler sans operateur et conteneur vide	kg	340	350	
Poids de batterie	kg	116	116	
Poids d’emballage	kg	-	-	

INSTRUMENTATIONS

Moniteur de contrôle heures de travail et état de charge de la batterie	x	x	
Témoin (rouge) marche arrière	x	x	

ACCESSOIRES EN DOTATION

Bouton pour charger la machine	x	x	
bout arrêt d’urgence	x	x	

ACCESSOIRES SUR DEMANDE

Chargeur incorporé	x	x	
Kit remplacement rapid batterie	x	x	
Soulèvement automatique de la raclette en marche arrière	x	x	

EIGENSCHAFTEN DER MASCHINE

VERSIONEN		Elan 60 Bodereinigung	Elan 70 Kehr- Bodereinigung	

LEISTUNG

Max. Abwaschung Arbeitsleistung	m²/h	3000	3500	
Waschungbreite	mm	600	700	
Saugfußbreite	mm	770	960	
Max. Fahrgeschwindigkeit	km/h	5,5	5,5	
Max. Rückwärtsgeschwindigkeit	km/h	3,5	3,5	
Max. Arbeitsgeschwindigkeit	km/h	5	5	
Max. Steigung	%	10	10	

GERÄUSCHPEGEL (EN 60704)

Schalldruckpegel am Arbeitzplaz	dB(A)	75,4	75,4	

VIBRATIONEN (ISO 2631/97)

Beschleunigungsgewichtsniveau in Frequenz	m/s²	< 0,5	< 0,5	

BÜRSTEN

Bürste	n°/Typ	2/Scheibe	2/Roll	
Bürste Position		Zentral	Zentral	
Rollenbürste, Durchmesser	mm		140	
Scheibenbürste, Durchmesser	mm	305		
Drehuzahl	U/Min	185	800	
Behälterkapazität	Lt		5	

SAUGFUß

Saugfuß	Typ	Schwimmend	Schwimmend	
Unterdruck Breite Max.	mm/H2O mm	1600 800	1600 960	
Anheben und Senken	Typ	Elektrische	Elektrische	

WASSERTANK

Frischwassertank	Lt	95	95	
Schmutzwassertank	Lt	100	100	

LENKUNG

Lenkung mit Lenkrad	Typ	Mechanische	Mechanische	
Wenderadius	mm	1650	1650	

VERSIONEN		Elan 60 Bodereinigung	Elan 70 Kehr- Bodereinigung	

ELEKTROMOTOR

Antriebsmotor	Nr./V/W	1/24/400	1/24/400	
Bürstenmotor	Nr./V/W	2/24/380	2/24/500	
Saugmotor	Nr./V/W	1/24/500	1/24/500	

BATTERIE

Quantität und Batteriekapazität	Nr./V/Ah (5h)	4/6/180	4/6/180	
Batteriemaß (Länge x Breite x Höhe)	mm	398x545x300	398x545x300	
Reichweite		2std 40’	2std 30’	

RÄDER

Vorderrad	Ømm	250	250	
Hinterrad	Ømm	250	250	

BREMSEN

Betriebsbremse auf Hinterradern	Typ	Mechanische	Mechanische	
Standbremse auf Hinterradern	Typ	Mechanische	Mechanische	

ABMESSUNGEN

Machine Abmessungen (LU x LA x H) ohne Bürsten	mm	1400x640x1600	1400x790x1600	
Verpackung Abmessungen (Länge x Breite x Höhe)	mm	1440x700x1770	1550x880x1770	



VERSIONEN		Elan 60 Bodereinigung	Elan 70 Kehr- Bodereinigung	

GEWICHT

Maschine Dienstgewicht ohne Operator und Behälter leer	kg	340	350	
Batteriegewicht	kg	116	116	
Verpackung Gewicht	kg	-	-	

INSTRUMENTEN

Display Stundenzaehler und Batterieunzeige	x	x	
Rückwartswarnlicht (Rot)	x	x	

STANDARTAUSRÜSTUNGS

Verladenschalter der Maschine	x	x	
Notstoptaste	x	x	

OPTIONEN

Batterieladegerät Eingebaut	x	x	
Kit Ersatz der Batterie	x	x	
Automatisches Anheben des Saugfuss mit Rück-Antrieb	x	x	

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

VERSIONES		**Elan 60 Lavado**	**Elan 70 Lavado-Barrido**	

PRESTACIONES

Rendimiento max. de lavado por hora	m²/h	3000	3500	
Ancho de lavado	mm	600	700	
Ancho de secado	mm	770	960	
Velocidad max. de marcha	km/h	5,5	5,5	
Velocidad max. marcha atras	km/h	3,5	3,5	
Velocidad max. en trabajo	km/h	5	5	
Max. pendiente superable	%	10	10	

NIVEL DE RUIDO (EN 60704)

Nivel de presión sonora en el puesto de trabajo	dB(A)	75,4	75,4	

VIBRACIONES (ISO 2631/97)

Nivel de las aceleraciones calculadas en frecuencia	m/s²	< 0,5	< 0,5	

CEPILLOS

Cepillo	n°/tipo	2/disco	2/rullos	
Posición cepillo		central	central	
Cepillo à rullos, diámetro	mm		140	
Cepillo à disco, diámetro	mm	305		
Velocidad de rotación	rev/min	185	800	
Capacidad del contenedor de basura	Lt		5	

CABEZAL DE FREGADO

Cabezal de fregado	tipo	flotante	flotante	
Depresión (aspiración del cabezal de fregado)	mm/H2O	1600	1600	
Anchura max. del cabezal de fregado	mm	800	960	
Elevación y bajado	tipo	eléctrico	eléctrico	

DEPÓSITOS

Agua limpia	lt	95	95	
Agua sucia	lt	100	100	

DIRECCIÓN

Dirección con volante	tipo	mecánico	mecánico	
Espacio mínimo para cambio de sentido	mm	1650	1650	

VERSIONES		Elan 60 Lavado	Elan 70 Lavado-Barrido	

MOTORES ELÉCTRICOS

Motor de tracción	n°/V/W	1/24/400	1/24/400	
Motor de rotación de los cepillos	n°/V/W	2/24/380	1/24/500	
Motor de aspiración	n°/V/W	1/24/500	1/24/500	

BATERÌA

Cantidad y capacidad de la batería	n°/V/Ah (5h)	4/6/180	4/6/180	
Dimensión de la batería (longitud x anchura x altura)	mm	398x545x300	398x545x300	
Autonomia		2h 40’	2h 30’	

RUEDAS

Rueda anterior	Ømm	250	250	
Rueda Posterior	Ømm	250	250	

FRENOS

Freno de servicio en las ruedas traseras	tipo	mecánico	mecánico	
Freno de estacionamiento en las ruedas traseras	tipo	mecánico	mecánico	

DIMENSIONES

Dimensiones de la máquina (LU x LA x H) sin los cepillos	mm	1400x640x1600	1400x790x1600	
Dimensiones del embalaje (longitud x anchura x altura)	mm	1440x700x1770	1550x880x1770	



VERSIONES		Elan 60 Lavado	Elan 70 Lavado-Barrido	

PESO

Peso máquina en condiciones de trabajo sin operador y contenedor vacío	kg	340	350	
Peso de la batería	kg	116	116	
Peso del embalaje	kg	-	-	

INSTRUMENTOS

Pantalla cuentahoras y indicador de la carga de la baterìa	x	x	
Piloto de marcha atras (rojo)	x	x	

DOTACIÓN ACCESORIOS ESTÁNDAR

Pulsador carga de la máquina	x	x	
Pulsador de parada	x	x	

ACCESORIOS OPCIONALES

Cargador de batería a bordo	x	x	
Kit sustitución rapida de bateria	x	x	
alzamiento autom. de la boquilla de secado con marcha atràs	x	x	

TECHNISCHE EIGENSCHAPPEN

VERSIES		**Elan 60** **was**	**Elan 70** **Schrob- Veegmachine**	

PRESTATIES

Maximale schoonmaakcapaciteit	m²/h	3000	3500	
Schrobbreedte (was)	mm	600	700	
Breedte zuigmond	mm	770	960	
Maximale snelheid vooruit	km/h	5,5	5,5	
Maximale snelheid achteruit	km/h	3,5	3,5	
Maximale werk snelheid	km/h	5	5	
Maximale stijgings percentage	%	10	10	

GELUIDSNIVEAU (EN 60704)

Geluidsdrukniveau werkpositie	dB(A)	75,4	75,4	

VIBRATIES (ISO 2631/97)

Versnellingsniveau in frequentie	m/s²	< 0,5	< 0,5	

BORSTELS

Borstel	nr/type	2/schijf	2/rol	
Positie van de borstel		Centrale	Centrale	
Rolborstel, diameter	mm		140	
Schijfborstel, diameter	mm	305		
Rotatiesnelheid	tpm	185	800	
Capaciteit afvalbak	Lt		5	

VLOERWISSER

Vloerwisser	type	vlottende	vlottende	
Plotselinge drukvermindering Breedte Max. Vloerwisser	mm/H2O mm	1600 800	1600 960	
Heffen en zakken	type	elektrische	elektrische	

TANK

Schoon water	lt	95	95	
Vuil water	lt	100	100	

BESTURING

Besturing met stuurwiel	type	mechanisch	mechanisch	
Minimum draairuimte	mm	1650	1650	

VERSIES		Elan 60 was	Elan 70 Schrob- Veegmachine	

ELEKTRISCHE MOTOREN

Aandrijfmotor	n°/V/W	1/24/400	1/24/400	
Borstelmotor	n°/V/W	2/24/380	2/24/500	
Zuigmotor	n°/V/W	1/24/500	1/24/500	

BATTERIJ

Aantal en capaciteit van de batterij	nr-V-Ah (5h)	4-6-180	4-6-180	
Afmetingen batterij (l x b x h)	mm	398x545x300	398x545x300	
Werktijd		2u 40’	2u 30’	

WIELEN

Voorwiel	Ømm	250	250	
Achterwiel	Ømm	250	250	

REMMEN

Bedrijfsrem op achterwielen	type	mechanisch	mechanisch	
Parkeerrem op achterwielen	type	mechanisch	mechanisch	

AFMETINGEN

Afmeting van de machine (LU x LA x H) zonder borstels	mm	1400x640x1600	1400x790x1600	
Afmeting van de verpakking (l x b x h)	mm	1440x700x1770	1550x880x1770	



VERSIES	Elan 60 was	Elan 70 Schrob- Veegmachine	

GEWICHT

Gewicht van het toestel klaar voor ingebruiksname zonder bestuurder en met lege container.	kg	350	350	
Gewicht van de batterij	kg	116	116	
Gewicht van de verpakking	kg	-	-	

INSTRUMENTEN

Display met urenteller en status van het laden van de batterij	x	x	
Verklikker achterwaartse beweging (rood)	x	x	

STANDAARD TOEBEHOREN

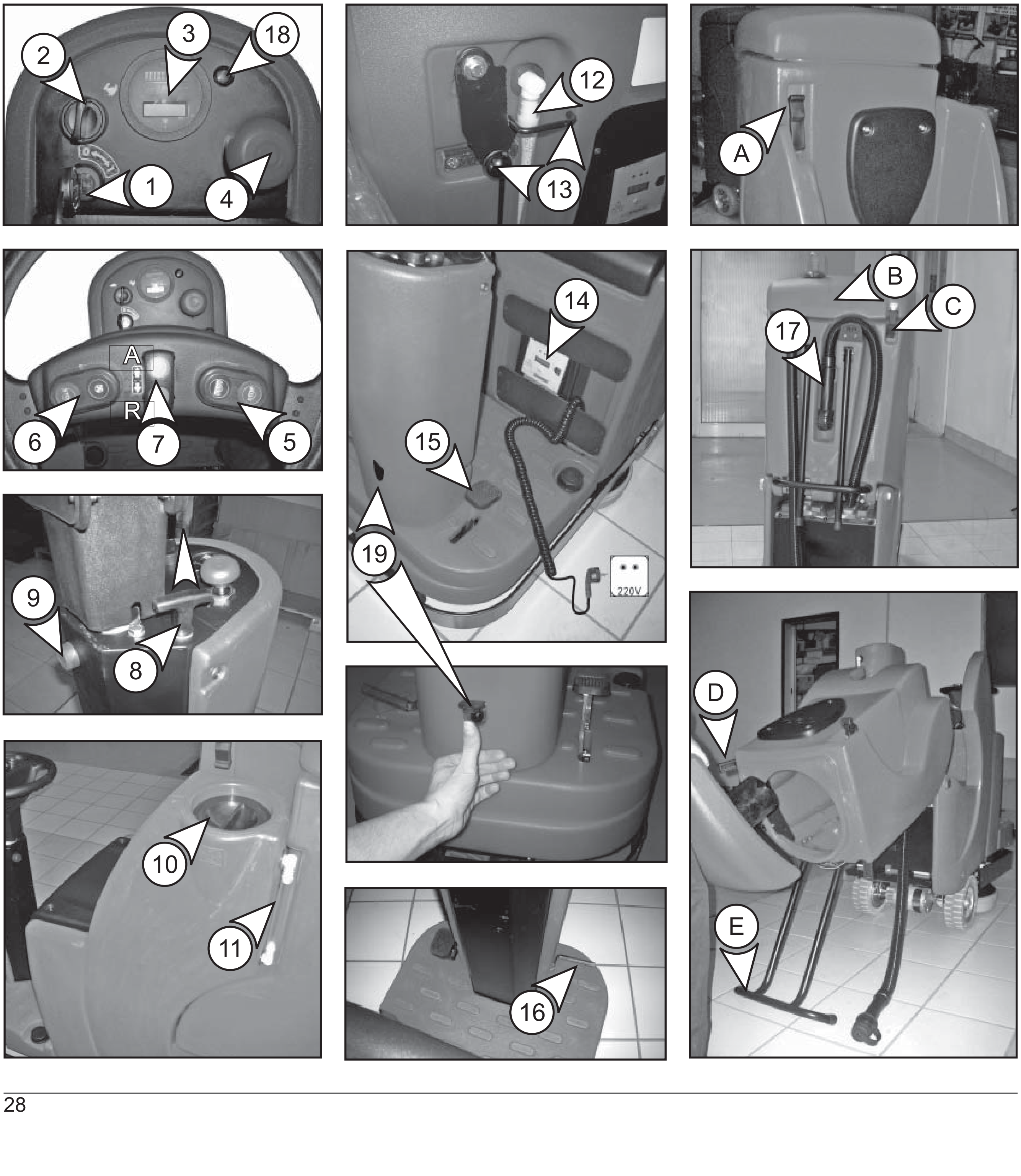
Schakelaar voor het in laden van de machine	x	x	
alarmknop	x	x	

OPTIES

batterijlader aan boord	x	x	
Kit snelle vervanging van de batterij	x	x	
Automatisch opheffen van de trekker bij Achteruit rijden	x	x	

APPARECCHI DI CONTROLLO E COMANDI
CONTROLS
APPAREILLAGES DE CONTRÔLE ET COMMANDES
BEDIENUNG- UND STEUERELEMENTE
APARATOS DE CONTROL Y ACCIONAMIENTO
BESTUUR- EN BEDIENINGSAPPARATUUR

FIG.3



DESCRIZIONE APPARECCHI DI CONTROLLO E COMANDI (FIG.3)

1) Interruttore generale a chiave
Comanda l'inserimento di tutti i comandi elettrici.
Pos. 0 = Comandi disinseriti, Pos.1 Comandi inseriti

2) Commutatore velocità
Serve per impostare il tipo di velocità da utilizzare in fase di trasferimento o in lavoro.
Commutare sul simbolo "tartaruga" per impostare una velocità bassa per una pulizia accurata.
Commutare sul simbolo "lepre" per impostareuna velocità elevata per i trasferimenti.
Commutare fra i simboli "tartaruga e lepre" per impostare una velocità e una pulizia intermedia.

3) Display contaore e indicatore stato di carica della batteria
Il display mostra le ore di lavoro della macchina.
Una scala graduata (0 - 50 - 100) a led rossi indica lo stato di carica della batteria.
0 = batteria scarica, 50 = batteria semi-carica, 100 = batteria carica

4) Pulsante arresto d'emergenza
Serve per disinserire contemporaneamente i contatti di tutti i comandi.
In caso di emergenza, premere il comando. Per riattivare il funzionamento, sollevare il medesimo comando.

5) Pulsante comando spazzole
Comanda l'inserimento dei motori rotazione spazzole e il loro abbassamento.
Posizione "stop" motori spenti, spazzole sollevate, Posizione "spazzola" motori in funzione, spazzole abbassate.

6) Pulsante comando aspirazione e abbassamento tergipavimento
Comanda l'inserimento del motore aspirazione e l'abbassamento del tergipavimento, e apre l'acqua sulle spazzole.
Pos. "stop" motore spento, tergipavimento sollevato, Pos. "ventola" motore in funzione, tergipavimento abbassato.

7) Selettore marcia avanti e retromarcia
Comanda la marcia in avanti o la retromarcia della lavasciuga
Pos. "A" la lavasciuga avanza, Pos. "R" la lavasciuga retrocede.

8) Maniglia bloccaggio freno in posizione di stazionamento
Per bloccare la macchina in posizione di stazionamento procedere nel seguente modo:
► premere a fondo il pedale freno 15 (fig.3) e tirare la maniglia 8 (fig.3) nella direzione indicata dalla freccia.
Per sbloccare la macchina dalla posizione di stazionamento procedere nel seguente modo:
► fare una leggera pressione sul pedale freno 15 (fig.3) e rilasciarlo. Questa operazione sblocca la maniglia 8 (fig.3).

9) Pulsante avvisatore acustico
Comanda l'inserimento dell'avvisatore acustico.

10) Bocchettone serbatoio soluzione
Serve per introdurre la soluzione detergente.

11) Tubo livello <u>massimo</u> acqua pulita
Indica il livello massimo dell'acqua pulita nel serbatoio soluzione.

12) Tubo <u>riserva</u> acqua pulita
Indica la riserva dell'acqua pulita nel serbatoio soluzione.

13) Leva apertura/chiusura e asta regolazione quantità acqua
Servono per aprire, chiudere e regolare la **<u>quantità</u>** d'acqua sulle spazzole. (fig.5)

14) Carica batteria "on board"
Serve per ricaricare la batteria.
La batteria è scarica quando il LED Rosso sulla scala graduata del display 3 (fig.3) lampeggia sullo "0".
Per ricaricare la batteria, collegare la spina del carica batterie alla presa di corrente a 220V.

15) Pedale freno
Serve per frenare durante i trasferimenti o in fase di lavoro.

16) Pedale acceleratore
Comanda la velocità di avanzamento e retromarcia della macchina.

17) Tubo di scarico acqua sporca
Il tubo serve per scaricare l'acqua sporca dal serbatoio di recupero.
Nota: Per una pulizia accurata, agire nel seguente modo:
- ► assicurarsi che il serbatoio di recupero sia vuoto.
- ► sganciare la chiusura **A (fig.3).**
- ► togliere la copertura **B** con filtro del serbatoio di recupero, sganciando le chiusure**, C** e **D (fig.3).**
- ► ribaltare il serbatoio di recupero e appoggiarlo a terra con l'apposito cavalletto **E (fig.3).**
- ► pulire all'interno utilizzando un getto d'acqua.

18) Spia (rossa) indicazione retromarcia
La spia segnala che è stata inserita la retromarcia senza aver spento l'aspirazione, di conseguenza la spia blocca la macchina. Per procedere, disattivare l'aspirazione premendo sul pulsante 6 (fig.3), e verificare che il tergipavimento sia sollevato e la spia 18 sia spenta.
<u>! Questa procedura evita che le gomme del tergipavimento si danneggino.</u>

19) Pulsante per carico macchina
Serve per caricare la macchina sul mezzo di trasporto. Premendo sul pulsante si aziona la retromarcia (vedi "**trasporto della lavasciuga**")

DESCRIPTION OF CONTROLS (FIG.3)

1) Starting key switch
Controls activation of all the electric system components..
Pos. 0 = electric system off, Pos.1 = electric system on

2) Speed switch
Used to set the type of speed to be used during travel or work.
Turn to the “tortoise” symbol to set the machine at a low speed for thorough cleaning.
Turn to the “hare” symbol to set the machine at a high speed for travel between jobs.
Turn to between the “tortoise and hare” symbols to set the machine at a speed (and cleaning level) between the two extremes.

3) Hour-meter display and charge status battery indicator
The display shows the working hours of the machine.
The graded Leds scale (0 - 50 - 100) shows the charge status of the battery.
0 = battery discharged, 50 = battery semi-charged, 100 = battery charged

4) Emergency stop button
Cuts out the contacts for all the controls simultaneously.
If an emergency occurs, press this button. To restore operation, pull up the button.

5) Brush control button
Controls the brushes rotation motor and their lowering
Pos.”stop: motor off, brush raised, Pos. “brush” motor operating, brushes lowered.

6) Vacuum on and squeegee control button
Controls the vacuum motor and the lowering of squeegee.
Pos. “Stop” vacuum motor switch off and squeegee raised. Pos. “Fan” vacuum motor switch on and the squeegee lowered

7) Forward and reverse travel selector switch
Provides forward and reverse travel of the scrubber/drier.
Pos.”A”: scrubber/drier moves forward. Pos.”R” scrubber/drier moves backward.

8) Parking brake locking handle
The handle locks the brake of the machine in parking position, proceed as follows:
► push down the brake pedal 15 (fig.3) and pull up the handle 8 (fig.3) on the direction indicated by the arrow..
To unlock the machine, the following way:
► make a light pressure on the brake pedal 15 (fig.3) and release it. This operation unlock the handle 8 (fig.3).

9) Horn button
Controls the operation of the horn.

10) Solution tank (filling cap)
Used for filling up with detergent solution.

11) Max. Water (solution) level indicator hose
The hose indicates the maximum level inside the solution tank.

12) Water (solution) reserve indicator hose
The hose indicates the reserve inside the solution tank.

13) ON/OFF cock lever and flow regulation rod
They serve to open/close and regulate the water solution on the brushes (fig.5).

14) “On board” battery charger
Used when the battery discharged.
If The red Led on graded scale of the display 3 (fig.3) lights on “0” indicates that the battery is discharged.
Connect the plug of the battery charger on the 220V socket.

15) Brake pedal
The pedal controls the service brake during the travel or work of the machine.

16) Accelerator pedal
Controls the forward and reverse travel speed.

17) Dirty water draining hose
Used for draining the dirty water from recovery tank.
!: For cleaning the recovery tank accurately, proceed as follows:
- ► make sure that the recovery tank is empty.
- ► disengage the closing lever **A (fig.3).**
- ► remove the cover **B** and its filter from the recovery tank, disengage the closing lever**, C** and **D (fig.3).**
- ► turn over the recovery tank and support it by its stand **E (fig.3).**
- ► Use a water-jet to clean inside the recovery tank.

18) Reverse travel warning light (red)
The light indicates a wrong activation of the reverse travel and stops the machine. Then proceed, deactivate the vacuum by pushing the button 6 (fig.3), and check if the squeegee is lifted and the warning light 18 is off.
! This operation avoid damages to the squeegee rubbers.

19) Switch for loading the machine
Use it to load the machine on the transport vehicle.This switch acts the reverse drive of the machine. (see “**transporting the machine”**)

DESCRIPTIONS DES APPAREILLAGES DE CONTRÔLE ET COMMANDES (FIG.3)

1) Interrupteur général à clé
Commande l’activation de toutes les commandes électriques.
Position «0»: commandes désactivées. Position «1»: commandes activées..

2) Commutateur vitesse
Permet de sélectionner le type de vitesse à utiliser en phase de travail ou de transfert.
Placer le commutateur sur la position «tortue» pour sélectionner la basse vitesse de nettoyage en profondeur.
Placer le commutateur sur la position «lièvre» pour sélectionner la grande vitesse de transfert.
Placer le commutateur sur entre les positions «tortue» et «lièvre» pour sélectionner vitesse et nettoyage intermédiaires.

3) Moniteur de contrôle heures de travail et état de charge de la batterie
Le moniteur indique les heures de travail de la machine..
Une échelle graduée à led rouges (0 - 50 - 100) indique létat de charge de la batterie.
0 = batterie déchargée, 50 = batterie demi-chargée, 100 = batterie chargée

4) Bouton arrêt d’urgence
Permet de couper simultanément les contacts de toutes les commandes.
En cas d’urgence appuyer sur le bouton. Pour rétablir le fonctionnement, soulever le bouton

5) Pulsante comando spazzole
Commande le moteur et la rotation des brosses et abaissement.
Position «stop»: moteur arrêtée, brosses soulevées. Position «brosses»: moteurs en marche, brosses abaissées.

6) Bouton commande aspiration et abaissement de la raclette
Commande marche et arrêt du moteur d’aspiration et abaissement de la raclette.
Position «stop»: moteur arrêtée, raclette soulevée. Position «ventilateur»: moteur en marche, raclette abaissée.

7) Sélecteur marche avant et arrière
Sélectionne le sens de marche de l’auto-laveuse.
Position “A”: la machine se déplace en marche avant. Position “B”: la machine se déplace en marche arrière.

8) Poignée de blocage frein en position de stationnement
Pour bloquer la machine en position de stationnement, procéder comme suit:
► presser à fond la pédale du frein 15 (fig.3) e tirer la poignée 8 (fig.3) dans la direction indiqué par la flèche.
Per debloquer la machine, procéder comme suit:
► faire une légère pression sur la pédale de frein15 (fig.3) et relacher. Cette operation débloque la poignée 8 (fig.3).

9) Bouton de klaxon
Permet d’actionner le klaxon.

10) Ouverture réservoir solution détergente
Point de remplissage du réservoir de solution détergente.

11) Indicateur du niveau (maximal) d’eau propre
indique le niveau maximal d’eau propre dans le réservoir de solution détergente.

12) Indicateur de la réserve d’eau propre
indique la réserve d’eau propre dans le réservoir de solution détergente.

13) Levier ouverture/fermeture et tige de réglage quantité d’eau
Servent à ouvrir / fermer er régler la quantité d’eau sur les brosses (fig.5)

14) Chargeur incorporé
Sert à charger la batterie.
La batterie est déchargée lorsque le led rouge sur l’échelle graduée du moniteur 3 (fig.3) clignote sur “0”
Pour recharger la batterie, connecter la fiche du chargeur dans la prise de courant à 220V.

15) Pédale de frein
Sert à freiner pendant le transfert ou le travail.

16) Pédale accelerateur
Commande la vitesse de marche avant et arrière de la machine.

17) Tuyau drainage eau salee
Sert à vider l’eau sale du réservoir de récuperation.
Attention!: par un nettoyage soigné du réservoir de récuperation, procéder comme suit:
- ► s’assurer que le réservoir de récuperation est vidé.
- ► débloquer la fermeture **A (fig.3).**
- ► enlever la couverture **B** avec filtre du réservoir et débloquer les fermetures**, C** e **D (fig.3).**
- ► renverser le réservoir de récuperation et l’appuyer sur sa béquille **E (fig.3).**
- ► nettoyer à l’interieur en utilisant une jet d’eau.

18) Témoin (rouge) marche arrière
S’allume quand la marche arrière à été activé mais l’aspiration n’a pas été arrête. Par consequent le témoin bloque la machine. Procéder en pressant le bouton 6 (fig.3) pour désactiver laspiration, et vérifier que la raclette est soulevée et le témoin 18 est éteint.
! Cette procédure évite que les bavettes s’endommagent

19) Bouton pour charger la machine
Sert à charger la machine sur le véhicule da transport. En appuyant sur le bouton la marche arrière s’active (voir “**trasport de la machine**”)

BESCHREIBUNG DER SCHALTELEMENTE (FIG.3)

1) Haupt-Schlüsselschalter
Bedient die Einschaltung aller elektrischen Schaltelemente
Position „0“: Schaltelemente abgeschaltet. Position „1“: Schaltelemente zugeschaltet.

2) Umschalter Geschwindigkeit
Dient zur Einstellung der Geschwindigkeit bei Ortswechseln oder bei der Arbeit. Auf das Symbol „Schildkröte“ schalten, um die Bodenreinigungsmaschine für eine sorgfältige Reinigung auf eine niedrige Geschwindigkeit einzustellen.
Auf das Symbol „Wildhase“ schalten, um die Bodenreinigungsmaschine für eine Reinigung auf eine höhere Geschwindigkeit einzustellen.
Auf das Symbol „Schildkröte und Wildhase“ schalten, um die Bodenreinigungsmaschine auf eine mittlere Geschwindigkeit und Reinigung einzustellen.

3) Display Stundenzaehler und Batterieunzeige
Das Display zeigt die Arbeitsstunden der Maschine.
Die LED Skala (0 - 50 - 100) zeigt den Ladezustand der Batterie
0 = entladene Batterie , 50 = halb-geladene Batterie , 100 = geladene Batterie

4) Notstoptaste
Dient zum gleichzeitigen Ausschalten der Kontakte aller Schaltelemente.
In Notfällen ist auf diese Taste zu drücken. Zum Wiederherstellen des Betriebes diese Taste anheben.

5) Bürstenschaltknopf
Steuert das Hinzuschalten der Motoren für die Bürstenrotation und ihr Absenken.
Position “Stop” Motoren ausgeschaltet, Bürsten angehoben. Position ”Bürste” Motoren in Betrieb, Bürsten gesenkt.

6) Saugschaltknopf und Saugfuß Absenken
Steuert das Hinzuschalten des Saugmotors und das Senken des Saugfuß.
Pos. “Stop” Motor ausgeschaltet, Saugfuß angehoben. Pos. “Ventilator” Motor in Betrieb, Saugfuß gesenkt.

7) Vorwärts- und Rückwärtsgangwähler
Bedient die Vorwärts- oder Rückwärtsfahrt der Bodenreinigungsmaschine.
Position „A“: Die Bodenreinigungsmaschine fährt vorwärts. Position „B“: Die Bodenreinigungsmaschine fährt rückwärts.

8) Feststellbremse
Der Handgriff verriegelt die Bremse der Maschine in Parkposition, folgendermaßen vorgehen:
► Drücken Sie das Bremspedal 15 (fig.3) runter und ziehen Sie den Handgriff 8 (fig.3) hoch in Pfeilrichtung, angezeigt wird.
Die Maschine entriegeln in folgender Weise:
► Drücken Sie auf das Bremspedal 15 (fig.3) und geben Sie es frei. Dieser Vorvang entriegelt den Handgriff 8 (fig.3).

9) Hupe Schalter
Schaltet die Einschaltung der Hupe.

10) Einfüllstutzen Waschlösungstank
Dient zum Eingießen der Waschlösung.

11) Frischwasser Niveau
Der Schlauch zeigt das maximale Niveau der Lösung innerhalb des Behälters an.

12) Frischwasserreserveanzeige
Der Schlauch zeigt die Reserve der Lösung innehalb des Behälters an

13) AN/AUS-Hahnhebel und Flußregelungs Hebel
Dienen zum öffnen/Schließen und zur Regulierung der Lösung auf die Bürsten (fig.5).

14) Fahrzeugeigenes Batterieladegerät
Wird benötigt wenn die Batterie entladen ist.
Wenn die rote LED der Stufenskala am Display 3 (Bild 3) auf “0” leuchtet, zeigt es an, dass die Batterie entladen ist.
Verbinden Sie den Stecker des Ladegerätes mit der 220V Steckdose.

15) Bremspedal
Mit dem Pedal kann bei Überführungen oder während der Arbeitsphase gebremst werden.

16) Fahrpedal
Steuert die Geschwindigkeit der Bodenreinigungsmaschine bei der Vorwärts- oder Rückwärtsfahrt.

17) Ablaßschlauch des schmutwassers
Zum Ablassen des Schmutzwassers aus dem Aufnahmebehälter.
!: Zum Reinigen des Behälters, gehen Sie folgendermaßen vor:
► Überprüfen Sie, ob der Aufnahmebehälter leer ist.
► Lösen Sie den Verschlußhebel A (fig.3).
► Entfernen Sie die Abdeckung B und den Filter vom Aufnahmebehälter Öffnen den Verschlußhebel, C und D (fig.3).
► Drehen Sie den Aufnahmebehälter um und stützen durch die Stuetze E ab (fig.3)
► Verwenden Sie einen Wasserstrahl, um das Jnnere des Aufnahmebehälter zu reinigen.

18) Rückwärtswarnlicht (rot)
Das Licht zeigt eine falsche Aktivierung für Rückwärts an und stoppt die Maschine. Dann Fahren Sie folgendermußen fort Schalter Sie die Absaugung aus, idem Sie die Taste 6 (fig.3) betätigen, und überprüfen Sie, ob der Saugfuß angehoben wird und das Warnlicht 18 aus ist.
<u>! Dieser Betrieb vermeiden Beschädigungen der Saugfuß.</u>

19) Verladeschalter der Maschine
Verwenden Sie den Schalter um die Maschine zu Verladen. Dieser Schalter fungiert als Rückwärtsantrieb der Maschine. (Sie auch „das **Transportieren der Maschine**“)

DESCRIPCIÓN DE LOS APARATOS DE CONTROL Y ACCIONAMIENTO (FIG.3)

1) Interruptor general con llave
Acciona la activación de todos los mandos eléctricos.
Posición "0" mandos desactivados. Posición "1" mandos activados.

2) Conmutador de velocidad
Sirve para seleccionar el tipo de velocidad que debe utilizarse durante los desplazamientos o el trabajo.
Seleccionar el símbolo "tortuga" para que la fregadora funcione a baja velocidad para una limpieza meticulosa.
Seleccionar el símbolo "liebre" para que la fregadora funcione a una velocidad elevada para los desplazamientos.
Seleccionar la posición entre los símbolos "tortuga" y "liebre" para que la fregadoras funcione a una velocidad y una limpieza intermedia.

3) Pantalla cuentahoras y indicador de la carga de la baterìa
Indica el número de horas de trabajo realizadas y señala la carga de la batería.
Una escala graduada (0 - 50 - 100) señala la carga de la baterìa..
0 = baterìa descargada, 50 = baterìa semi-cargada, 100 = batterìa cargada.

4) Pulsador de parada de emergencia
Sirve para desactivar simultáneamente los contactos de todos los mandos.
En caso de emergencia presionar el pulsador. Para restablecer el funcionamiento, tirar el pulsador.

5) Pulsador de mando de los cepillos
Acciona el encendido de los motores de rotación de los cepillos y su descenso.
Posición "stop" motores apagados, cepillos levantados. Posición "cepillo" motores en funcionamiento, cepillos bajados.

6) Pulsador de mando de la aspiración y descenso del cabezal de fregado
Acciona el encendido del motor de aspiración y descenso del cabezal de fregado.
Posición "stop" motor apagado, cabezal de fregado levantado. Posición "ventilador" motor en funcionamiento, cabezal de fregado bajado.

7) Selector de marcha adelante y marcha atrás
Acciona la marcha hacia delante y la marcha atrás de la fregadora.
Posición "A" la fregadora marcha delante. Posición "B" la fregadora marcha trasera.

8) Maneta de bloqueo freno en la posición de estacionamineto.
Para bloquear la máquina en posición de estacionamineto,proceder en la siguiente manera::
► pressionar el pedal del freno 15 (fig.3) y estirar la maneta 8 (fig.3) en la dirección indicada por la flecha.
Para debloquear la máquina, proceder como sigue:
► hacer una presión ligera en el peda del freno 15 (fig.3) y dejarlo. Esta operación desbloquea la maneta 8 (fig.3).

9) Pulsador de mando avisador acústico
Acciona la activación del avisador acústico.

10) Boca de llenado del depósito de la solución detergente
Sirve para introducir la solución detergente..

11) Tubo del nivel <u>máximo</u> de agua limpia
Señala el nivel de agua limpia en el déposito de la solución detergente.

12) Tubo de la <u>reserva</u> de agua limpia
Señala el nivel de reserva del agua limpia en el déposito de la solución del detergente.

13) Palanca de abertura/cerrado y varilla de regulación del caudal del agua
Sirven para abrir/cerrar y regular el caudal del agua en los cepillos (fig.5).

14) Cargador de baterìa incorporado
Sirve para recargar las baterias.
Las baterias están descargadas cuando el led en la escala graduada de la pantalla 3 (fig.) parpadea en el "0"
Pera recargar las baterias, conectar la enchufe del cargador de baterìa en el enchufe a 220V

15) Pedal del freno
El pedal sirve para frenar durante el desplazamiento o en fase de trabajo..

16) Pedal del acelerador
Acciona la velocidad de la fregadora hacia delante o en marcha atrás.

17) Tubo drenaje agua sucia
Sirve para vaciar el agua sucia del déposito de recuperación
!: Para limpiar cuidadamente el déposito, proceder como sigue:
► comprobar que el depósito está vacio.
► desbloquear la palanca del cierre A (fig.3).
► quitar la tapa B y su filtro, desbloquear las palancas de cierre, C y D (fig.3).
► volcar el déposito de recuperación y apoyarlo en el suelo con el caballete E (fig.3).
► usar agua a presión para limpiar el interior del déposito

18) Piloto de marcha atras (rojo)
Señala que ha sido puesta la marcha atrás sin haber cerrado la aspiración, por consecuéncia el piloto bloquea la máquina. Para proceder, presionar en el pulsador 6 (fig.3) para desactivar la aspiración y comprobar que la boquilla de secado está levantada y el piloto 18 (fig.3)apagado.
<u>! este procedimiento evita dañar las gomas de secado.</u>

19) Pulsador carga de la máquina
Presionar el pulsador para cargar la máquina en el vehículo de transporte. el pulsador activa la marcha atras. (leer "**transporte de la máquina**")

BESCHRIJVING BEDIENING

1) Hoofdschakelaar met sleutel
Bedient het inschakelen van alle elektrische bedieningen.
Stand "0": bedieningen uitgeschakeld, Stand "1": bedieningen ingeschakeld

2) Snelheidsschakelaar
Dient voor het instellen van de snelheid tijdens vervoer of werk.
Zet de schakelaar op het "schildpad" symbool voor het instellen van een lage snelheid voor een zorgvuldige reiniging.
Zet de schakelaar op het "haas" symbool voor het verhogen van de snelheid tijdens het rijden.
Zet de schakelaar tussen de twee symbolen voor het werken bij een gemiddelde snelheid.

3) Display met urenteller en status van het laden van de batterij.
De display toont het aantal uren die de machine reeds gewerkt heeft.
De indicator voor het laden van de batterij (leds: 0 - 50 -100) toont de status van het laden van de batterij.
0 = Ontladen batterij, 50 = half-geladen batterij, 100 = geladen batterij

4) Alarmknop
Dient voor het gelijktijdig uitschakelen van alle bedieningscontacten. In noodgevallen op deze knop drukken. Voor het opnieuw inwerking trek uit de knop.

5) Knop om de borstels te bedienen
Zet de draaimotoren van de borstels aan en laat de borstels zakken.
Stand "stop", motoren uit, borstels naar boven. Stand "borstel", motoren aan, borstels naar onder

6) Bedieningsknop voor de aanzuigfunctie en het naar onder zetten van de vloerwisser.
Zet de zuigmotor aan en laat de vloerwisser zakken.
Pos. "stop" motor uit, vloerwisser naar boven. Pos. "ventilator" motor aan, vloerwisser naar onder.

7) Keuzeknop voorwaarts/achterwaarts
Bepaalt het vooruit of achteruit rijden van de machine.
Stand "A": de machine gaat vooruit. Stand "B": de machine gaat achteruit.

8) Handgreep parkeerrem
Met de handgreep wordt de rem van de machine geblokkeerd. Te werk gaan als volgt:
► Druk het rempedaal in (15 - fig.3) en blokkeer met de handgreep 8 (fig.3) in de richting aangewezen door de pijl.
Om de parkeerrem uit te zetten; ga als volgt te werk:
► Oefen een lichte druk uit op het rempedaal 15 (fig.3). en maak het vrij door de handgreep (8 – fig.3) terug te zetten in de beginpositie (fig.3).

9) Clacson
Bedient de clacson.

10) Vulopening reinigingsvloeistoftank
Dient voor het bijvullen van reinigingsvloeistof.

11) Maximum zuiver water indicator
De indicator wijst het maximumniveau binnen de zuiverwatertank aan

12) Waterreserve indicator
De indicator wijst de waterreserve aan binnen de zuiverwatertank.

13) AAN/UIT hefboom en regelkraan
Zij schakelen de watertoevoer voor de borstels in en uit en regelen het debiet (fig.5).

14) Ingebouwde batterijlader
Wordt gebruikt om de batterij te laden.
De rode LED "0" brandt op de display 3 (fig.3) als de batterij geladen moet worden.
Sluit de stekker van de batterijlader aan op de contactdoos (220V).

15) Rempedaal
De pedaal bedient de rem tijdens het rondrijden of werken met de machine.

16) Gaspedaal
Om de rijsnelheid of achteruitrijsnelheid van de schrobzuigautomaat te bedienen.

17) Aflaatslang voor vuilwater
Wordt gebruikt om het vuile water uit de tank te laten.
!: Ga als volgt te werk voor het ledigen van de vuilwatertank:
► maak de sluiting los A (fig.3).
► Haal het deksel B en de filter van de vuilwatertank en maak de sluitingen C en D (fig.3).. los
► Kantel de vuilwatertank en ondersteun de tank met de ketting E (fig.3.)
► Spoel het vuil met een waterslang uit de vuilwatertank weg.

18) Verklikker Achterwaartse beweging (rood)
Dit lampje signaleert dat de achteruitrijdfunctie is ingeschakeld zonder dat de zuigfunctie is uitgezet. Deze functie maakt het rijden met de schrobzuigautomaat onmogelijk. Te werk gaan als volgt: zuigfunctie deactiveren door knop 6 (fig. 3) in te drukken en controleren als de trekker omhoog gaat en het verklikkerlichtje 18 uitgaat.
! Deze functie vermijdt beschadigingen van trekkers en rubbers

19) Schakelaar voor het inladen van de machine
Gebruik het om de machine op het vervoermiddel te laden. Deze schakelaar activeert de achteruitrijdfunctie van de machine.(zie „de machine transporteren")

NORME DI SICUREZZA GENERALI

La macchina descritta nel presente manuale è stata costruita in conformità alla Direttiva Comunitaria sulle macchine 98/37/CE (Direttiva Macchine). È obbligo del responsabile della gestione della macchina attenersi alle direttive comunitarie e alle leggi nazionali vigenti, nei riguardi dell'ambiente di lavoro, ai fini della sicurezza e della salute degli operatori. Prima della messa in funzione, effettuare sempre i controlli preliminari.

Attenzione!

L'uso della macchina è consentito solo all'operatore abilitato. Impedire che la macchina venga usata da chi non è autorizzato.

Non effettuare modifiche, trasformazioni o applicazioni sulla macchina che potrebbero pregiudicare la sicurezza.

Prima dell'avviamento della macchina controllare che il funzionamento non metta in pericolo nessuno.

Astenersi da qualsiasi modo di lavorare che possa pregiudicare la stabilità della macchina.

Durante il lavoro esterno con bassa temperatura oppure in caso di rabbocco dell'olio, ecc, è obbligatorio dotarsi di adeguati dispositivi di protezione come guanti, occhiali ecc.

Pericolo!

Oltre alle norme previste dalla legislazione, il responsabile della gestione della macchina deve istruire gli operatori su quanto segue:

- ***Le protezioni fisse e/o mobili devono rimanere sempre nella loro sede, correttamente fissate.***
- ***Se, per qualunque motivo, dette protezioni vengono rimosse, disinserite o cortocircuitate, è obbligo ripristinarle prima di rimettere in funzione la macchina.***
- ***Usare la macchina soltanto in condizioni tecnicamente ineccepibili e conformi alla sua destinazione.***
- ***L'uso conforme alla destinazione comprende anche l'osservanza delle istruzioni d'uso e manutenzione, nonché delle condizioni d'ispezione e manutenzione.***
- ***È assolutamente vietato aspirare sostanze infiammabili e/o tossiche.***
- ***È assolutamente vietato "toccare" le parti in movimento della macchina; nel caso fosse assolutamente necessario, prima fermare il funzionamento della macchina.***
- ***É vietato usare la macchina in ambienti pericolosi, in presenza di vapori o fumi tossici dal momento che la macchina è priva di cabina chiusa.***
- ***È assolutamente vietato trasportare persone oltre all'operatore.***

GENERAL SAFETY REGULATIONS

The machine described in this manual has been constructed in accordance with the EC Directive on machines no. 98/37/EEC (Machinery Directive). The person in charge of the machine is responsible for complying with EEC directives and local regulations with regard to the working environment to ensure the health and safety of operatives. Always perform the preliminary checks before starting the sweeper.

Warning!

The machine may only be used by the authorized operator. Avoid the use of the machine by unauthorized persons.

Never carry out modifications, transformations or applications on the machine which might impair its safety.

Before switching on and starting up the machine, check that its operation will not put anyone in danger.

Never work in any way which may impair the stability of the machine.

It is obligatory to wear protection gloves and glasses while working in outdoor areas in case of low temperature or with oil topping up, etc.

Danger!

Apart from the regulations envisaged, the person in charge of the machine must inform the operators of the rules which follow:

- ***The fixed or moving housings and safety devices must always be left in place, correctly secured.***
- ***If the housings are removed, or the safety devices either disconnected or short-circuited, for any reason, they must be restored before the machine is put back into operation.***
- ***Only use the machine in technically correct conditions which conform to its intended use.***
- ***Compliance with the intended use also requires operation in accordance with the instructions for use and maintenance, and the specified inspection and maintenance conditions.***
- ***Use of the machine to suck up inflammable and/or toxic liquids and dusts is absolutely forbidden.***
- ***Touching the moving parts of the machine is hazardous and absolutely forbidden. If access to these parts is absolutely necessary, first remove the key from the dashboard.***
- ***The machine is not equipped with cabin, therefore it is prohibited to use it in dangerous areas and with toxic fumes and vapours.***
- ***It is forbidden the transport of people further the operator.***

NORMES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALES

La machine décrite dans le présent manuel a été réalisée en conformité avec la Directive Communautaire sur les machines 98/37/CE (Directive Machines). Le responsable de la gestion de la machine doit impérativement se conformer aux directives communautaires ainsi qu'aux lois nationales en vigueur en ce qui concerne l'environnement de travail, a fin de sauvegarder la sécurité et la santé des opérateurs. Avant la mise en marche effectuer toujours les contrôles préliminaires.

Attention!

L'utilisation de la machine est permise uniquement à l'opérateur autorisé. Éviter l'utilisation par des personnes non autorisées.

Ne pas effectuer de modifications, transformations ou applications sur la machine pouvant compromettre la sécurité.

Avant la mise en marche de la machine vérifier si son fonctionnement ne met personne en danger.

S'abstenir de toute sorte d'opérations pouvant compromettre la stabilité de la machine.

Il est obligatoire d'employer des gants, lunettes de protection, etc., pendante le travail à l'extérieur en cas de basse température ou en cas d'introduction d'huile.

Danger!

Le responsable de la gestion de la machine ne doit pas simplement s'en tenir aux normes prévues par la législation, mais doit aussi pourvoir à la formation des opérateurs en ce qui concerne:

- ***Les protections fixes et/ou mobiles, doivent toujours rester dans leur logement, parfaitement fixées.***
- ***Si pour n'importe quelle raison ces protections sont enlevées, déclenchées ou court-circuitées, il faut absolument les rétablir avant de remettre en marche la machine.***
- ***Utiliser la machine uniquement dans des conditions techniquement parfaites et conformes à sa destination.***
- ***L'utilisation conforme à sa destination comprend également l'observation des instructions d'utilisation et d'entretien, ainsi que les conditions de révision et d'entretien.***
- ***Il est impérativement interdit d'aspirer des substances inflammables et/ou toxiques.***
- ***Il est absolument interdit de toucher les pièces en mouvement de la machine: si cela est inévitable, arrêter d'abord le fonctionnement de la machine.***
- ***Il est interdit d'utiliser la machine dans un milieu dangereux et en cas de vapeurs ou de fumées toxiques parce que la machine est sans cabine.***
- ***il est interdit le transport de personnes au-delà de l'operateur.***

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Die im vorliegenden Handbuch beschriebene Maschine ist in Entsprechung der EWG-Richtlinie für Maschinen 98/37/EEC.
Der Maschinenführer ist verpflichtet, für die Sicherheit und Gesundheit der Bediener die einheitlichen Vorschriften und die örtlich geltenden Sicherheitsvorschriften für den Arbeitsplatz zu befolgen. Vor der Inbetriebnahme der Maschine sind immer die notwendigen "preliminary" Kontrolle durchzuführen.

Achtung!
Der Maschinenbetrieb ist ausschließlich dem hierzu befugten Personal vorbehalten

Sicherheitsmangelnde Änderungen oder Anbringungen von Zusatzteilen sind nicht gestattet.

Vor dem Starten der Maschine sicherstellen, daß sich keine Personen im umliegenden Gefahrenbereich befinden.

Während des Betriebes stets auf die Stabilität der Maschine achten.

Während des Einsatzes im Freien bei niedrigen Temperaturen bzw. beim Nachfüllen von Öl, usw., ist der Bediener zum Tragen einer geeigneten Schutzausrüstung, wie Handschuhe, Brille, usw. verpflichtet

Gefahr!
Die Maschinenbediener müssen eine genaue Kenntnis der Sicherheitsvorschriften besitzen und vom leitenden. Personal zudem über Folgendes informiert werden:

- ***Die festen und/oder beweglichen Schutzvorrichtungen, dürfen nie abgenommen oder entfernt werden und müssen ordnungsgemäß befestigt sein.***
- ***Wurden diese Schutzvorrichtungen aus irgendeinem Grund abgenommen, ausgeschaltet oder kurzgeschlossen, so sind sie vor dem Starten der Maschine wieder in den ursprünglichen Zustand zun bringen.***
- ***Die Maschine darf ausschließlich in einwandfreiem Zustand und bestimmungsgerecht zum Einsatz kommen.***
- ***Der bestimmungsgerechte Einsatz bedeutet auch Beachtung der Betriebs- und Wartungsanleitungen, sowie der Inspektions- und Wartungsbedingungen.***
- ***Entflammbare und/oder giftige Substanzen dürfen auf keinen Fall angesaugt werden.***
- ***Die in Bewegung stehenden bzw. heißen Maschinenteile nicht berühren. Sollte sich dies unbedingtnötig erweisen, so ist die Maschine vorerst abzustellen.***
- ***Da die Maschine über keine geschlossene Kabine verfügt, ist der Einsatz in gefährlichen Umgebungen sowie bei Vorhandensein von giftigem Dampf oder Rauch untersagt.***
- ***Der Transport von Personen mit der Maschine ist verboten.***

NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD

La máquina descrita en este manual ha sido fabricada de acuerdo con la Directiva Comunitarioa para máquinas 98/37/CE (Directiva para máquinas).
El responsable del manejo de la máquina deberá respetar las directivas comunitarias y las leyes nacionales vigentes referentes al lugar de trabajo, a fin de mantener las condiciones de seguridad y de higiene para los trabajadores. Efectuar controles previos a la puesta en funcionamiento de la máquina.

Atención!
La máquina únicamente deberá ser utilizada por operadores autorizados. Impedir que personal no autorizado utilice la máquina.

No efectuar modificadciones, transformaciones o aplicaciones a la máquina que puedan perjudicar la seguridad de ésta.

Antes de encender la máquina comprobar que dicha operación no pone en peligro a nadie.

No trabajar de manera que se perjudique la estabilidad de la máquina.

Durante el trabajo al exterior con baja temperatura o en caso de introdución de aceite, es obligatorio utilizar, guantes, lentes, ecc, de protección.

Peligro!
Además de las normas prevista por la legislación, el responsable del manejo de la máquina debe informar a los operadores de lo siguiente:

- ***Las protecciones fijas y/o móvilesdeben permanecer siempre en su sitio, correctamente fijadas.***
- ***Si por cualquier motivo dichas protecciones se quitan, se desconectan o han sufrido un cortocircuito, es obligatorio que antes de volver a poner la máquina en marcha estén bien colocadas.***
- ***Utilizar la máquina únicamente cuando se den las condiciones técnicamente adecuadas y conformes para su uso.***
- ***El uso adecuado de la máquina implica también el cumplimiento de las instrucciones de uso y mantenimiento, así como las condiciones de inspección y mantenimiento.***
- ***Está terminantemente prohibido aspirar sustancias inflamables y/o tóxicas.***
- ***Se prohibe terminantemente tocar las piezas en movimineto de la máquina ; en caso de que fuera absolutamente necesario, detener antes al funcionamiento de la máquina.***
- ***Está prohibido utilizar la máquina en lugares peligroso o con vapopres toxicos porque la máquina no tiene cabina.***
- ***Se prohibe terminantemente transportar otras personas además del operador.***

ALGEMENE VEILIGHEIDSNORMEN

De machine die in deze handleiding beschreven wordt, is geproduceerd overeenkomstig de EEG richtlijn machines 98/37/EEG (Machine richtlijn).
Degene die verantwoordelijk is voor het beheer van de machine, is verplicht zich te houden aan de EEG richtlijnen en aan de landelijk geldende wetten inzake de werkomgeving om zodoende de veiligheid en de gezondheid van de operators te verzekeren.

Attentie!
De machine mag alleen gebruikt worden door bevoegd personeel.

Het is verboden op de machine wijzigingen, veranderingen of labels aan te brengen die de veiligheid van het apparaat zouden kunnen beïnvloeden.

Voordat u de machine start, controleren of er door het werken van de machine niemand in gevaar wordt gebracht.

Altijd op zodanige wijze werken dat de stabiliteit van de machine niet in gevaar komt.

Tijdens werkzaamheden buitenhuis bij lage temperaturen of wanneer men olie enz. bijvult moet men verplicht beschikken over geschikte beschermingsmiddelen zoals handschoenen, een veiligheidsbril, enz.

Gevaar!
Degene die voor het beheer van de machine verantwoordelijk is, dient de operators op de hoogte te stellen zowel van de voorgeschreven wettelijke normen als van de volgende aanwijzingen:

- ***De vaste en/of verplaatsbare beschermingen moeten steeds correct bevestigd in hun zitting blijven.***
- ***Als, voor welk motief dan ook, deze beschermingen verwijderd, uitgeschakeld of kortgesloten worden, dient u te zorgen dat ze weer op hun plaats bevestigd en werkzaam zijn voordat de machine opnieuw ingeschakeld wordt.***
- ***Gebruik de machine alleen waar hij voor bedoeld is en wanneer het apparaat in technisch perfecte conditie verkeerd.***
- ***Gebruik waar de machine voor bedoeld is' betekent ook het opvolgen van de instructies voor gebruik en onderhoud alsook het uitvoeren van de inspectie- en onderhoudscontroles***
- ***Het is streng verboden ontvlambare en/of giftige stoffen op te zuigen.***
- ***Het is streng verboden bewegende of hete onderdelen van de motor aan te raken; indien dit absoluut noodzakelijk is, dient de motor eerst uitgeschakeld te worden.***
- ***Het is verboden de machine te gebruiken in een gevaarlijke omgeving, in aanwezigheid van dampen of toxische rook, daar de machine geen gesloten cabine heeft.***
- ***Het is streng verboden andere personen behalve de bediener op de machine te vervoeren.***

MOVIMENTAZIONE MACCHINA IMBALLATA

La macchina giunge imballata su pallet.
Il peso e le dimensioni sono riportate nelle CARATTERISTICHE TECNICHE.
Le forche del carrello o del transpallet devono essere posizionate in modo che il centro dell'imballo sia circa al centro delle forche stesse. Il collo deve essere movimentato con estrema attenzione, evitando urti e di alzarlo ad altezze considerevoli.
É vietato sovrapporre i colli fra loro.

Indicazioni per disimballare la macchina

Lo sballaggio della macchina va effettuato con attenzione e delicatezza, rimuovendo le staffe sulle ruote . A questo punto la macchina deve essere portata a livello del suolo a mezzo di una rampa metallica o di legno.

Movimentazione macchina disimballata

La macchina sballata, deve essere controllata e devono essere montate le batterie se non già installate. Qualora debba essere movimentata dopo un utilizzo per un breve trasporto staccare i cavi batterie e togliere spazzole e tergipavimento, per un trasporto molto lungo é conveniente imballare nuovamente la macchina sul pallet. Si fa presente che si può spostare la macchina a spinta per brevi tratti.

Sollevamento della macchina

Per il sollevamento, l'operazione deve essere fatta con mezzi omologati e di adeguata portata.

TRASPORTO DELLA MACCHINA

Qualora la macchina debba essere trasportata è **importante:**

- **verificare che i serbatoi soluzione (acqua pulita) e recupero (acqua sporca) siano vuoti.**
- **sollevare le spazzole e il tergipavimento.**
- **premere il pulsante di carico 19 (fig.3) per far salire la macchina sul veicolo di trasporto.**
- **frenare la macchina mediante pedale freno e maniglia di bloccaggio.**
- **fissare con apposite cinghie la macchina al mezzo di trasporto.**

HANDLING THE MACHINE IN ITS PACKAGING

The machine is delivered packed on a pallet. The weight and dimensions are provided in the Technical Data. The forks of the lift-truck or pallet trolley must be positioned so that the centre of the machine is halfway between them.
The pack must be hadled with great care, avoiding knocks. Do not lift it unnecessarily or to excessive heights. Packs may not be stacked.

Unpacking the machine

The machine must be unpacked carefully and gently. .
The machine must now be brought to ground level using a metal or wooden ramp

Handling the machine after unpacking

After unpacking, check the machine and fit the batteries, if not already installed. If the machine has to be transported short distances after use, disconnect the battery wires and remove the brushes and squeegee blade. Before transporting it over long distances, the machine should be returned to its original packaging. The machine can be pushed short distances.

Lifting the machine

Use approved vehicles for lifting the machine, be sure about their lifting capability.

TRANSPORTING THE MACHINE

When the machine must be transported it **is important:**

- **make sure that the solution tank and recovery tank are empty.**
- **lift the brushes and squeegee.**
- **push the switch 19 (fig.3) to load the machine on the transport vehicle.**
- **brake the machine through its brake pedal and locking handle.**
- **fix the machine to the transport vehicle by apposite belts.**

DÉPLACEMENT DE LA MACHINE EMBALLÉE

La machine est livrée emballée, sur palette.
Le poids et les dimensions de la machine figurent dans la liste des CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES.
Les fourches du chariot élévateur ou du transpalette doivent être positionnées de telle sorte que le centre de l'emballage se trouve approximativement au centre des fourches.
L'emballage doit être déplacé avec précaution, veiller à éviter les chocs et ne pas soulever l'emballage à une hauteur dangereuse.
Éviter de superposer les emballages.

Recommandations pour le déballage de la machine

Le déballage de la machine doit être effectué avec précaution.
La machine reste fixée à l'aide de brides présentes au niveau des roues, ces mêmes brides doivent être retirées.
Il est ensuite nécessaire de poser la machine à terre; utiliser à cet effet une rampe métallique ou bien en bois.

Déplacement de la machine déballée

Après déballage, la machine doit être contrôlée. Au besoin, procéder également à l'installation des batteries. Dans le cas où il serait nécessaire de transporter la machine sur une courte distance après qu'elle ait été utilisée, débrancher les câbles de batteries et retirer brosses et raclettes. Pour un transport sur une long distance emballer la machine.
Il est éventuellement possible de pousser la machine pour la déplacer sur de courtes distances.

Levage de la machine

Utiliser un véhicule homologué et adapté pour le soulèvement de la machine.

TRANSPORT DE LA MACHINE

Quand la machine doit être transportée il est **important de:**

- **vérifier que les réservoirs d'eau propre et sale soient vides.**
- **soulevér les brosses et la raclette**
- **presser sur le bouton 19 (fig.3) pour charger la machine sur le véhicule de transport.**
- **stopper la machine par la pédale du frein et la poignée de blocage.**
- **fixer la machine sur le véhicule de transport avec des courroies spéciales.**

TRANSPORT DER VERPACKTEN MASCHINE

Die Maschine wird auf einer Palette verpackt geliefert. Gewicht und Maße sind in den technischen Eigenschaften nachzulesen.
Die Gabel des Gabelstaplers oder des Hubwagens muß so positioniert sein, daß der Verpackungsmittelpunkt etwa in der Gabelmitte liegt. Das Frachtgut muß mit äußerster Vorsicht bewegt, darf nicht gestoßen noch besonders angehoben werden. Das Frachtgut darf nicht aufeinander gestapelt werden.

Vorgaben Zum Auspacken Der Maschine

Die Maschine muß sehr vorsichtig ausgepackt werden.
Die Bügel entfernen, welche die Räder der Maschine halten
Die Maschine muß über eine Metall- oder Holzrampe auf den Boden gebracht werden

Handhabung Der Ausgepackten Maschine

Die ausgepackte Maschine wird überprüft und die Batterien, wenn nicht schon geschehen, installiert. Falls die Maschine später noch für einen kurzen Transport bewegt werden muß, Batteriekabel, Bürsten und Saugfuß abnehmen. Für einen langen Transport ist es günstiger, die Maschine in den Original flachpalette zurückzuverpacken. Die Maschine darf nur kurze Entfernungen geschoben werden.

Abheben Der Maschine

Verwenden den Ratifiziertenträger und angepaßt für Anhebung der Maschine.

TRANSPORT DER MASCHINE

Wenn die Maschine transportiert werden muß, ist es wichtig:

- **Überprüfen Sie, ob der Frisch und Schmutzwasserbehälter und der Wiederaufnahme Behälter leer sind.**
- **Heben Sie die Bürsten und den Saug an.**
- **Betätigen Sie den Schalter 19 (fig.3) um die Maschine zu veiladen.**
- **Betätigen Sie die Festellbremse Maschine durch Bremspedal und Verriegelungsgriff.**
- **Befestigen Sie die Maschine mit Spanngurten.**

MANIPULACIÓN DE LA MÁQUINA EMBALADA

La máquina se entrega embalada en un palet.
El peso y las dimensiones se indican en las CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS.
Las horquillas de la carretilla o del transpalet deben colocarse de manera que el centro del embalaje esté aproximadamente en el centro de éstas. El paquete debe manipularse con gran cuidado, evitando golpearlo o elevarlo a una altura considerable.
Se prohibe apilar los paquetes.

Indicaciones para desembalar la máquina

El desembalaje de la máquina debe efectuarse con gran precaución y cuidado.
Quitar las bridas en la ruedas.
Llegados a este punto, la máquina debe ponerse sobre el suelo mediante una rampa metálica o de madera.

Manipulación de la máquina desembalada

Una vez desembalada, la máquina debe examinarse y deben montarse las baterías, si no están ya instaladas. Si debiera ser manipulada después de haber sido utilizada para un transporte corto, desconectar los cables de las baterías y quitar los cepillos y los limpiasuelos; para un transporte muy largo es conveniente embalar de nuevo la máquina en la caja original. Para tramos cortos se puede desplazar la máquina empujándola.

Elevación de la máquina

Utilizar un vehículo adecuado y adaptado para levantar la máquina.

TRANSPORTE DE LA MÁQUINA

Cuando se debe transportar la máquina es **importante:**

- **comprobar que los depositos de la solución (agua limpia) y recuperación (agua sucia) están vaciados.**
- **Levantar los cepillos y la boquilla de secado.**
- **presionar el pulsador de carga 19 (fig.3) para subir la máquina en el vehículo de transporte.**
- **frenar la máquina por medio del pedal del freno y maneta de bloqueo.**
- **fijar la máquina al vehiculo de transporte con correas apropiadas.**

HET VERPLAATSEN VAN DE VERPAKTE MACHINE

De machine wordt op een pallet ingepakt aangeleverd. Gewicht en afmetingen vindt u in de TECHNISCHE KENMERKEN. De vork van de heftruck moet zo geplaatst worden dat het midden van de verpakking ongeveer in het midden van de vork komt te rusten. Het geheel moet zeer voorzichtig verplaatst worden, waarbij vermeden moet worden de machine te stoten en tot grote hoogten op te heffen.
Het is verboden meerdere verpakkingen op elkaar te zetten.

Aanwijzingen voor het uitpakken van de machine

Het uitpakken van de machine moet met aandacht en overleg gebeuren.
U verwijdert eerst de nieten aan de onderzijde waarmee het karton aan het pallet vastzit, hierna kunt u de doos weghalen. Nu ziet u de machine die geblokkeerd staat d.m.v. beugels op de wielen. Gelieve deze beugels verwijderen.
De machine dient vervolgens naar de vloer gebracht te worden met behulp van een metalen of houten afrit.

Het verplaatsen van de uitgepakte machine

De uitgepakte machine moet gecontroleerd worden en de batterij's moeten geplaatst worden als deze nog niet geïnstalleerd zijn. Wanneer de machine na gebruik over een korte afstand vervoerd moet worden, de batterij kabels loshalen en borstels en vloerwisser verwijderen, voor vervoer over grote afstanden kunt u de machine het beste in de originele stapelbord verpakken. U kunt de machine kleine stukjes ook eenvoudig duwen.

Opheffen van de machine

Gebruik een gekeurde hefmachine voor het toestel op te tillen, zorg ervoor dat de hefcapaciteit voldoende is.

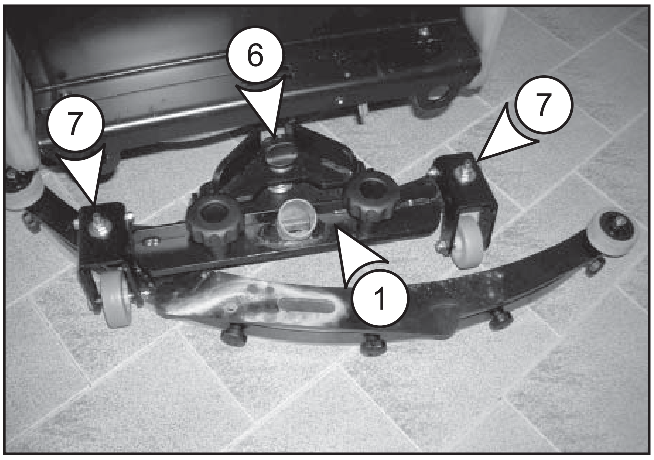
DE MACHINE TRANSPORTEREN

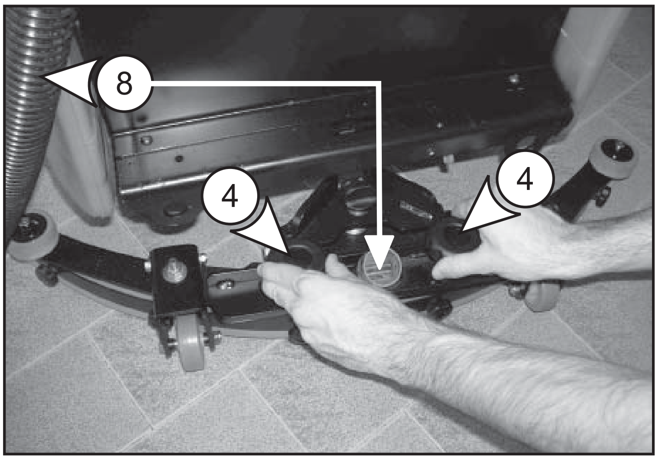
Wanneer de machine moet vervoerd worden, is het **belangrijk**:

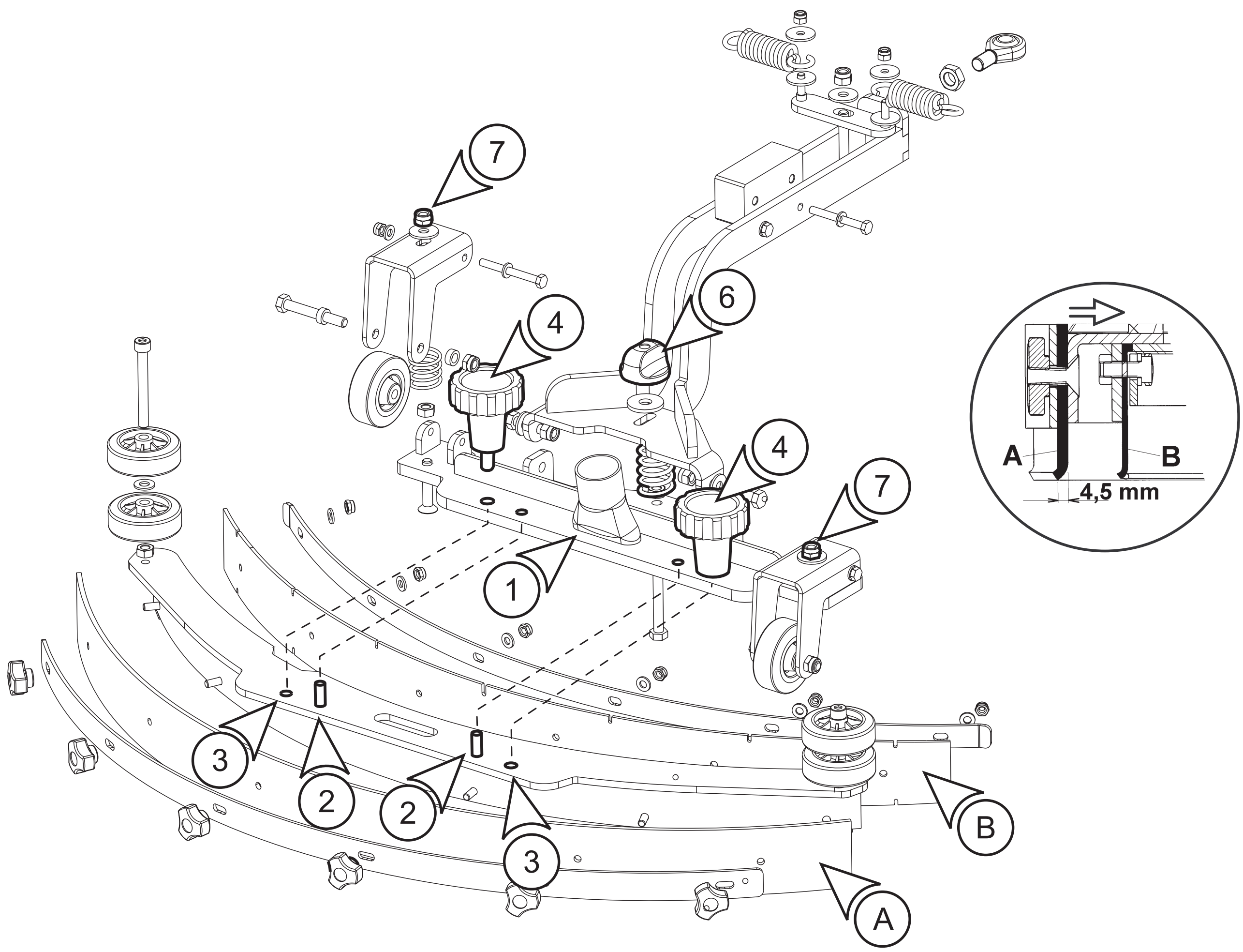
- **ervoor te zorgen dat de proper- en vuilwatertanks leeg zijn.**
- **de borstals en de trekkers omhoog zijn.**
- **de schakelaar 19 (fig.) in te drukken om de machine op het vervoermiddel te laden.**
- **de machine vast te zetten door het rempedaal in te drukken en te blokkeren met de handgreep.**
- **de machine met passende riemen vast te leggen in het vervoermiddel.**

PREPARAZIONE DELLA MACCHINA
PREPARING THE MACHINE
PREPARATION DE LA MACHINE
VORBEREITUNG DER MASCHINE
PREPARACIÓN DE LA MÁQUINA
VOORBEREIDING VAN DE MACHINE

FIG.4







Montaggio e regolazione del tergipavimento

Per esigenze d’imballaggio il tergipavimento potrebbe venir fornito smontato dalla macchina e dovrà essere applicato alla piastra di traino sulla lavasciuga.
Per il montaggio del tergipavimento procedere nel seguente modo:

- ► posizionare i perni di centraggio 2 (fig.4) e i fori di fissaggio 3 (fig.4) in corrispondenza dei pomelli 4 (fig.4) e i fori 5 (fig.4).
- ► stringere i pomelli per fissare il tergipavimento alla piastra 1 (fig.4).
- ► montare il tubo aspirazione 8 (fig.4) sul tergipavimento.

Per una perfetta asciugatura del pavimento é essenziale che il tergipavimento venga perfettamente regolato. La lavasciuga utilizza un tergipavimento tipo “CURVO”, come si vede in fig.4
Questo tipo di tergipavimento ha la caratteristica di raccogliere bene l’acqua verso il tubo di aspirazione, peró é sensibile al parallelismo col terreno.

Per un buon funzionamento del tergipavimento bisogna cercare l’angolo di lavoro ideale rispetto al pavimento. La gomma posteriore “A” (fig.4) del tergipavimento deve lavorare il più verticale possibile e sul suo spigolo, come si vede dalla figura, così che i liquidi vengano raccolti dal lato anteriore della gomma.

Per ottenere ciò agire nel seguente modo:

- ► regolare il pomello 6 (fig.4) ruotandolo in senso orario (avvitare) per aumentare l’inclinazione del tergipavimento o in senso antiorario (svitare) per diminuire l’inclinazione.

In funzione dei diversi tipi di pavimento da asciugare e dall’usura delle gomme del tergipavimento bisogna regolare la sua altezza da terra, per far ciò agire sui dadi 7 (fig.4) nel seguente modo:

- ► ruotare i dadi in senso orario per aumentare l’altezza da terra e diminuire il carico sul pavimento.
- ► ruotare i dadi in senso antiorario per diminuire l’altezza da terra ed aumentare il carico sul pavimento.

Gli stessi dadi servono anche per regolare il tergipavimento in modo tale che lavori parallelamente al pavimento.
Per una buona durata delle gomme, la pressione deve essere la minima indispensabile, pur ottenendo una buona asciugatura.

Fare attenzione al fatto che, spesso, l’asciugatura viene influenzata negativamente da un cattivo funzionamento dell’aspirazione e, in questo caso:

- ► pulire perfettamente le tubazioni di aspirazione, gli ingressi, i filtri ed il tergipavimento stesso.
- ► controllare il funzionamento del motore aspirazione.
- ► controllare che tutte le aperture d’ispezione del serbatoio siano ben chiuse.

Fitting and adjusting the squeegee

To suit packaging requirements, the squeegee may be supplied dismantled from the machine, in which case it must be fitted on the drive plate on the scrubber-drier.
To fit the squeegee, proceed as follows:

- ► set the pins 2 (fig.4) and holes 3 (fig.4) under the knobs 4 (fig.4) and holes 5 (fig.4)
- ► tighten knobs to fit the squeegee on the plate 1 (fig.4).
- ► fit the vacuum hose 8 (fig.4) on squeegee.

For perfect floor drying, the squeegee must be properly adjusted. floor-washer uses a Rounded-shaped squeegee as shown in fig. 4.
This type of squeegee conveys the water effectively towards the suction pipe, but it must be parallel to the floor.

For good squeegee operation, it is important to set the ideal working angle in relation to the floor. The rubber strip “A” on the back of the squeegee must work vertical and on its edge, as shown in the diagram, so that the liquid is collected on the front edge of the strip.

To obtain this, proceed as follows:

- ► adjusting the knob 6 (fig.4) clockwise (tighten) to increase the squeegee angle or anti-clockwise (unscrew) to reduce the angle.

The squeegee’s height above the ground has to be set to suit the type of floor to be dried and the level of wear of its rubber strips. To do this, adjust the nuts 7 (fig.4) as follows:

- ► turn the nuts clockwise to increase the height above the ground and reduce the pressure applied to the floor
- ► turn the nuts anti-clockwise to reduce the height above the ground and increase the pressure applied to the floor.

These nuts are also used to adjust the squeegee so that it works parallel to the floor.
For a long rubber strip lifetime, use as little pressure as is necessary to give a good level of drying.

Note that often poor drying is caused by inadequate performance of the suction system. In this case:

- ► thoroughly clean the suction lines, the intakes, the filters and the squeegee itself;
- ► check operation of the suction motors;
- ► check that all the tank inspection openings are properly closed.

Montage et réglage de la raclette

Pour faciliter l'emballage, la raclette est éventuellement fournie démontée et dans ce cas elle doit être montée sur la plaque de la laveuse.
Pour le montage de la raclette, procéder comme suit:

- ► positionner le goujon 2 (fig.4) de centrage et les trous 3 (fig.4) en correspondance avec les pommettes 4 (fig.4) et les trous 5 (fig.4)
- ► visser les pommettes pour monter la raclette sur le support 1 (fig.4)
- ► fixer le tuyau d'aspiration 8 (fig.4) sur la raclette.

Pour assurer un parfait séchage du sol, il est essentiel que la raclette soit parfaitement réglée. L'auto-laveuse est dotée d'une raclette "courbée" comme le montre la fig. 4.
Cette raclette a pour fonction d'acheminer l'eau vers le tuyau d'aspiration, pour cela, il est toutefois important qu'elle soit bien parallèle au sol.

Pour garantir le bon fonctionnement de la raclette, il est nécessaire qu'elle soit placée à l'inclinaison idéale par rapport au sol. Le caoutchouc postérieur A (fig.4) de la raclette doit être positionné en vertical et travailler sur son angle, comme indiqué sur la figure, de telle sorte que les liquides soient collectés par la partie antérieure du caoutchouc.

A cet effet, procéder comme suit:

- ► Régler la pommette 6 (fig.4) en la tournant en sens horaire pour augmenter l'inclinaison de la raclette, la dévisser pour réduire l'inclinaison.

En fonction de la nature du sol et du degré d'usure de la raclette, la hauteur de celle-ci par rapport au sol doit être réglée en procédant comme suit:

- ► Visser les écrous 7 (fig.4) pour augmenter la hauteur de la raclette par rapport au sol et diminuer la pression exercée sur le sol.
- ► Dévisser les écrous 7 (fig.4) pour diminuer la hauteur de la raclette par rapport au sol et augmenter la pression exercée sur le sol.

Ces écrous permettent également de régler le parallélisme de la raclette par rapport au sol.
Pour prévenir une usure rapide des caoutchoucs, la pression ne doit être celle strictement nécessaire, tout en garantissant néanmoins un bon séchage.

Tenir compte du fait que souvent un mauvais séchage est dû au mauvais fonctionnement de l'aspiration; si tel est le cas:

- ► Bien nettoyer les tuyaux d'aspiration, les entrées, les filtres et la raclette.
- ► Contrôler le fonctionnement des moteurs d'aspiration.
- ► S'assurer que toutes les ouvertures d'inspection du réservoir soient bien fermées.

Montage und Einstellung Saugfuß

Aus Verpackungsgründen könnte der Saugfuß demontiert von der Maschine geliefert werden und muss dann auf die Platte auf der Bodenreinigungsmaschine angebracht werden.
Für die Montage des Saugfußes wie folgt vorgehen:

- ► Stellen Sie die Stifte 2 (fig.4) und Bohrungen 3 (fig.4) unter die Drehknöpfe 4 (fig.4) und Bohrungen 5 (fig.4)
- ► Ziehen Sie die Drehknöpfe fest, um den Saugfuß auf der Platte zu befestigen.
- ► Stecken Sie den Vakuumschlauch 8 (fig.4) auf den Saug.

Für einen Trockenen Boden komplett zu trocknen, muß der Saugfuß genau eingestellt sein. Die Bodenschrubbmaschine verwendet einen Saugfuß in "Runder"-Form wie Fig. 4.
Ein solcher Saugfuß leitet das Wasser gut zu einem Absaugrohr weiter, muß aber parallel zum Boden sein.

Für einen guten Betrieb des Saugfußes muss in Bezug auf den Fußboden der ideale Arbeitswinkel gesucht werden. Das hintere Gummiprofil A (Fig.4) des Saugfußes Vertikal und an seinem Rand arbeiten, wie in der Abbildung zu sehen ist, so dass die Flüssigkeiten von der Vorderseite des Gummiprofils aufgefangen werden.
Dafür muss wie folgt vorgegangen werden:

- · Die Knöpfe 6 (fig.4) einstellen zur Erhöhung der Neigung des Saugfußes im Uhrzeigersinn (festschrauben) und gegen den Uhrzeigersinn zur Verringerung der Neigung drehen (aufschrauben).

In Abhängigkeit von den unterschiedlichen, zu trocknenden Fußbodenarten und je nach Verschleiß der Gummiprofile des Saugfußes muss die Höhe zum Boden eingestellt werden. Dafür müssen die Muttern 7 (fig.4) wie folgt betätigt werden:

- · Die Muttern in Uhrzeigersinn drehen, um die Höhe vom Boden zu erhöhen und das Gewicht auf den Boden zu verringern.
- · Die Muttern gegen den Uhrzeigersinn drehen, um die Höhe vom Boden zu verringern und das Gewicht auf den Boden zu erhöhen.

Dieselben Muttern dienen auch zur Einstellung des Saugfußes, damit dieser parallel zum Fußboden arbeitet.
Für eine lange Dauer der Gummiprofile muss der Druck so gering wie möglich sein; es muss aber gleichzeitig ein gutes Trocknen erreicht werden.

Es ist zu beachten, daß die Trocknungsdauer oftmals durch eine schlechte Absaugung beeinflußt wird. In diesem Fall muß man:

- · Ansaugrohre, Eingänge, Filter und den Saugfuß selbst gründlichst reinigen;
- · Saugmotoren genauestens überprüfen;
- · Alle Inspektionsöffnungen des Behälters müssen gut verschlossen sein.

Montaje y regulación de la boquilla de secado

Por razones de embalaje la boquilla de secado puede entregarse desmontada de la máquina y, en tal caso, deberá fijarse a la placa de tracción de la fregadora-secadora.
Para montar la boquilla de secado seguir las siguientes instrucciones:

- ► posiciónar los pasadores de centraje 2 (fig.4) y los orificios 3 (fig.4) en correspondéncia con los pomos 4 (fig.4) y los orifícios 5 (fig.4)
- ► bloquear los pomos para fijar la boquilla de secado a su soporte 1 (fig.4)
- ► Introducir el tubo de aspiración 8 (fig.4) en el manguito de la boquilla de secado.

Para secar el pavimento correctamente es esencial que la boquilla está perfectamente regulada. La fregadora-secadora utiliza una boquilla de secado en forma “CURVADA”, como se aprecia en la fig. 7.
Esto tipo de boquilla de secado recoge bien el agua hacia el tubo de aspiración, pero se ve afectado por las irregularidades del terreno.

Para que la boquilla funciona correctamente se debe encontrar el ángulo de trabajo adecuado con respecto al suelo. La goma posterior A (fig.4) de la boquilla debe trabajar en vertical y su ángulo, como muestra la figura, de manera que los líquidos se recojan por la cara anterior de la goma.

Para ello efectuar lo siguiente:
- ► Girar hacia la derecha (roscar) el pomo 6 (fig,4) para regularlo y aumentar la inclinación de la boquilla de secado y girar hacia la izquierda (desenroscar) para disminuir la inclinación.
- ► Una vez encontrada la inclinación adecuada volver a apretar la contravirola 6.

La distancia de la boquilla desde el suelo se debe regular en función de los diferentes tipos de suelo a secar y del desgaste de las gomas, para ello manipular las tuercas 7 (fig.4) de la siguiente manera:

- ► Girar las tuercas hacia la derecha para aumentar la distancia desde el suelo y disminuir la presión ejercida sobre el suelo.
- ► Girar las tuercas hacia la izquierda para disminuir la distancia desde el suelo y aumentar la presión ejercida sobre el suelo.

Estos mismas tuercas también sirven para regular la boquilla de secano de manera que trabaje paralelamente con respecto al suelo.
Para obtener la máxima duración de las gomas, la presión debe ser la mínima indispensable, aun obteniendo un buen secado.

A menudo un mal funcionamiento de la aspiración afecta negativamente al secado; en este caso:
- ► limpiar a fondo los conductos de aspiración, las entradas, los filtros y la boquilla;
- ► comprobar el funcionamiento de los motores de aspiración;
- ► comprobar que todas los orificios de inspección del depósito estén bien cerrados.

Montage en instelling van de vloerwisser

Voor transportredenen is het mogelijk dat de vloerwisser bij levering gedemonteerd is van de machine. Hij zal dan op de aandrijfplaat van de machine moeten aangebracht worden.
Ga als volgt te werk voor de montage van de vloerveger:

- ► plaats centreerpen 2 (fig.) en gaten 3 (fig.) onder knoppen 4 (fig.) en gaten 5 (fig.4)
- ► Schroef de knoppen aan om de vloerwisser op de plaat te passen.
- ► span de onderdrukbuis 8 (fig.4) (fig.) op vloerwisser.

Voor het goed drogen van de vloer moet de vloerwisser nauwkeurig afgesteld worden. De schrobzuigmachine is voorzien van een vloerwisser met ronde vorm, zoals te zien is in fig. 7. Dit type vloerwisser zorgt ervoor dat het water goed naar de aanzuigslang geleid wordt, maar hij is gevoelig voor de oneffenheden in de vloer.

Voor een goede werking van de vloerwisser moet u de optimale hellingshoek t.o.v. de vloer instellen.
Het achterste rubbertje A van de vloerwisser moet verticaal en aan de rand afgesteld worden (zie figuur), zodat de vloeistof wordt opgenomen door de voorzijde van het rubbertje.

Ga hiervoor als volgt te werk:
- ► Draai de draaiknop 6 (fig.4) naar rechts toe (vaster) om de hellingshoek van de vloerveger te vergroten of naar links toe (losser) om deze te verkleinen.

Afhankelijk van de verschillende soorten te drogen vloeren en de slijtage van de rubbertjes, moet de hoogte van de vloerwisser boven de grond worden bijgeregeld. Dit gebeurt op de volgende wijze met behulp van de moeren 7 (fig.4):
- ► Draai de moeren naar rechts toe om de hoogte boven de vloer te vergroten en de druk op de vloer te verkleinen.
- ► Draai de moeren naar links toe om de hoogte boven de vloer te verkleinen en de druk op de vloer te vergroten.

Dezelfde moeren dienen ook voor de perfect parallelle instelling van de vloerveger t.o.v. de vloer.
Voor een lange levensduur van de rubbertjes moet de druk best zijn ingesteld op de waarde die minimaal noodzakelijk is voor een goede droging.

Denk erom dat het drogen vaak negatief wordt beïnvloed door het slecht functioneren van de aanzuiging. In dit geval:
- ► Se aanzuigslangen, de openingen, de filters en de vloerwisser zelf zorgvuldig schoonmaken;
- ► Het functioneren van de aanzuigmotoren controleren;
- ► Controleren of alle inspectie-openingen van de tank goed dicht zijn.

USO DELLA LAVASCIUGA

Precauzioni necessarie

1. la lavasciuga deve essere usata solo da persone competenti e responsabili.
2. quando si lascia la lavasciuga incustodita, occorre togliere la chiave dell'interruttore 1 fig.3 ed arrestarla bloccando il pedale freno 15 fig.3 in posizione di stazionamento mediante la maniglia di bloccaggio 8 fig.3 (vedi capitolo FRENI).
3. quando la lavasciuga é a riposo, le spazzole devono essere sollevate, onde evitare deformazioni alle setole.
4. non fermare la macchina in pendenza.

Attenzione!
Prima di usare la lavasciuga controllare il livello del liquido nella batteria.

Norme per la messa in funzione della lavasciuga

Punti per la prima messa in funzione della lavasciuga.

1. accertarsi che il serbatoio 2 (vedi fig.sotto) dell'acqua di recupero sia vuoto.
2. riempire il serbatoio soluzione 1 (vedi fig.sotto).
3. verificare che le spazzole siano sollevate da terra (pulsante 5 - "stop", fig. 3),
4. verificare che il freno sia sbloccato.
5. inserire la chiave nel quadro generale 1 fig.3 e ruotarla in senso orario (con questa operazione si darà corrente alla apparecchiatura di comando generale).
6. inserire l'aspirazione mediante il pulsante 6 (fig. 3).
7. inserire la rotazione e l'abbassamento delle spazzole mediante il pulsante 5 - "spazzola" (fig. 3).
8. aprire il rubinetto soluzione mediante leva 13 (fig. 3) e regolare il flusso con la sua asta (fig.3)
9. impostare il selettore di marcia 7 (fig.3) su pos. A,

Attenzione!
Se non si preme sul pedale avanzamento entro cinque secondi le spazzole si arrestano automaticamente, premere nuovamente sul pedale per farle ruotare.

10. per l'avanzamento e la velocità desiderati premere gradualmente il pedale accelleratore 16 (fig.3)

Attenzione!
La lavasciuga funziona solamente con l'operatore correttamente seduto al posto guida e pulsante d'emergenza disinserito.

USING THE SCRUBBER-DRIER

Necessary precautions

1. the scrubber/drier must only be used by competent, responsible persons.
2. when the scrubber/drier is left unattended, remove the key 1 (fig. 3) and stop it moving by engaging and locking the parking brake pedal 15 (fig.3) using the handle 8 fig.3 (see BRAKES).
3. when the floor-washer is not in use, the brushes must be raised to avoid deformation of the bristles.
4. never stop the machine on slopes.

Warning!
Before using the SCRUBBER/DRIER, check the level of fluid in the battery.

Instructions for starting up the scrubber-drier

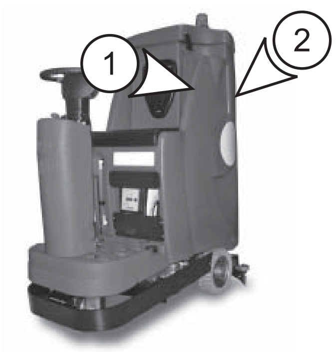
Points for scrubber start-up.

1. make sure that the recovered water tank 2 (see illustration below) is empty.
2. fill the solution tank 1 (see illustration below).
3. check that the brushes are raised above the ground (button 5 - "stop" fig. 3).
4. check that the brake is released.
5. insert the key 1 (fig. 3) in the general control panel and turn it clockwise (this will supply power to the general control system).
6. switch on the suction by pressing the button 6 (fig. 3).
7. switch on the brush rotation by pressing the button 5 - "brush" (fig. 3).
8. turn on the solution tap using the lever 13 (fig. 3) and its flow regulating rod (fig.3)
9. turn on pos. A, the travel switch 7 (fig.3)

Warning!
If the forward travel pedal has not been pressed within five seconds, the brushes are stopped automatically and the pedal has to be pressed again to turn them.

10. to start travel and obtain the desired speed, press the accelerator pedal 16 (fig. 3) gradually.

Warning!
The scrubber-drier only operates with the driver properly seated in the driving seat and the emergency button disengaged.



UTILISATION DE L'AUTO-LAVEUSE

Précautions indispensables

1. l'auto-laveuse doit être utilisée exclusivement par des personnes possédant les compétences nécessaires à cet effet.
2. lorsque l'auto-laveuse est laissée sans surveillance, il est nécessaire de retirer la clé 1 (fig. 3) et enclencher la pédale de frein 15 (fig.3) en position de stationnement avec la poignée de blocage 8 (fig.3) (voir chapitre FREINS).
3. lorsque l'auto-laveuse est à l'arrêt, les brosses doivent être soulevées afin d'éviter de les déformer.
4. ne pas arrêter la machine à un endroit en pente.

Attention!
Avant de mettre en marche la machine, contrôler le niveau du liquide de batterie.

Instructions pour la mise en marche de l'auto-laveuse

Avant la première mise en marche de l'auto-laveuse:

1. s'assurer que le réservoir 2 (voir fig. ci-dessous) d'eau de récupération est vide.
2. remplir le réservoir de solution détergente 1 (voir fig. ci-dessous).
3. S'assurer que les brosses ne sont pas en contact avec le sol (bouton 5 - "stop" fig.3)
4. s'assurer que le frein est débloqué.
5. Introduire la clé 1 (fig. 3) sur le tableau de bord et la tourner dans le sens des aiguilles d'une montre (cette opération permet de mettre sous tension les dispositifs de commande générale).
6. enclencher l'aspiration en appuyant sur le bouton 6 (fig. 3).
7. enclencher la rotation et abaissement des brosses en appuyant sur le bouton 5 - "brosse" (fig. 3).
8. ouvrir le robinet de solution détergente au moyen du levier 13 (fig. 3) et régler le flux avec la tige (fig.3)
9. appuyer sur le bouton 14 (fig. 3) en position "A".

Attention!
Si l'opérateur n'appuie pas sur la pédale de déplacement au bout de cinq secondes les brosses s'arrêtent automatiquement, il est alors nécessaire d'appuyer à nouveau sur la pédale pour les faire tourner.

10. pour le déplacement et la vitesse voulue, appuyer progressivement sur la pédale accélérateur 16 (fig. 3).

Attention!
L'auto-laveuse fonctionne uniquement à condition que l'opérateur soit correctement assis au poste de conduite et à condition que le bouton d'arrêt d'urgence ne soit pas enclenché.

GEBRAUCH DER BODENREINIGUNGSMASCHINE

Erforderliche Vorsichtsmaßnahmen

1. Die Bodenreinigungsmaschine darf nur von geschultem und verantwortungsvollem Personal benutzt werden.
2. Wenn der Bodenreinigungsmaschine unbeaufsichtigt zurückgelassen wird, ist der Schlüssel vom Schalter 1 (Fig. 3) zu ziehen und er muss durch die Bremspedalsperre 15 Fig. 3 mit dem Blockierhandgriff 8 Fig. 3 in der Haltestellung abgestellt werden (s. Kapitel BREMSEN).
3. Wenn die Bodenreinigungsmaschine steht, müssen die Bürsten angehoben werden, um Deformationen der Borsten zu vermeiden.
4. Maschine nicht bei Gefälle anhalten.

Achtung!
Vor Benutzung der Bodenreinigungsmaschine ist die Flüssigkeitsmenge in der Batterie zu prüfen.

Vorschriften für die Inbetriebnahme der Bodenreinigungsmaschine

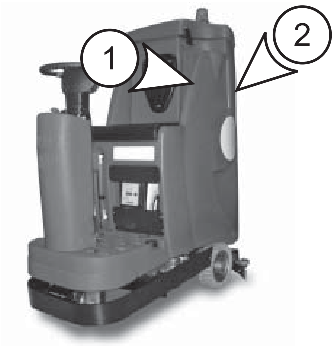
Punkte für die erste Inbetriebnahme der Bodenreinigungsmaschine

1. Sicherstellen, dass der Tank 2 (siehe untere Fig.) für das Schmutzwasser leer ist.
2. Den Waschlösungstank 1 auffüllen (siehe untere Fig.).
3. Prüfen, dass die Bürsten vom Boden abgehoben sind (Schaltknopf 5 -Stop, Fig. 3).
4. Prüfen, dass die Bremse entsperrt ist.
5. Den Schlüssel 1 (Fig. 3) in die Hauptschalttafel stecken und im Uhrzeigersinn drehen (hierdurch wird der Hauptschalttafel Strom zugeführt).
6. Die Absaugung mit der Schaltknopf 6 einschalten (Fig. 3).
7. Die Bürstenrotation und Absenkung durch die Schaltknopf 5- "Bürste" einschalten (Fig. 3).
8. Den Waschlösungshahn mit dem Hebel 13 öffnen (Fig. 3) und die Mengeneinstellung, mit dem Bügel (fig.3) Vornehmen
9. Wenn beim Einschalten des Auswahlschalters 7 (Fig.3) auf Pos.A.

Achtung!
Wird nicht innehalb von 6 Sek. der Fahrschalter betätigt, stoppen die Bürsten. Zum Erneuten Einschalter den Fahrschalter betätigen.

10. Zur Einstellung des gewünschten Vorschubes und der Geschwindigkeit langsam auf das Fahrpedal 16 (Fig. 3) drücken.

Achtung!
Die Bodenreinigungsmaschine Funktioniert Nur, Wenn der Bediener Korrekt auf dem Fahrersitz Sitzt und die Notstoptaste Ausgeschaltet Ist. Bevor dem Beginnen zu Arbeiten die Maschinenfunktionen Programmgemäss Verzögert.



USO DE LA FREGADORA

Precauciones necesarias

1. La fregadora debe ser utilizada únicamente por personas competentes y responsables.
2. Cuando se aleje de la fregadora de suelos, debe extraer la llave 1 (fig. 3) y accionar el freno de estacionamiento 15 fig.3 y su maneja de bloqueo 8 fig.3 (véase capítulo FRENOS).
3. Cuando la fregadora está en reposo, los cepillos deben estar elevados, a fin de evitar que las cerdas se deformen.
4. No parar la máquina en una pendiente.

Atención!
Antes de utilizar la fregadora, comprobar el nivel del líquido de la batería.

Normas para la puesta en funcionamiento de la fregadora

Puntos para la primera puesta en funcionamiento de la fregadora

1. Compruebe que el depósito 2 (véase la figura inferior) del agua de recuperación esté vacío.
2. Llene el depósito de la solución detergente 1 (véase la figura inferior).
3. Compruebe que los cepillos estén levantados del suelo (pulsador 5 - “stop” fig. 3).
4. Compruebe que el freno no esté accionado.
5. Introduzca la llave 1 (fig. 3) en el cuadro general y gírela hacia la derecha (con esta operación suministrará corriente al equipo de control general).
6. Accione la aspiración mediante el pulsador 6 (fig. 3).
7. Accione la rotación en los cepillos mediante el pulsador 5 - “cepillo” (fig. 3).
8. Abra el grifo de la solución mediante la palanca 13 (fig. 3) y regular la catidad con su varilla (fig.3
9. Accionar el selector de marcha 14 (fig.3) en la pos. A;

Atención!
si no se pisa el pedal de avance antes de cinco segundos, los cepillos se paran automáticamente, volver a pisar el pedal para hacer girar los cepillos nuevamente.

10. Para el obtener el avance y la velocidad deseados pise suavemente el pedal del acelerador 16 (fig. 3).

Atención!
La fregadora de suelos funciona sólo si el operador sentado correctamente en el puesto de conducción y el pulsador de emergencia desactivado.

HET GEBRUIK VAN DE SCHROBZUIGMACHINE

Noodzakelijke voorzorgsmaatregelen

1. De schrobzuigmachine mag alleen door bevoegd e verantwoordelijk personeel gebruikt worden.
2. Als u de schrobzuigautomaat onbewaakt achterlaat, dient u de contactsleutel 1 (fig.3) eruit te halen en de rempedaal 15 fig. 3 te blokkeren in de parkeerstand en te blokkeren met de handgreep 8 afb. 3 (zie het hoofdstuk REMMEN)
3. Wanneer de schrobzuigmachine niet gebruikt wordt, moeten de borstels opgeheven worden om te voorkomen dat de haren vervormen.
4. De machine niet op een helling stilzetten.

Attentie!
Controleer het vloeistofniveau van de batterij’s voordat u de machine gebruikt.

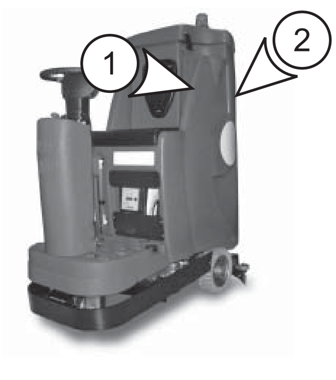
Aanwijzingen voor het starten van de schrobzuigmachine

1. Controleer of afvoertank 2 (zie fig.. onderaan de pagina) leeg is.
2. Vul reinigingsvloeistoftank 1 (zie fig. onderaan de pagina).
3. Controleren of de borstels van de vloer geheven zijn (knop 5 - “stop” fig. 3).
4. Controleer of de rem ontgrendeld is.
5. Steek sleutel 1 (fig. 3) in het contact en draai naar rechts (op deze manier krijgt de hoofdbediening stroom).
6. Schakel de aanzuiging in met drukknop 6 (fig. 3).
7. Schakel de borstelrotatie en het verminderen in met knop 5 - “borstel” (fig. 3).
8. Open de vloeistofkraan met de hefboom 13 en regel het debiet met de kraan (fig. 3) .
9. Activeert bedieningsknop 7 (fig. 3) op pos.A

Attentie!
U dient binnen vijf seconden op het gaspedaal te drukken anders gaan de borstels automatisch worden tegengehouden, druk opnieuw op het pedaal om ze te laten draaien.

10. Voor het regelen van rijrichting en rijsnelheid, bij uitvoering rustig op gaspedaal 16 (fig. 3) drukken.

Attentie!
De vloerreinigingsmachine werkt slechts als de bediener correct op de bestuurdersplaats zit en de alarmknop uitgeschakeld is.



NORME DA SEGUIRE DURANTE IL FUNZIONAMENTO

- ► Non lasciare avvicinare alla macchina persone estranee al lavoro.
- ► L'uso della macchina é consentito solo agli operatori autorizzati dal responsabile della gestione della macchina e a conoscenza del contenuto del presente manuale.
- ► Detti operatori devono essere persone fisicamente ed intellettualmente idonee, non sotto l'effetto di alcool, droghe o farmaci.

Accertarsi che:

- ► Non vi siano sulla macchina oggetti estranei (utensili, stracci, attrezzi, ecc.);
- ► La macchina, dopo l'accensione, non emetta rumori strani : se così fosse, arrestarla immediatamente ed individuarne la causa.
- ► Siano regolarmente chiuse tutte le protezioni di sicurezza.
- ► Astenersi da qualsiasi operazione che pregiudichi o sollevi dubbi sulla sicurezza.
- ► Astenersi da qualsiasi modo di lavorare che pregiudichi la stabilità della macchina: tenere sempre una distanza di sicurezza dai margini di marciapiedi o grandi dislivelli di pavimento dove la macchina possa cadere.
- ► Non percorrere pendii in direzione trasversale e non eseguire svolte a velocità eccessiva, specialmente se il pavimento non é orizzontale.
- ► Non utilizzare la macchina in luoghi bui.
- ► Prestare particolare attenzione in caso di avvicinamento a scaffali o ad oggetti accatastati (rischio di crollo in caso di urto.)

Attenzione!
Non utilizzare il sistema di aspirazione della lavasciuga senza acqua. L'utilizzo dell'aspirazione a secco é da considerarsi un uso improprio della macchina con conseguente decadenza della garanzia.

NORME PER LA MANUTENZIONE

Durante la pulizia e la manutenzione della macchina o la sostituzione di parti, spegnere sempre i motori e togliere la chiave di avviamento.

Attenzione!
Per qualsiasi manutenzione, revisione o riparazione, impiegare solamente personale specializzato o rivolgersi ad una officina autorizzata.

Attenzione!
Quando si abbandona la macchina frenarla in posizione di stazionamento e togliere la chiave. Non parcheggiare la macchina in zone vietate (davanti alle porte, agli estintori o in pendenza.)

REGULATIONS TO BE COMPLIED WITH DURING OPERATION

- ► Never allow outsiders to approach the machine.
- ► The machine must only be used by operators authorized by the person in charge of the machine, familiar with the contents of this manual.
- ► These operators must be physically and mentally suitable, and not under the influence of alcohol, drugs or medication.

Make sure that:

- ► There are no extraneous objects on the machine (tools, rags, equipment, etc.);
- ► The machine does not emit strange noises after it is switched on; if this occurs, stop it immediately and identify the cause;
- ► All the safety guards are properly closed.
- ► do not perform any operation which impairs or raises doubts about safety.
- ► Never work in any way which impairs the stability of the machine; always keep a safe distance from the edges of pavements or sharp drops in floor level where the machine might tip over.
- ► Never travel across slopes and do not make turns too quickly, especially if the floor is not horizontal.
- ► Never use the machine in dark places.
- ► Take special care if approaching shelving or stacked objects (risk of falling if knocked).

Caution!
Do not use the suction system without water. If that happens it is considered an incorrect use of the machine with consequent forfeiture of the guarantee.

MAINTENANCE INSTRUCTIONS

During cleaning and maintenance of the machine, or the replacement of parts, always switch off motors and remove the master switch key.

Caution!
All maintenance, overhauls or repairs must only be carried out by specialist staff; if in doubt, call in an authorized service centre.

Caution!
When leaving the machine, engage the parking brake and remove the key.
Never park the machine in areas where this is prohibited (in front of doors or fire extinguishers or on slopes).

RECOMMANDATIONS À RESPECTER DURANT LE FONCTIONNEMENT

- ► Ne laisser aucune personne étrangère au service s'approcher de la machine.
- · L'utilisation de la machine doit être exclusivement réservée aux opérateurs autorisés à cet effet par le responsable de la machine; ces mêmes opérateurs devant connaître le contenu du présent manuel.
- · Les opérateurs doivent être en pleine possession de leurs capacités mentales et physiques, ils ne doivent en aucun cas être sous l'emprise de l'alcool ou de drogue, ni sous l'effet de substances médicamenteuses.

S'assurer:

- · Qu'aucun objet n'est présent sur la machine (outil, chiffon ou autre, etc.).
- · Qu'après l'allumage la machine ne produit aucun bruit anormal; si tel devait être le cas, l'éteindre immédiatement et rechercher l'origine de l'anomalie.
- · Que toutes les protections de sécurité sont correctement fermées.
- · N'effectuer aucune opération compromettant la sécurité, au moindre doute s'abstenir.
- · Éviter d'utiliser la machine dans une condition qui compromettrait sa stabilité: rester toujours à bonne distance des rebords de trottoir ou des limites au-delà desquelles la machine se renverserait.
- · Ne jamais emprunter des parcours inclinés de travers et ne pas effectuer de virages à une vitesse excessive, en particulier si la machine se trouve sur un plan incliné.
- · Ne pas utiliser la machine en cas de faible luminosité.
- · Observer la plus grande prudence durant l'approche auprès de rayonnages ou d'objets empilés (risque d'écroulement en cas de choc).

Attention!
N'employez pas le système d'aspiration sans eau, autrement cette
Utilisation incorrecte de la machine ira causer la déchance de la garantie.

RECOMMANDATIONS POUR L'ENTRETIEN

Durant les opérations de nettoyage et d'entretien de la machine ou à l'occasion de changement de pièces, les moteurs doivent toujours être arrêtés et le contact coupé.

Attention!
Toute opération d'entretien, de révision ou de réparation, de quelque nature que ce soit, doit être effectuée par des techniciens qualifiés, s'adresser à cet effet à un centre d'assistance technique agréé.

Attention!
Lorsqu'il quitte la machine, l'opérateur doit enclencher le frein de stationnement et retirer la clé de contact. Veiller à respecter les interdictions de stationnement (devant les portes, les extincteurs, sur les pentes).

VORSCHRIFTEN WÄHREND DES BETRIEBS

- Betriebsfremde Personen dürfen sich der Maschine nicht nähern.
- Nur autorisierte Fahrer in Kenntnis des Inhalts des vorliegenden Handbuchs dürfen die Maschine benutzen.
- Diese Fahrer müssen physisch und intellektuell geeignet sein, dürfen nicht unter Einfluß von Alkohol, Drogen oder Arzneimitteln stehen.

Außerdem:
- Dürfen keine Fremdkörper vorhanden sein (Werkzeuge, Lumpen, Instrumente, usw.)
- Die Maschine darf nach dem Anlassen keine seltsamen Geräusche machen, andernfalls ist sie sofort abzuschalten und die Ursache zu suchen;
- Alle Sicherheitsabdeckungen müssen vorschrifts-mäßig geschlossen sein;
- Während des Betriebs stets auf die Sicherheit beachten;
- Während des Betriebs stets auf die Stabilität der Maschine beachten: Sicherheitsabstand von den Fußwegen oder von großen Unebenheiten des Bodens einhalten, an denen die Maschine kippen könnte;
- Abhänge nicht quer überfahren und Kurven langsam ausfahren, insbesondere wenn der Boden nicht horizotal ist.
- Die Maschine nicht an dunklen Stellen verwenden.
- Beim Annähern von Regalen oder gestapelten Gegenständen besonders vorsichtig sein (Sturzgefahr durch Anstoßen).

Acthung!
Das ansaugsystem der bodereinigungsmachine nicht ohne wasser verwenden. Eine derartige benutzung ist unsachgemäss und die garantie wird dadurch verwirkt.

WARTUNGSVORSCHRIFTEN

Während Reinigung und Wartung der Maschine oder während des Austauschens von Ersatzteilen, müssen die Motoren abgeschaltet und der Zündschlüssel abgezogen sein.

Achtung!
Für wartung, technische kontrolle und reparaturarbeiten darf nur fachpersonal eingesetzt werden, oder man wendet sich an eine autorisierte werkstatt.

Achtung!
Vor verlassen der maschine die standbremse aktivieren und den schlüssel abziehen. Die maschine darf nicht an verbotenen bereichen geparkt werden (vor den türen, den feuerlöschern oder auf neigungen).

NORMAS QUE DEBEN SEGUIRSE DURANTE EL FUNCIONAMIENTO

- No dejar que personas ajenas al trabajo se acerquen a la máquina.
- Sólo podrán utilizar la máquina los operadores autorizados por el responsable de la gestión de la máquina y que conozcan el contenido de este manual.
- Dichos operadores deben ser personas física e intelectualmente adecuadas, nunca bajo los efectos del alcohol, drogas o fármacos.

Comprobar que:
- no hayan en la máquina objetos extraños (herramientas, trapos, equipos, etc.);
- la máquina encendida no emita ruidos extraños: si así fuera, pararla inmediatamente y averiguar la causa;
- todas las protecciones de seguridad estén bien cerradas.
- No efectuar ninguna operación que afecte o ponga en peligro a la seguridad.
- No trabajar de manera que afecte la estabilidad de la máquina: guardar siempre la distancia de seguridad respecto a los bordillos de las aceras o a los grandes desniveles del pavimento donde la máquina pudiera caer.
- No recorrer pendientes en sentido transversal y no efectuar giros a excesiva velocidad, especialmente si el pavimento no es horizontal.
- No utilice la máquina en lugares oscuros.
- Preste especial atención en caso de aproximación a estanterías o a objetos apilados (riesgo de derrumbamiento en caso de colisión).

Atención!
No utilice el sistema de aspiración sin agua. De ser a si esto será considerado uso incorrecto de la máquina con la consiguiente pérdida de la garantía.

NORMAS PARA EL MANTENIMIENTO

Durante la limpieza y el mantenimiento de la máquina o la sustitución de piezas, apagar siempre los motores y quitar la llave de arranque.

Atención!
Para cualquier operación de mantenimiento, revisión o reparación, utilizar únicamente personal especializado o dirigirse a un taller autorizado.

Atención!
Cuando se abandone la máquina, activar el freno de estacionamiento y quite la llave. No estacione la máquina en zonas prohibidas (delante de puertas, extintores o en pendientes).

NORMEN DIE TIJDENS DE WERKING OPGEVOLGD MOETEN WORDEN

- Geen buitenstaanders bij de machine toelaten.
- De machine mag alleen gebruikt worden door bedieners die bevoegd zijn door degene die voor de machine verantwoordelijk is en die kennisgenomen hebben van de inhoud van deze handleiding.
- Deze bedieners moeten lichamelijk en psychisch voor dit werk geschikt zijn en mogen niet onder invloed verkeren van alcohol, drugs of medicijnen.

Wees er zeker van dat:
- er geen vreemde voorwerpen op de machine liggen (gereedschap, lappen, enz);
- de machine geen vreemde geluiden maakt nadat hij aangezet is, mocht dat wel het geval zijn, de machine uitzetten en de oorzaak zoeken;
- alle beveiligingen goed gesloten zijn.
- Niets doen dat de veiligheid in gevaar kan brengen.
- Nooit zodanig werken dat de stabiliteit van de machine in gevaar wordt gebracht: altijd voldoende afstand houden van stoepranden of grote oneffenheden in de vloer waardoor de machine zou kunnen vallen.
- Hellingen niet dwars nemen en bochten niet met grote snelheid doorgaan vooral niet als de vloer niet vlak is.
- De machine niet in een donkere, onverlichte omgeving gebruiken.
- Voorzichtig zijn bij het naderen van stellingen of opgestapelde goederen (Omvallen bij stoten)

Attentie!
Gebruik het zuigsysteem niet zonder water. Als dit gebeurd wordt dit beschouwd als een onjuist gebruik van de machine met de consequentie dat de garantie vervalt.

NORMEN VOOR HET ONDERHOUD

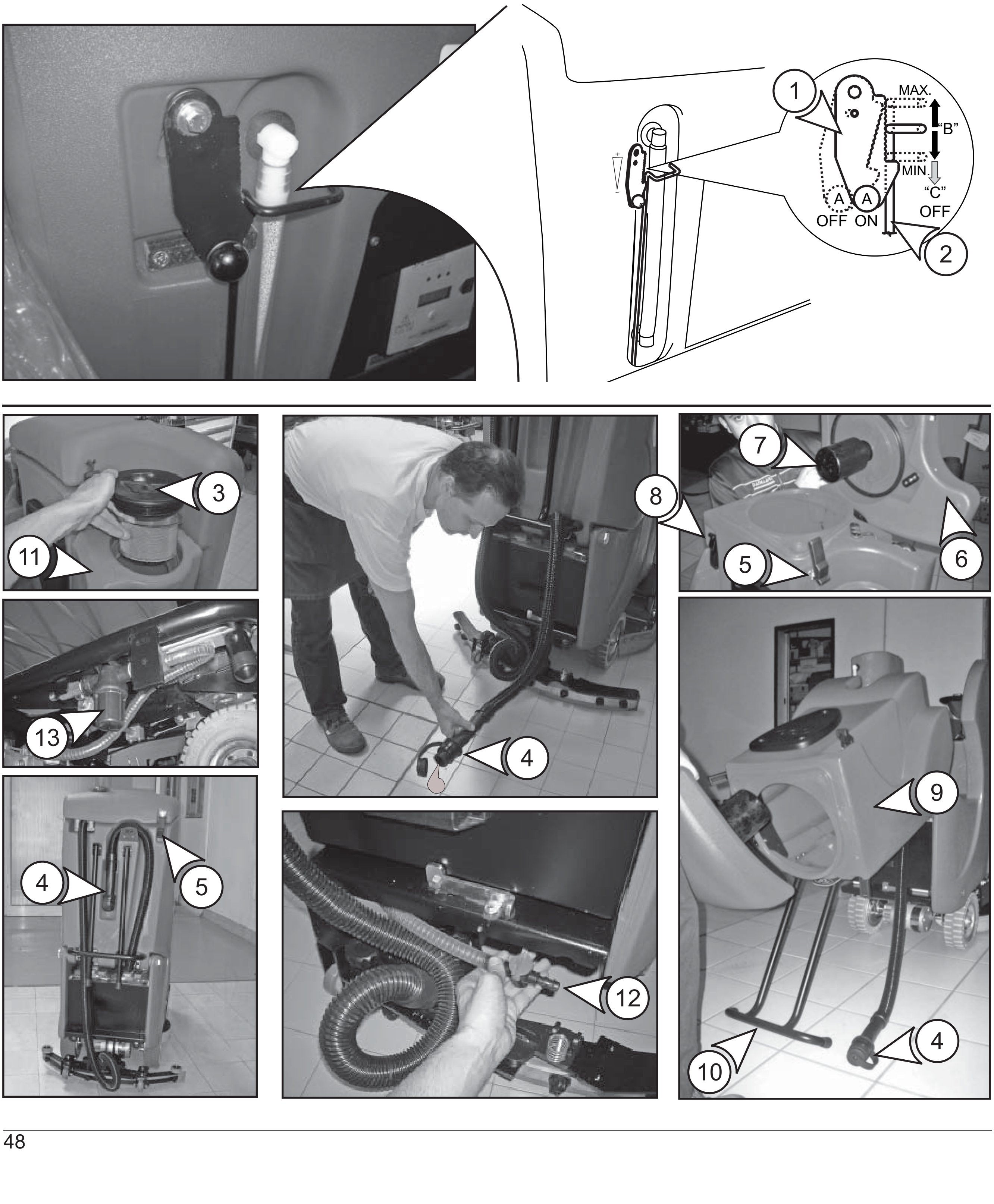
Tijdens de schoonmaak- en onderhouds werkzaamheden aan de machine of bij de vervanging van onderdelen, altijd de motoren uitschakelen en de contactsleutel verwijderen.

Attentie!
Onderhoud, revisie of reparatie mag alleen door gespecialiseerd personeel of door een officiëel servicecentrum uitgevoerd worden.

Attentie!
Wanneer u bij de machine weggaat, de handrem aantrekken en de sleutel verwijderen.
De machine niet parkeren op verboden plaatsen (voor deuren, brandblussers of op hellingen)

LAVAGGIO
WASHING
LAVAGE
REINIGUNG
LAVADO
SCHOONMAKEN

FIG.5



L’operazione di lavaggio è semplice. Con l’esperienza riuscirete facilmente ad ottenere i migliori risultati di pulizia.
Con pavimenti molto sporchi eseguire **una prima passata** distribuendo la soluzione detergente con le spazzole in modo da sciogliere lo sporco. Procedere con la **seconda passata** “*lavaggio e asciugatura*” utilizzando le spazzole per rimuovere lo sporco dal pavimento e il tergipavimento per asciugarlo.

Pericolo!
Questo tipo di operazione dovrà essere eseguita in zone vietate al passaggio di persone non addette. Segnalare queste zone con appositi cartelli.

Carico acqua (fig.5)

Prima di ogni lavaggio, riempire il serbatoio soluzione con la giusta quantità di acqua e detergente aprendo il bocchettone 3 (fig. 5).
Il serbatoio é costruito in polietilene, inattacabile da acidi e basi nonché dalla maggior parte dei solventi.

> ***Nota!***
> ***Periodicamente pulire il fitro a rete sottostante al bocchettone 3 (fig.5).***

Scelta detergente

Per una buona pulizia del pavimento é necessario individuare il giusto detergente. Se necessario farsi consigliare dal fornitore o da persona competente, tenendo presente che un detersivo troppo aggressivo puó risultare dannoso per la durata della macchina.
É necessario utilizzare detersivo a schiuma frenata, o additivo antischiuma, onde evitare danni al motore d’aspirazione. Se non fosse possibile procurarsi tali prodotti, per evitare la schiuma, si puó utilizzare del comune aceto di vino, versandone 50 cc. nel serbatoio di recupero prima del lavaggio. Dopo l’uso di tali detergenti, lavarsi le mani e fare riferimento alle istruzioni contenute nelle schede del detergente stesso.

Per effettuare l’operazione di lavaggio agire nel seguente modo:
- ► inserire la rotazione e l’abbassamento delle spazzole premendo il pulsante 5 (fig.3) contrassegnato dal simbolo della spazzola.
- ► aprire il rubinetto per l’acqua di lavaggio (soluzione) mediante leva 1 ed asta 2 (fig.5).

Per il dosaggio dell’acqua detergente agire sempre sull’ asta 2 (vedi fig.5) portandola su una posizione intermedia “B” quindi, bloccarla con la sua leva 1 su pos. “A - ON” (fig.5) ,
In questo modo la superficie, subito dopo le spazzole, risulterà ben bagnata, evitando un eccesso di schizzi, rivoli o traboccamenti del tergipavimento. NB: la quantità di soluzione varia con il livello nel serbatoio.

- ► Inserire l’aspirazione mediante il pulsante 6 (fig. 3) il tergipavimento scende automaticamente ad aspirare l’acqua;
- ► impostare il selettore 7 (fig.3) sulla posizione A (fig.3) (come descritto nel capitolo DESCRIZIONE COMANDI).
- ► premere il pedale acceleratore 16 (fig. 3) in modo che la lavasciuga avanza alla velocità voluta inziando l’operazione di lavaggio;
- ► si possono selezionare tre tipi di velocità, ruotando il commutatore 2 (fig.3) sul simbolo “tartaruga” si ottiene una velocità bassa e una pulizia accurata, sulla posizione “lepre” una velocità elevata per i trasferimenti o sulla posizione fra i simboli “tartaruga e lepre” una velocità e una pulizia intermedia.
- ► se si desidera procedere in retromarcia, impostare il selettore 7 (fig.3) sulla posizione R (fig.3) (come descritto nel capitolo DESCRIZIONE COMANDI)

Terminata l’operazione di lavaggio ed asciugatura, procedere nel seguente modo:
- ► chiudere l’acqua sbloccando la leva 1 su “A - OFF” e spostando l’asta 2 a fine corsa “C - OFF” (come indicato in fig.5).
- ► fermare la rotazione delle spazzole premendo su “Stop” il pulsante 5 (fig. 3)
- ► fermare l’avanzamento della lavasciuga, (vedi COMANDI pos.16).
- ► fermare l’aspirazione premendo su “Stop” il pulsante 6 (fig. 3) ; così facendo il tergipavimento si solleva automaticamente.

Scarico acqua dal serbatoio di recupero (fig.5)

Quando il serbatoio di recupero è pieno o al termine del lavaggio scaricare l’acqua sporca dal serbatoio di recupero tramite il tubo 4 (fig.5).

Pulizia accurata del serbatoio di recupero (fig.5)

La pulizia accurata del serbatoio di recupero deve essere effettuata alla fine di ogni operazione di lavaggio, o quando la macchina non viene utilizzata frequentemente.

Pericolo!
Durante la pulizia non utilizzare prodotti corrosivi che possono dannegiare il serbatoio e la propria salute. É necessario indossare guanti e occhiali di protezione.

agire nel seguente modo:
- ► sganciare le chiusure 5 e 8 (fig.5).
- ► rimuovere il coperchio 6 e relativo filtro abbattischiuma 7 (fig.5) e pulirlo.
- ► ribaltare il serbatoio di recupero 9 (fig.5) appogiandolo a terra con l’apposito cavalletto 10 (fig.5).
- ► pulire l’interno del serbatoio utilizzando una getto d’ acqua..
- ► appena terminata la pulizia riportare il serbatoio in posizione verticale.
- ► rimontare il coperchio 6 (fig.5) e agganciare tutte le chiusure 5 - 8 (fig.5).

Scarico acqua dal serbatoio soluzione

É Consigliato lo scarico dell’acqua dal serbatoio soluzione 11 (fig.5) quando la macchina non viene utilizzata frequentemente.
Per scaricare l’acqua aprire il rubinetto 12 (fig.5).

Pulizia filtro acqua (serbatoio soluzione)

- ► chiudere il rubinetto acqua mediante la leva 1 ed asta 2 (fig.5)
- ► rimuovere la vaschetta del fitro 13 fig.5 e pulirlo con un getto d’acqua.

Thanks to the washing operations and experience, it will be simple to have best cleaning results.
In case of a particularly dirty floor proceed in order to carry out a **1st fase**. Distribute the solution detergent through the brushes to melt the dirt. Then proceed with the **2nd fase** "washing and drying" using the brushes to remove the dirt from the floor and the squeegee to dry it.

Danger!
This type of operation must be carried out in a zone to which unauthorised personnel do not have access; place an appropriate sign.

Adding water (fig.5)
Before each cleaning operation, open the cap 3 (fig. 5) and fill the solution tank with the right amount of water and detergent. The tank is in polyethylene and is resistant to acids, bases and most solvents.

Note!
Periodically clean up the grid-filter below to the cap 3 (fig.5)

Choosing the detergent
For good cleaning results the correct detergent must be used. If necessary, request advice from the supplier or a competent person, remembering that an excessively aggressive detergent may shorten the machine's working life. A reduced foam detergent, or an anti-foam additive, must be used to avoid damage to the suction motor. If it is not possible to obtain these products, ordinary wine vinegar can be used, pouring 50 cc. into the recovery tank before washing. After using these detergents, wash your hands and refer to the instructions provided on the information sheet of the detergent itself.
To carry out the cleaning procedure, proceed as follows:

- ► start brush rotation and lowering by pressing button 5 (fig. 3) marked with the brush symbol.
- ► turn on the cleaning water (solution) tap by the lever 1 and rod 2 fig. 5.

To set the cleaning water flow-rate, set the rod 2 (fig.5) in an intermediate position "B" and lock it by its lever 1 on position "A"-ON" (fig.5), so that the whole surface immediately behind the brushes is thoroughly wet, but there is no excess of splashes, spills or overflows from the squeegee.
N.B. the amount of solution varies depending on the level in the tank.

- ► start the vacuum system by pressing the button 6 (fig. 3),the squeegee automatically descends to suck up the water.
- ► preset the selector switch 14 (fig. 3) on A fig.3 (as described in the DESCRIPTION OF CONTROLS section).
- ► press the accelerator pedal 16 (fig. 3) so that the scrubber/drier moves forward at the required speed and cleaning begins.
- ► three types of speed can be selected. Turning the switch 2 (fig. 3) to the "tortoise" symbol provides low speed and thorough cleaning, the "hare" setting gives a high speed for travelling between jobs and the position between the "tortoise and hare" symbols gives an intermediate speed and level of cleaning.
- ► to travel backwards, set the selector switch 7 (fig. 3) in position R (fig.3) (as described in the DESCRIPTION OF CONTROLS section).

When the washing and drying operation is complete, proceed as follows:
- ► turn off the water by unlocking the lever 1 in position "A-OFF" and move the rod 2 to fully back down position "C-OFF" (as shows fig.5).
- ► stop brush rotation by pressing the button 5 (fig. 3) to the "STOP" position.
- ► stop scrubber/drier travel; (see CONTROLS, point 16.)
- ► stop vacuum system by pressing the button 6 (fig. 3) to the "STOP" position; the squeegee will automatically be raised from the floor.

Draining water (recovery tank) (fig.5)
After cleaning, drain the dirty water from the recovery tank using the hose 4 (fig.5).

Cleaning of the recovery tank (fig.5)
Clean accurately the recovery tank every time the washing-work is finished or in case if machine is not used frequently.

Danger!
Do not use corrosive products to do not damage the tank and the own health. It is necessary to use gloves and protection glasses.

Operate as described below:
- ► unlock the closing levers 5 and 8 (fig.5).
- ► remove cover 6 and relative filter 7 (fig.5) and clean it.
- ► turn over the recovery tank 9 (fig.5) and support it by its stand 10 (fig.5)
- ► use a water jet to clean inside the recovery tank
- ► When the cleaning procedure is finished, move to the vertical position the recovery tank.
- ► fit cover 6 (fig.5) on the recovery tank and lock all the closing levers 5 - 8 (fig.5)

Draining water (solution tank)
Drain water when the machine is not used frequently. To drain water, open the cock 12 (fig.5)

Clean water filter (solution tank)
- ► close cock by the lever 1 and rod 2 (fig.5)
- ► remove cover 13 (fig.5) and clean filter by a water jet.

L'opération de lavage est très simple avec avec l'expérience vous obtiendrez d'excellents résultats de nettoyage.
Sur les sols trés sales, efectuer un **premier passage** en distribuiant la solution détergente avec les brosses pour dissoudre la saleté. Procéder avec un **deuxième passage** en employant les brosses pour ôter la sssaleté du sol et la raclette pour sécher.

Danger!
Ce type d'opération doit être effectué sur une zone dont l'accès est interdit aux personnes étrangères au travail; cette zone doit être indiquée par des panneaux prévus à cet effet.

Remplissage d'eau (fig.5)
Avant chaque lavage, remplir le réservoir de solution à travers l'ouverture 3 (fig.5), en veillant à respecter le dosage eau et détergent. Le réservoir est en polyéthylène, aussi résiste-t-il aux acides et aux bases, de même qu'à la plupart des solvants.

Note!
Nettoyer périodiquement le filtre à grille au dessous l'ouverture 3 (fig.5).

Choix du détergent
Pour assurer un bon nettoyage du sol, il est nécessaire d'utiliser un détergent adapté. Prendre éventuellement conseil auprès d'un fournisseur ou d'une personne compétente; ne pas oublier qu'un détergent trop agressif risque à la longue d'endommager la machine. Il est nécessaire d'utiliser un détergent contenant un additif anti-mousse, afin d'éviter d'endommager le moteur d'aspiration. Dans le cas où l'utilisateur ne parviendrait pas à se procurer un détergent de ce type, il peut utiliser un vinaigre de vin ordinaire (en verser 50 cl dans le réservoir de récupération avant de procéder au lavage). Après utilisation de ces détergents se laver les mains. Faire référence aux instructions figurant sur la fiche du détergent

Pour effectuer l'opération de lavage procéder comme suit:
- ► Enclencher la rotation et abassaiment des brosses en appuyant sur le bouton 5 (fig. 3) marqué du symbole brosses.
- ► Ouvrir le robinet d'eau de lavage (solution détergente) en actionnant le levier 1 et la tige 2 (fig. 5).

Pour le dosage de solution détergente, amener la tige 2 (fig.5) en position intermédiaire "B" et la bloquer avec le levier 1 sur la pos. "A-ON" (fig.5) , de telle sorte que toute la surface, aussitôt en aval des brosses soit bien mouillée sans provoquer d'éclaboussures ni de flaques passant au-dessus de la raclette. N.B.: la quantité de solution dépend du niveau de solution dans le réservoir.

- ► Enclencher l'aspiration en appuyant sur le bouton 6 (fig. 3); la raclette descend automatiquement et aspire l'eau.
- ► Placer le sélecteur 7 (fig. 3) sur la position A (fig.3) (voir chapitre DESCRIPTION COMMANDES).
- ► Appuyer sur la pédale de l'accélérateur 16 (fig. 3) de telle sorte que l'auto-laveuse commence à avancer à la vitesse voulue tout en entamant les opérations de lavage.
- ► Il est possible de sélectionner trois types de vitesse: placer le commutateur 2 (fig. 3) sur la position «tortue» pour sélectionner la basse vitesse de nettoyage en profondeur, sur la position «lièvre» pour sélectionner la grande vitesse de transfert ou entre les positions «tortue» et «lièvre» pour sélectionner vitesse et nettoyage intermédiaires.
- ► Pour faire reculer l'auto-laveuse, placer le sélecteur 7 (fig. 3) sur la position R (fig.3) (comme indiqué dans le chapitre DESCRIPTION COMMANDES)

Une fois terminées les opérations de lavage et de séchage, procéder comme suit:
- ► Fermer le robinet de solution détergente débloquer le levier 1 en pos. "A-OFF" (fig. 3) en déplaçant la tige 2 en position de fin course "C-OFF" (comme indiqué en fig.5)
- ► Arrêter la rotation des brosses en appuyant sur le bouton 5 (fig. 3): position «STOP».
- ► Arrêter le déplacement de l'auto-laveuse, (voir COMMANDES pos. 16)
- ► Arrêter l'aspiration en appuyant sur le bouton 6 (fig. 3): position «STOP», la raclette se soulève ensuite automatiquement.

Vidange d'eau du réservoir de récupération (fig.5)
Une fois le lavage est terminé ou le réservoir de récupération est plein évacuer l'eau sale avec le tuyau 4 (fig.5)

Nettoyage à fond du réservoir de récupération (fig.5)
Un nettoyage à fond du réservoir de récupération doit être efectue à lavage terminé ou quand la machine n'est pas utilisée fréquemment.

Danger!
Pendant l'opération de nettoyage ne pas utiliser de produits corrosifs qui peuvent endommager le réservoir et la santé des personnes. Il est obligatoire d'employer des gants, lunettes de protection, etc.

Procéder comme en suit:
- ► débloquer les fermetures 5 et 8 (fig.5)
- ► enlever le couvercle 6 et relatif filtre 7 (fig.5) et le nettoyer
- ► renverser le réservoir de récupération 9 (fig.5) et l'appuyer sur sa béquille 10 (fig.5).
- ► nettoyer l'interieur du réservoir en utilisant un jet d'eau.
- ► terminée l'operation de nettoyage, remettre le réservoir en position vertical.
- ► remonter le couvercle 6 (fig.5) et bloquer toutes les fermetures 5 - 8 (fig.5)

Vidange d'eau du réservoir de la solution
Il est conseille de vidanger l'eau du réservoir solution, quand la machine n'est pas utilisée fréquemment Pour vidanger l'eau ouvrir le robinet 12 (fig.5)

Nettoyage du filtre eau (réservoir solution)
- ► fermer le robinet de l'eau avec le levier 1 et la tige 2 (fig.5)
- ► enlever le couvercle du filtre 13 fig.5 et le nettoyer avec un jet d'eau

Dank langjähriger Praxis und Erfahrung lassen sich die besten Reinigunsresultate ersiehlen.
Sollte ein Boden Stark verschmutzt sein, gehen Sie folgender Maßen vor:

1. Verteilen Sie die Reinigungslösung mit den Bürsten und lassen Sie die Lösung einige Zeit einwirken um den Schmutz zu Lösen.
2. Betärigen Sie erneut die Bürsten und den Saugfuß mit der Absaugung um den Boden zu trocknen.

Gefahr!

Dieser Vorgang Muss An Bereichen Durchgeführt Werden, An Denen Unbefugten Personen Keine Durchgangsmöglichkeit Haben. Diese Bereiche Sind Mit Entsprechenden Schildern Zu Kennzeichnen.

Füllen des Wassers (Fig.5)

Vor jeder Bodenwäsche den Einfüllstutzen 12 (Fig. 3) öffnen und den Waschlösungstank mit der geeigneten Menge Wasser und Reinigungsmittel füllen. Der Behälter besteht aus Polyäthylen und ist resistent gegen Säuren und Basen sowie gegen die meisten Lösungsmittel.

Anmerkung!
Reinigen Sie regelmäßig den Filter unter der Kappe 3 (fig.5)

Wahl des Reinigungsmittels

Für perfekte Reinigung des Bodens braucht man das richtige Reinigungsmittel. Gegebenenfalls berät Sie der Händler oder eine kompetente Person, wobei zu beachten ist, daß ein zu aggressives Mittel auf lange Sicht schädlich für die Maschine sein kann. Man muß ein Reinigungsmittel mit geringer Schaumbildung oder einen Antischaumzusatz im Schmutzwassertank verwenden, um Schäden am Saugmotor zu vermeiden. Sind diese Produkte nicht erhältlich, kann man einfachen Weinessig verwenden, von dem man vor der Reinigung 50 cc. in den Schmutzwassertank gibt. Nach der Verwendung dieser Reinigungsmittel die Hände waschen und die im Datenblatt des Reinigungsmittels enthaltenen Anleitungen befolgen.

Sind für die Bodenwäsche folgende Schritte erforderlich:

- ► Die Bürstenrotation und Absenkung durch Drücken der Schaltknopf 5 (Fig. 3) mit dem Bürstensymbol einschalten.
- ► Den Waschlösungshahn durch nach vorne drehen des Hebels 1 und Stange Fig. 3 öffnen.

Zur Dosierung der Waschlösung wieder dIE Stange 2 (Fig.5) betätigen und in die Zwischenst "B" bringen, verriegeln Sie jetzt die Stange mit dem Hebel 1 auf Position "A-ON". Die gesante Oberfläche mußnach dem Bürsten gleichmäßig benetzt sein. Eine zu hohe Dosierung erzeugt Überläute am Saugfuß Die Waschlösungsmenge ändert sich je nach Tankfüllstand.

- ► Die Absaugung mit dem Schalknopf 6 (Fig. 3) einschalten; senkt sich der Saugkopf automatisch, um das Wasser aufzusaugen.
- ► Den Auswahlschalter 7 (Fig. 3) auf die Position A (Fig.3) voreinstellen (wie im Kapitel BESCHREIBUNG DER SCHALTELEMENTE beschrieben).
- ► Auf das Fahrpedal 16 (Fig. 3) drücken, sodass mit der gewünschten Vorschubgeschwindigkeit der Bodenreinigungsmaschine der Waschvorgang beginnen kann.
- ► Es stehen drei Geschwindigkeitsstufen zur Wahl: Wenn der Schalter 2 (Fig. 3) auf das Symbol „Schildkröte" gedreht wird, schaltet die Maschine auf eine niedrige Geschwindigkeit und sorgfältige Reinigung, in der Position „Wildhase" auf ein hohe Geschwindigkeit für Ortswechsel und in der Position zwischen den Symbolen „Schildkröte und Wildhase" auf eine mittlere Geschwindigkeit und Reinigung.
- ► Zur Rückwärtsfahrt den Auswahlschalter 7 (Fig. 3) auf die Position R einstellen (wie im Kapitel BESCHREIBUNG DER SCHALTELEMENTE beschrieben.); in dieser Weise hebt sich der Saugkopf automatisch ab und die Maschine kann rückwärts fahren.

Wasserabstellung:

- ► Wasser mit Hebel 1 auf Position "A-OFF" und die Stange 2 zuruckschieben gehen am Ende seines Hub zurückschieben auf Position "C-OFF" (Fig.5)
- ► Die Bürstenrotation durch Drücken des Knopfes 5 (Fig. 3) auf „STOP" stoppen).
- ► Den Vorschub der Bodenreinigungsmaschine stoppen; Siehe SCHALTELEMENTE Pos. 16.

Schmutzwassertank leeren (Fig.5)

Nach Beendigung der Reinigung das Schmutz wasser mit dem Schluach 4 (fig.5) ablassen.

Schmutzwassertank reinigen (fig.5)

Säubern Sie nach jeder Reinigung den Tank gründlich falls die Maschine nicht häufig benutzt wird.

Gefahr!

Zur Reinigung dürfen keine korrosiven Produkte verwendet werden, die den Tank und die eigene Gesundheit gefährden können. Es sind Handschuhe und eine Schutzbrille zu tragen.

Gehen Sie folgendermaßen vor:

- ► Lösen Sie die schließenden Hebel 5 und 8 (Fg.5).
- ► Entfernen Sie Abdeckung und Filter (Fig.5) und säubern Sie ihn
- ► Kippen Sie den Schmutzwassertank um und stützen Sie ihn mit der Stuetze E (Fig.3) ab.
- ► Benutzen Sie einen Wasserstrahl, um das Jnnere des Behälters zu säubern.
- ► Nach Beedigung der Reinigung den Tank in eine vertikale Position bringen
- ► Spannen der Abdeckung 6 (fig.5) und verriegeln Sie alle schließenden Hebel 5 - 8 (Fig.5)

Wasserfilter Säubern (Frischwassertank)

Lassen Sie Wasser ab, wenn die Maschine nicht häufig benutzt wird. Um Wasser abzulassen, öffnen Sie den Hahn 12 (fig.5)

Säubern Sie Wasserfilter (Waschlösungstank)

- ► Schließen Hahn durch den Hebel 1 und Stange 2 (fig.5)
- ► Entfernen Sie Abdeckung 13 (fig.5) und säubern Sie Filter durch einen Wasserstrahl.

La operación de lavado es muy simple. Con la experiéncia a usted le será más fácil obtener los mejores resultados de limpiado.
Con suelos muy sucios ejecutar una **primera fase**, esparcir la solución detergente con los cepillos, para derretir la suciedad. Proceder con la **segunda fase** "lavado y secado", con los cepillos se quita la suciedad del suelo y la boquilla para secarlo.

⚠ ***Peligro!***
Este tipo de operación debe efectuarse en zonas donde esté prohibido el paso a personas ajenas al trabajo, señalizar estas zonas con los carteles adecuados.

Carga del agua (fig.5)
Antes de cada lavado, llene el depósito con la cantidad adecuada de agua y detergente. Para ello, abra la boca de llenado 12 (fig. 3).
El depósito está fabricado en polietileno, material resistente a los ácidos, a las bases y a la mayor parte de los disolventes.

Nota:
Limpiar periódicamente el filtro de red de abajo de la tapa de la boca de llenado 3 (fig.5)

Elección del detergente
Para limpiar el pavimento correctamente es necesario emplear el detergente adecuado. Si es necesario, pedir consejo al proveedor o a la persona adecuada, teniendo en cuenta que un detergente demasiado agresivo puede resultar perjudicial para la máquina.
Hay que utilizar un detergente de espuma controlada o con aditivos antiespuma, a fin de evitar daños al motor de aspiración. Si no fuera posible conseguir dichos productos, para evitar la espuma se puede utilizar acetato de vino, echando 50 cc. en el depósito de recogida antes de proceder al lavado. Tras usar dichos detergentes deben lavarse las manos y seguir las instrucciones contenidas en la ficha del mismo detergente.

Para efectuar la operación de lavado, proceda de la siguiente manera:
- accione la rotación y descenso de los cepillos mediante el pulsador 5 (fig. 3) que tiene el símbolo del cepillo;
- abra el grifo del agua de lavado (solución detergente) mediante la palanca 1 y su varilla fig. 3

Para la dosificación del agua detergente desplace la varilla 2 (fig.5) hasta una posición intermedia "B", y bloquearla con su palanca 1 en pos. "A-ON" (fig.5) de esta manera que toda la superficie inmediatamente detrás de los cepillos quede mojada, y evite un exceso de líquido produzca salpicaduras y rebose a través del limpiasuelos. Nota: la cantidad de solución varía en función del nivel que hay en el depósito.

- Accione la aspiración mediante el pulsador 6 (fig. 3), el cabezal de fregado desciende automáticamente a aspirar el agua;
- Sitúe el selector 17 (fig.3 en la posición A (como se describe en el capítulo DESCRIPCIÓN DE LOS MANDOS).
- Pise el pedal del acelerador 16 (fig. 3) de manera que el limpiasuelos avanza a la velocidad deseada para iniciar la operación de lavado;
- Se pueden seleccionar tres tipos de velocidad: colocando el conmutador 2 (fig. 3) en el símbolo de la "tortuga" se obtiene una velocidad baja y una limpieza minuciosa, en el símbolo de la "liebre" se obtiene una velocidad más elevada, útil para los desplazamientos, o bien en la posición entre los símbolos "tortuga" y "liebre" se obtiene una velocidad y una limpieza intermedia.
- Para accionar la marcha atrás, coloque el selector 7 (fig. 3) en la posición R (como se describe en el capítulo DESCRIPCIÓN DE LOS MANDOS).

Una vez finalizada la operación de lavado y secado, proceda de la siguiente manera:
- Corte el agua desbloqueando la palanca 1 en pos. "A-OFF" y (fig. 3) desplazando la varilla 2 (fig.3) a final de recorrido "C-OFF" come està visualizado en la fig.5).
- Detenga la rotación de los cepillos colocando el pulsador 5 (fig. 3) en posición "STOP".
- Detenga el avance de la fregadora de suelos; (vea MANDOS, pos. 16)
- Detenga la aspiración colocando el pulsador 6 (fig. 3) en posición "STOP"; así, la boquilla de secado se levantará automáticamente .

Expulsión del agua sucia
Una vez finalizado el lavado, descargue el agua sucia de recuperación a través del tubo 4 (fig.5)

Limpieza cuidada del déposito de recuperación
Finalizada la operación de lavado limpiar cuidadosamente el déposito de recuperación o cuando la máquina no sea utilizada con frecuéncia.

⚠ ***Peligro!***
No utilizar productos corrosivos que pueden dañar el depósito y la salud.
Es necesario utilizar guantes y gafas de protección.

Actuar en la siguiente manera:
- debloquear las palancas de cierre 5 y 8 (fig.5)
- quitar la cubierta 6 y el filtro relativo 7 (fig.5) y limpiarlo
- volcar el déposito de recuperación 9 (fig.5) y apoyarlo con el caballete 10 (fig.5)
- limpiarel interior del déposito utilizando agua a presión
- finalizada la operación de limpieza poner el déposito en posición vertical
- montar la cubierta 6 (fig.5) y enganchar todas las palancas de cierre 5 - 8 (fig.5)

Expulsión del agua limpia
Cuando la máquina no se utilice con frecuéncia se aconseja descargar el agua del déposito de solución 11 (fig.5)
Para descargar el agua abrir el grifo 12 (fig.5)

Limpieza del fitro de agua
- cerrar el grifo por medio de la palanca 1 y varilla 2 (fig.5)
- quitar la cubeta del filtro 13 fig.5 y limpiarlo con agua a presión

De beste schrobresultaten zullen bereikt worden na enkele keren met de machine gewerkt te hebben. Voor vuile vloeren kan het nodig zijn om in twee fasen te werken. In een eerste fase het product met de borstels verdelen om het te laten inwerken, om daarna in een tweede fase borstels en trekker te gebruiken.

Geevaar!

Deze werkzaamheden mogen slechts uitgevoerd worden in zones waar onbevoegde personen geen toegang hebben, markeer deze gebieden met borden.

Water bijvullen (fig.5)
De reinigingsvloeistoftank vullen met de juiste hoeveelheden water en reinigingsmiddel door de vulopening 3 (fig. 5). De tank is vervaardigd uit polyethyleen dat niet door zure en basische middelen en de meeste oplosmiddelen wordt aangetast.

Opgelet! Maak de filter aan afdekkap onder periodiek schoon.

Keuze reinigingsmiddel

Voor een goede reiniging van de vloer moet het juiste wasmiddel gekozen worden. Laat u zonodig raden door de fabrikant of door een expert, denk erom dat een te agressief wasmiddel invloed kan hebben op de levensduur van de machine. Gebruik een matig schuimend wasmiddel of een antischuim-additief om schade aan de aanzuigmotor te voorkomen. Als u dergelijke producten niet kunt kopen, kunt u om overvloedig schuim te vermijden, voor het starten met werken 50 cc azijn in de vuilwatertank gieten. Na het gebruik van deze reinigingsmiddelen uw handen wassen en de aanwijzingen op de verpakking van het middel opvolgen.

Om de reinigingswerkzaamheden uit te voeren, als volgt te werk gaan:
- De borstelrotatie en het verminderen inschakelen met behulp van knop 5 (fig. 3) met de borstelafbeelding.
- De reinigingsvloeistofkraan openen door hendel 1 en hengel 2 (fig. 5) naar voren te draaien.

Het doseren van de reinigingsvloeistof doet u met hendel 2 (fig.5). Blokkeer de hefboom op positie “A-ON” (fig.5). zet deze in een zodanige stand dat de gehele vloeroppervlakte, gelijk na de borstels, goed natgemaakt wordt en de machine niet spettert of teveel vloeistof gebruikt wordt. Opm: de hoeveelheid vloeistof varieërt volgens het niveau in de tank.

- De aanzuiging inschakelen met knop 6 (fig. 3),de vloerwisser automatisch om het water op te zuigen;
- Keuzeknop 7 (fig.3) tevoren op stand A (fig.3) zetten (zoals beschreven in hoofdstuk BESCHRIJVING BEDIENING).
- Druk op gaspedaal 16 (fig. 3) zodat de machine met de gewenste snelheid het werk begint;
- U hebt de keuze uit drie snelheden: Snelheidsschakelaar 2 (fig. 3) op de schildpadafbeelding draaien voor een lage snelheid en een zorgvuldige reiniging, kies de “haas” voor een grotere snelheid tijdens verplaatsing of kies de stand tussen “schildpad“ en “haas“ voor een gemiddelde snelheid en idem reiniging.
- Als u achteruit wilt rijden, Keuzeknop 7 (fig. 3) op stand R (fig.3) zetten (zoals beschreven in hoofdstuk BESCHRIJVING BEDIENING).

Na het reinigen en drogen als volgt te werk gaan:
- Sluit de vloeistoftoevoer af door hendel 1 op “A-OFF”, om de hengel 2 te bewegen (fig. 3) geheel naar achter te zetten op “C-OFF” (fig.5).
- “STOP” van knop 5 (fig. 3) indrukken en zo de borstelrotatie stilhouden.
- Laat de machine halthouden, zie BEDIENING detail 16.
- De aanzuiging uitschakelen door knop 6 (fig. 3) op “STOP“ te zetten; de vloerwisser gaat automatisch omhoog.

Vuilwater aflaten
Wanneer de afvoertank vol is of na het werk het vuile water aflaten met behulp van leiding 4 (fig.5).

Vuilwatertank schoonmaken
Maak de tank telkens proper na gebruik van de machine of ook als de machine niet veel gebruikt wordt.

Gevaar!

Gebruik geen bijtende schoonmaakproducten die de tank en uw eigen gezondheid in gevaar kunnen brengen. Draag veiligheidshandschoenen en een veiligheidsbril.

Ga als volgt te werk:
- open de sluitingen 5 en 8 (fig.5).
- verwijder deksel 6 en filter 7 (fig.5) en maak het schoon.
- kantel de afvoertank 9 (fig.5) en ondersteun het met de ketting 10 (fig.5)
- spoel met een waterslang de tank uit
- zet de vuilwatertank weer verticaal als de tank schoongemaakt is.
- plaats deksel 6 (fig.5) op de afvoertank en sluit alle vergrendelingen 5 - 8 (fig.5)

Proper water aflaten
Het water uit de proper water tank 11 (fig.5) aflaten wanneer de machine niet vaak gebruikt wordt.
Hiervoor de kraan 12 (fig.5) openen

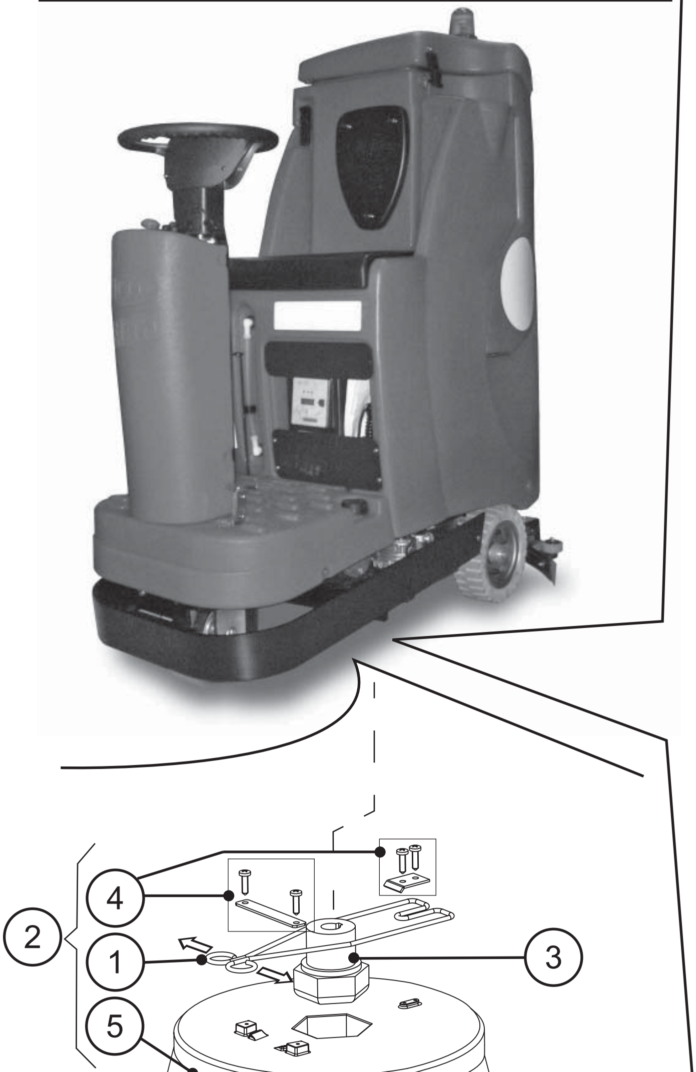
Waterfilter schoonmaken (proper watertank)
- Sluiten door hefboom 1 en staaf 2 (fig.)
- verwijder deksel 13 (fig.5) en maak de filter schoon met water.

FIG.6

PIANI DI MANUTENZIONE
MAINTENANCE
PROGRAMMES D’ENTRETIEN
WARTUNGSPLAN
PROGRAMAS DE MANTENIMIENTO
ONDERHOUD

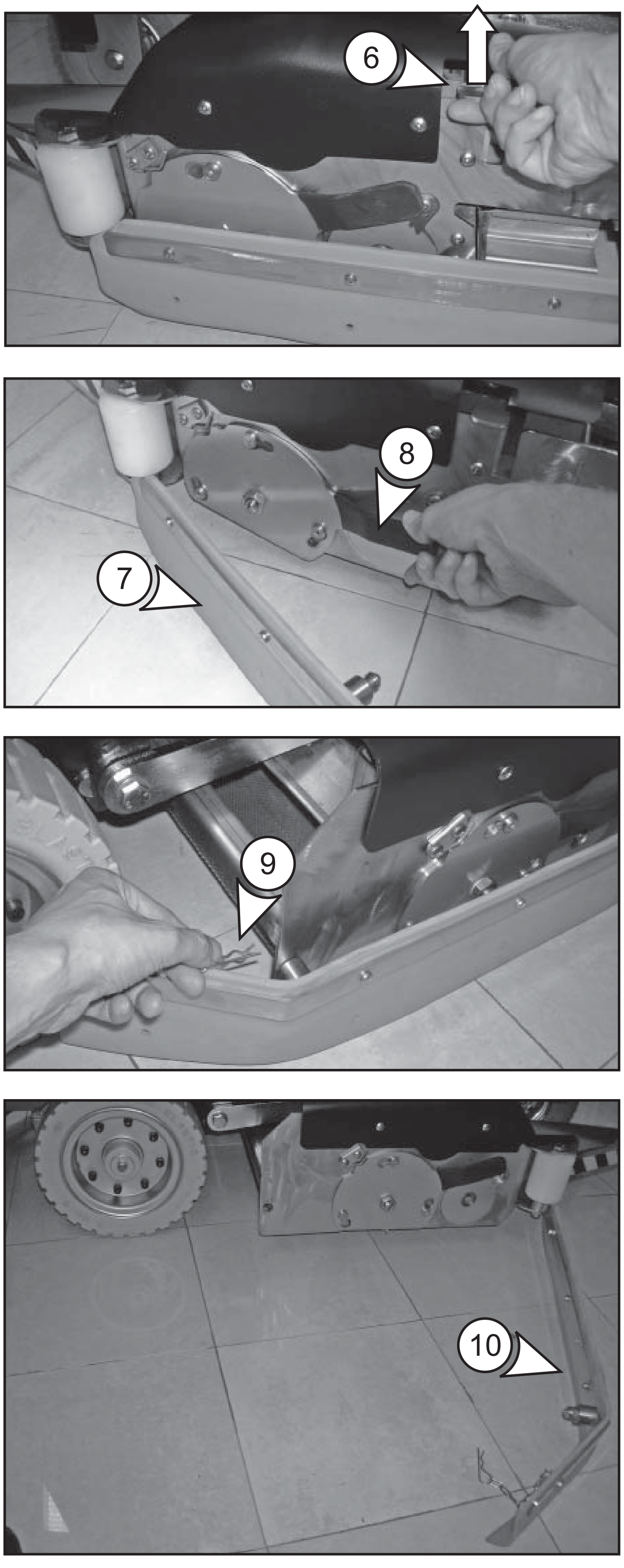
(SPAZZOLE A DISCO)
(DISC BRUSHES)
(BROSSES À DISQUE)
(SCHEIBENBÜRSTEN)
(CEPILLOS A DISCO)
(SCHIJFBORSTELS)

FIG.6/A



(SPAZZOLE A RULLI)
(ROLL BRUSHES)
(BROSSES À ROLEAUX)
(ROLLBÜRSTEN)
(CEPILLOS DE RULLOS)
(ROLBORSTELS)

FIG.6/B



Attenzione!
Prima di procedere alla sostituzione delle spazzole, togliere la chiave dal quadro di avviamento, evitando così l'accensione accidentale di qualche motore.

Smontaggio / montaggio spazzole a disco

1. allargare la molla 1 (fig.6-6/A) verso l'esterno, come frecce in figura, in modo che il gruppo spazzola 2 (fig.6-6/A) si sfili dal mozzo 3 (fig.6-6/A).
2. Per rimontare il gruppo spazzola 2 (fig.6-6/A) sul mozzo 3 (fig.6-6/A) eseguire una semplice operazione ad incastro.

Sostituzione spazzole a disco

1. allargare la molla 1 (fig.6-6/A) verso l'esterno, come frecce in figura, in modo che il gruppo spazzola 2 (fig.6-6/A) si sfili dal mozzo 3 (fig.6-6/A).
2. svitare le viti 4 con relativi piastrini (fig.6-6/A) per togliere la spazzola 5 (fig.6-6/A)
3. montare la nuova spazzola, ripetendo le stesse operazioni in modo inverso.
4. rimontare il gruppo spazzola 2 (fig.6-6/A) sul mozzo 3 (fig.6-6/A) con una semplice operazione ad incastro.

Sostituzione spazzole a rullo

1. tirare verso l'alto la levetta laterale sinistra 6 (fig.6-6/B) del basamento spazzole per sganciare il flap 7 (fig.6-6/B).
2. ruotare il supporto spazzola 8 (fig.6-6/B) in senso orario fino a fine asola.
3. sfilare il supporto 8 (fig.6-6/B) dal basamento e togliere la spazzola sul lato sinistro come indicato in foto.
4. montare la nuova spazzola ripetendo le operazioni in modo inverso.

Per sostituire la spazzola sul lato destro bisogna rimuovere la copiglia 9 (fig.6-6/B) e sganciare il flap 10 (fig.6-6/B), quindi procedere alla sostituzione come descritto nei punti 2) 3) 4) per spazzola sinistra.

Pulizia delle spazzole

Per la pulizia occorre smontare le spazzole, procedere nel seguente modo:.
Per le "*spazzole a disco*" procedere solamente come descritto al punto 1 del paragrafo "**Smontaggio/Montaggio spazzole a disco**"
Per le "*spazzole a rulli*" procedere come descritto ai punti 1-2-3-4 del paragrafo "**Sostituzione spazzole a rulli**"
Pulire le spazzole con un getto d'acqua.

Warning!

Before replacing the brushes, remove the key from the starter panel, to ensure that no motor can be started accidentally.

Demounting / mounting the disc brushes

1. extend the spring 1 (FIG.6-6/A) outward, as shown by the arrows in the diagram, so that the brush assembly 2 (FIG.6-6/A) comes off the hub 3 (FIG.6-6/A).
2. remount the brush assembly 2 (fig.6-6/A) on the hub 3 (fig.6-6/A) by simply fitting it into place.

Replacing the disc brushes

1. extend the spring 1 (FIG.6-6/A) outward, as shown by the arrows in the diagram, so that the brush assembly 2 (FIG.6-6/A) comes off the hub 3 (FIG.6-6/A).
2. unscrew the screws 4 and relative plates (fig.6-6/A) to remove the brush 5 (fig.6-6/A).
3. fit the new brush repeating the same operation in reverse order.
3. fit the brush assembly 2 (fig.6-6/A) on the hub 3 (fig.6-6/A) by simply fitting it into place.

Replacing the roller brushes

1. pull up the lever 6 (fig.6-6/B) on the left side of the brush support and unlock the flap 7 (fig.6-6/B).
2. turn the brush mount 8 (fig.6-6/B) clockwise to the end of its slot.
3. remove the mount 8 (fig.6-6/B) from the support and remove the brush 4 as shown in the photo.
4. fit the new brush by repeating the operations in reverse order.

To replacing the brush on right side, remove split pin 9 (fig.6-6/B), and unlock flap 10 (fig. 6-6/B) and repeat points 2-3-4 described for the left brush.

Cleaning the brushes

Unfit the brushes to clean it, proceed as follows:
For the "*brush disc*" see point 1 described only at the paragraph "**Demounting/Mounting the disc brushes**"
For the "*roller brushes*" see points 1-2-3-4 described at the paragraph "**replacing the roller brushes**"
Use a water jet to clean the brushes.

Attention!
Avant de procéder au changement des brosses, retirer la clé de contact du tableau pour éviter tout risque de mise en marche involontaire d'un des moteurs.

Démontage / montage des brosses de type disque

1. écarter le ressort 1 (fig.6-6/A) vers l'extérieur, comme le montre les flèches sur la photo, de telle sorte que le groupe brosse 2 (fig.6-6A) puisse s'extraire du moyeu 3 (fig.6-6/A).
2. remonter le groupe brosse 2 (fig.6-6/A) sur le moyeu 3 (fig.6-6/A) en l'encastrant.

Changement des brosses de type disque

1. écarter le ressort 1 (fig.6-6/A) vers l'extérieur, comme le montre les flèches sur la photo, de telle sorte que le groupe brosse 2 (fig.6-6A) puisse s'extraire du moyeu 3 (fig.6-6/A).
2. dévisser les vis 4 et relatives plaques (fig.6-6A) pour retirer la brosse 5 (fig.6-6/A)
3.. fixer la neuve brosse et répéter les mêmes opérations en sens contraire.
4. remonter le groupe brosse 2 (fig.6-6/A) sur le moyeu 3 (fig.6-6/A) en l'encastrant.

Changement des brosses de type rouleaux

1. Soulever vers haut le levier latéral gauche 6 (fig.6-6/B) pour décrocher la bavette 7 (fig.6-6/B).
2. Tourner le support brosse 8 (fig.6-6/B) à fond dans le sens des aiguilles d'une montre.
3. Extraire le support 8 (fig.6-6/B) du groupe et retirer le balai 4 comme indiqué sur la photo.
4. Monter un balai neuf et procéder aux mêmes opérations dans l'ordre inverse.

Pour changer la brosse latérale droite, enlever la goupille 9 (fig.6-6/B), débrocher la bavette 10 (fig.6-6/B) et procéder comme décrit dans le point 2)3)4).

Nettoyage des brosses

Pour le nettoyage il est necessaire de démonter les brosses et agir comme suit
Pour les "brosses à disques", procéder seulement comme décrit au le point 1 du paragraphe "**Démontagedes / montage des brosses de type disques**"
Pour les "brosses à roleaux" procéder comme décrit aux les points 1-2-3-4 du paragraphe "**changement des brosses de type roleaux"**

Achtung!
Vor dem Bürstentausch wird der Schlüssel aus dem Zündschloß gezogen, um zu vermeiden, daß der Motor ungewollte in Betrieb gesetzt werden kann.

Montage/Demontage der Scheibenbürsten

1. Dehnen der Feder 1 (Fig.6-6/A) nach außen - entsprechend den Pfeilen in der Abbildung, sodaß die Bürstengruppe 2 (Fig.6-6/A) aus der Nabe 3 (Fig.6-6/A) herausgleiten;
2. Bürstengruppe 2 (Fig.6-6/A) auf Nabe 3 (Fig.6-6/A) durch einfaches Einrasten aufsetzen.

Ersetzen der Scheibenbürsten

1. Dehnen der Feder 1 (Fig.6-6/A) nach außen - entsprechend den Pfeilen in der Abbildung, sodaß die Bürstengruppe 2 (Fig.6-6/A) aus der Nabe 3 (Fig.6-6/A) herausgleiten;
2. Die Schrauben 4 und seine Platten (Fig.6-6/A) lösen und die Bürste 5 (Fig.6-6/A).
3. Neue Bürste befestigen;
4. Bürstengruppe 2 (Fig.6-6/A) auf Nabe 3 (Fig.6-6/A) durch einfaches Einrasten aufsetzen.

Ersetzen der Rollbürsten

1. Die Linke Hebel 6 (Fig.6-6/B) des Bürstenunterbaus Erheben um den Flap 7 (Fig.6-6/B) zu Anziehen.
2. Den Bürstenhalter 8 (Fig.6-6/B) im Uhrzeigersinn bis zum Ende des Langloches drehen.
3. Den Bürstenhalter 8 (Fig.6-6/B) aus dem Unterbau ziehen und die Bürste 4 am linke Seite, laut Foto entfernen.
4. Die neue Bürste montieren und die Arbeitsschritte in umgekehrter Reihenfolge wiederholen.

Um den Rechtebürste zu Ersetzen die Bolzen 9 (Fig.6-6/B) Abhenen und Flap 10 (Fig.6-6/B) Ausloesen, denn Folgen, wie Beschrieben in Punkte 2)3)4) als fürs linke Bürste.

Reinigung der Bürsten

gehen Sie folgendermaßen vor:
Für "Scheibenbürsten" sehen Sie den Punkt 1 / Paragraph "**Montage/Demontage der Scheibenbürsten**"
Für "Rollbürsten" sehen Sie den Punkt 1-2-3-4 / Paragraph "**Ersetzen der Rollbürsten**"
Benutzen Sie einen Wasserstrahl, um die Bürsten zu säubern.

Atención!
Antes de proceder a la sustitución de los cepillos, quitar la llave de arranque del cuadro, a fin de evitar que alguno de los motores se encienda accidentalmente.

Désmontage / Montage de los cepillos de disco

1. Estirar el muelle 1 (FIG.6-6/A) hacia el exterior, como indi-can las flechas de la figura, de manera que el grupo de los cepillos 2-(fig.6-6/A) salga del cubo 3 (fig.6-6/A).
2. Para montar el grupo de los cepillos 2 (fig.6-6/A) en el cubo 3 (fig.6-6/A) ejecutar una sencilla operación de ensamblaje.

Sustitución de los cepillos de disco

1. Estirar el muelle 1 (FIG.6-6/A) hacia el exterior, como indi-can las flechas de la figura, de manera que el grupo de los cepillos 2-(fig.6-6/A) salga del cubo 3 (fig.6-6/A).
2. Aflojar los tornillos 4 y las relativas placas (fig.6-6/A) para quitar el cepillo 5 (fig.6-6/A)
3. Fijar el cepillo nuevo 5 repitiendo las mismas operaciones de la manera inversa
4. volver a montar el grupo cepillo 2 (fig.6-6/A) en el cubo 3 (fig.6-6/A) mediante una sencilla operación de ensamblaje.

Sustitución de los cepillos de rullos

1. Tirar la palanca lateral izquierda 6 (fig.6-6/B) y desacoplar la aleta 7 (fig.6-6/B).
2. Girar el soporte del cepillo 8 (fig.6-6/B) hacia la derecha hasta el final de la ranura.
3. Desmonte el soporte 8 (fig.6-6/B) de la base y extraiga el cepillo 4 en lado izquierdo, tal y como se indica en la fotografía.
4. Repita las operaciones en el orden inverso para montar el nuevo cepillo

Para substituir el cepillo en lado derecho, quitar el pasador 9 (fig.6-6/B) y desacoplar la aleta 10 (fig.6-6/B) y proceder como descrito en los puntos 2)3)4).

Limpieza de los cepillos

Para limpiar los cepillos es necesario desmontarle, proceder de la siguiente manera:
“Cepillos a disco” proceder como descrito en el punto 1 del párrafo “**Sustitución de los cepillos de disco”.”.**
“Cepillos de rullos” proceder como descrito a los puntos 1-2-3-4 del párrafo “**“Sustitución de los cepillos de rullos”.**

Attentie!
Voordat u de borstels gaat vervangen, haalt u de sleutel uit het contact, om onopzettelijke inschakeling van motoren te voorkomen en vervolgt u op deze manier:

Demonteren / Monteren schijfborstels

1. Veer 1 (FIG.6-6/A) naar buiten uittrekken, zoals de pijlen in de tekening, zodat de borstelgroep 2 (FIG.6-6/A) van naaf 3 (FIG.6-6/A) gehaald kan worden.
2. De borstelgroep 2 (FIG.6-6/A) op naaf 3 (FIG.6-6/A) monteren door de delen in elkaar te passen.

Vervangen schijfborstels

1. Veer 1 (FIG.6-6/A) naar buiten uittrekken, zoals de pijlen in de tekening, zodat de borstelgroep 2 (FIG.6-6/A) van naaf 3 (FIG.6-6/A) gehaald kan worden.
2. Schroeven 4 met platen losdraaien om borstel 5 (FIG.6-6/A) te verwijderen.
3. Bevestig de nieuwe borstel door de handelingen in omgekeerde volgorde uit te voeren
4. De borstelgroep 2 (FIG.6-6/A) op naaf 3 (FIG.6-6/A) monteren door de delen in elkaar te passen.

Vervangen rolborstels

1. Zet het linker hendeltje 6 (FIG.6-6/B) op het borsteldraagstel naar boven om de flap 7 (FIG.6-6/B) los te maken.
2. Borstelhouder 8 (FIG.6-6/B) met de klok mee draaien tot aan het einde van de sleuf.
3. Borstelhouder 8 (FIG.6-6/B) van de basis trekken en borstel 4 verwijderen zoals op de foto te zien is
4. De nieuwe borstel monteren door de handelingen in omgekeerde volgorde uit te voeren.

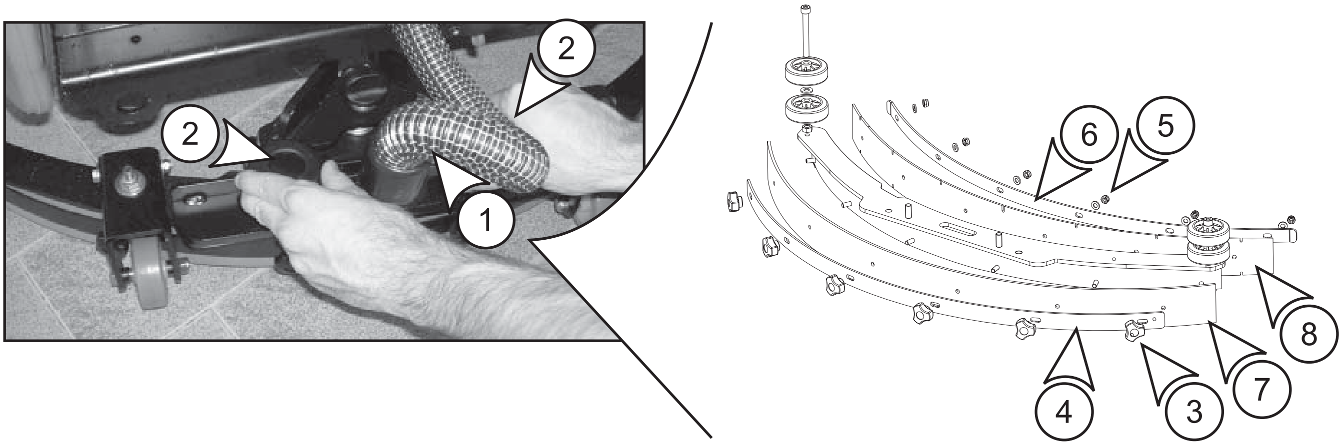
Om de borstel aan de rechterzijde te vervangen, verwijder pin 9 (FIG.6-6/B) en laat de flap 10 (FIG.6-6/B) los, en vervolg zoals beschreven in punt 2, 3 en 4.

Schoonmaken van de borstels

Demonteer de borstels, ga als volgt tewerk:
voor “platte borstels”, zie punt 1 van de paragraaf “Demonteren / Monteren schijfborstels”.
voor “cilindrische borstels”, zie punten 1-2-3-4 van de paragraaf “Vervangen rolborstels”.
Gebruik een waterstraal om de borstels schoon te maken.

MANUTENZIONE TERGIPAVIMENTO
SQUEEGEE MAINTENANCE
ENTRETIEN DE LA RACLETTE
WARTUNG DER SAUGFUSS
MANTENIMIENTO DE LA BOQUILLA SECADO
ONDERHOUD VAN DE VLOERWISSER

FIG.7



Lame del tergipavimento

La funzione delle lame é quella di trattenere l'acqua usata per il lavaggio, pertanto occorre conservarle sempre perfettamente funzionanti e sostituirle in caso di rottura o usura.

Sostituzione delle lame

Attenzione!
Quando lo spigolo di contatto sul pavimento risulta consumato, bisogna sostituire o ruotare le lame in gomma del tergipavimento.
La perfezione dello spigolo é essenziale per una perfetta asciugatura.

Per la sostituzione delle lame 7, 8 (fig.7) operare nel seguente modo:

- sollevare il tergipavimento
- togliere il tubo aspirazione 1 (fig.7)
- svitare i due pomelli 2 (fig.7) sul tergipavimento.
- sfilare il tergipavimento dal supporto.
- svitare i sei pomelli 3 (fig.7) sulla bandella posteriore 4 (fig.7) e i dadi 5 (fig.7) sulla bandella anteriore 6 (fig.7).
- ruotare la lama in gomma 7 (fig.7) utilizzando lo spigolo nuovo. La lama è in gomma del tipo reversibile su quattro spigoli. Se tutti gli spigoli delle lama sono consumati sostituirla.
- compiere l'operazione inversa per assemblare le lame.

Provvedere alla regolazione del tergipavimento.

Squeegee rubber blades

The rubber blades are fitted to trap the water used for washing; they must therefore always be kept in perfect working order and replaced in case of breakage or wear.

Replacing the blades

Warning!
When the edge in contact with the floor suffers abrasion, the squeegee blades must be replaced.
A perfectly straight edge is essential for perfect drying.

To replace the blades proceed as follows:

- lift the squeegee
- remove vacuum hose 1 (fig.7)
- unscrew the knobs 2 (fig.7) on the squeegee.
- remove the squeegee from its support
- unscrew the sixt knobs 3 (fig.7) on the rear strip 4 (fig.7) and the nuts 5 (fig.7) on the front strip 6 (fig.7).
- turn the rubber blade 7 (fig.7) so that the fresh edge is used. the rubber blade is of reversible type and all four edges can be used. If all the blade's edges are worn, replace it.
- reverse the above procedure to fit the new blades.

Proceed to adjust the squeegee.

Bavettes

La fonction des bavettes est de retenir l'eau utilisée pour le lavage, aussi est-il important qu'elles soient toujours en parfait état; les changer en cas de rupture ou dans le cas où elles seraient usées.

Changement des bavettes

Attention!
lorsque l'angle de contact avec le sol est usé, il est nécessaire de changer ou d'inverser la position des bavettes. L'angle de contact doit être en parfait état pour assurer un parfait séchage.

Pour le changement des bavettes 7, 8 (fig.7) procéder comme suit:

- soulever la raclette
- enlever le tuyaux aspiration 1 (fig.7)
- dévisser les deux pommeaux 2 (fig.7) sur la raclette
- enlever la raclette de son support
- dévisser les six pommeaux 3 (fig.7) présents sur la paroi postérieure 4 (fig.7) et la quatre écroues de la paroi antérieure 6 (fig.7).
- retourner la bavette 7 (fig.7) pour utiliser le bord neuf. la bavette est de type réversible sur les quatre angles. Si tous les angles de la bavette sont usés, la changer.
- pour le montage des bavettes effectuer l'opération dans l'ordre inverse.

Procéder au réglage de la raclette.

Saugfußlippen

Aufgabe der Lippen ist es, das verbrauchte Wasser aufzunehmen; Deshalb müssen sie immer in einwandfreiem Zustand sein und sind bei Beschädigung oder Abnützung austauschen

Austauschen der Saugfußlippen

Achtung!
Wenn die bodenseitige Berührungskante abgerieben erscheint,, müssen die Saugfußlippen ausgetauscht werden. Eine einwandfreie Kante ist wesentlich für eine perfekte Trocknung.

Zum Austauschen der Lippen 7, 8 (Fig.7) muß man:

- Den Saugfuß anheben
- Das Saugfußrohr 1 (Fig.7) entfernen
- Den Saugfuß von der Maschine abmontieren.
- Die sechs Knöpfe 3 (Fig.7) auf dem hinteren Band 4 (Fig.7) losschrauben, sowie die Schrauben 5 (Fig.7) auf dem vorderen Band 6 (Fig.7).
- Die Gummiklinge 7 (fig.7) umdrehen und die neue Kante verwenden. Die Klinge ist aus einem umkehrbaren Gummi mit vier Kanten. Sie ist auszuwechseln, wenn alle diese Kanten abgenutzt sind.
- In umgekehrter Reihenfolge die neuen Lippen einbauen.

Den Saugfuß einstellen.

Gomas

La función de las gomas es la retener el agua usada durante el lavado, por la tanto hay que conservarlas siempre en buen estado y sustituirlas si están rotas o gastadas.

Sustitución de las gomas

Atención!
Cuando el borde en contacto con el pavimento está abrasionado, hay que sustituir las gomas de la boquilla. El buen estado del borde es esencial para obtener un secado perfecto.

Para sustituir las gomas 7, 8 (fig.7) proceder de la siguiente manera:

- levantar la boquilla secado
- desmontar el tubo de aspiración 1 (fig.7)
- desatornille los dos pomos 2 (fig.7) de boquilla secado
- desmontar la boquilla de secado de su soporte
- desatornille los seis pomos 3 (fig.7) de la banda posterior 4 (fig.7) y las tuercas 5 (fig.7) de la banda delantera 6 (fig.7).
- gire la goma 7 (fig.7) utilizando el ángulo nuevo. La goma es reversible en cuatro ángulos. Si todos los ángulos de la goma están desgastados, sustitúyala.
- efectuar la operación inversa para montar las nuevas gomas;

Regular la boquilla secado.

Rubbers

De rubbers dienen om het water dat voor het boenen gebruikt is, tegen te houden en moeten dus in perfecte conditie gehouden worden en vervangen worden als ze defect of versleten zijn.

Vervangen van de rubbers

Attentie!
Wanneer de contactrand met de vloer beschadigd is, moet u de rubbers van de vloerwisser vervangen. Een perfecte gladde rand is van wezenlijk belang voor een goede droging.

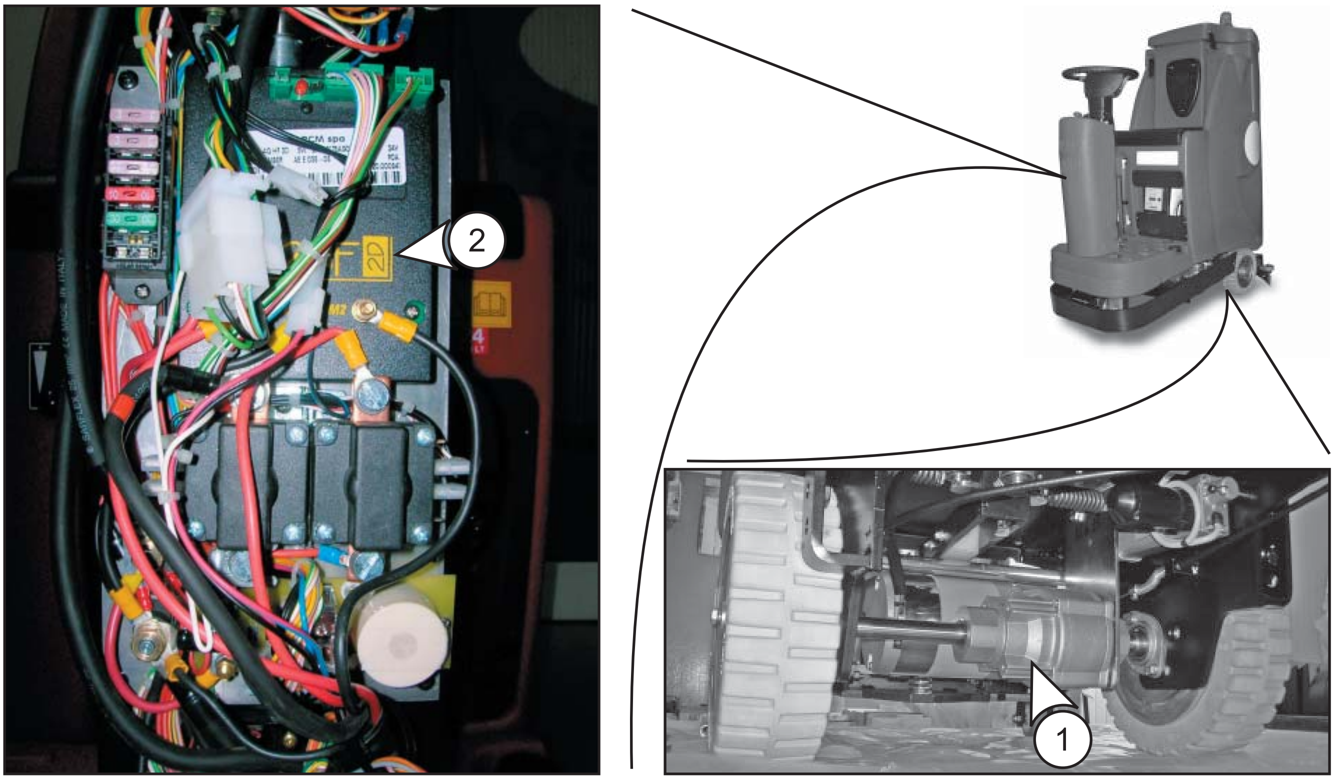
Voor het vervangen van de rubbers als volgt te werk gaan:

- hef de trekker op
- verwijder de zuigslang 1 (fig.7)
- schroef de knoppen 2 (fig.7) op de vloerwisser los.
- verwijder de rubber uit de steun
- de acht knoppen 3 (fig.7) op achterstrip 4 (fig.7) en schroeven 5 (fig.7) op voorstrip 6 (fig.7) losdraaien.
- het rubberlemmet 7 (fig.7) naar een nieuwe zijde draaien. Het rubberlemmet heeft zijden die gebruikt kunnen worden. Als alle zijden versleten zijn, het rubberblad vervangen.
- als alle zijkanten versleten zijn dient het rubber te worden vervangen.

Om de nieuwe rubbers te monteren in omgekeerde volgorde te werk gaan.

SISTEMA DI AVANZAMENTO
TRAVEL SYSTEM
SYSTÈME DE DÉPLACEMENT
ANTRIEBSSYSTEM
SISTEMA DE AVANCE
AANDRIJFSYSTEEM

FIG.8



La lavasciuga è mossa da un sistema elettrico composto da un motoriduttore 1 (fig.8) posto sulle ruote posteriori e da una centralina a controllo elettronico 2 (fig.8) che controlla il sistema di avanzamento (vedere capitolo "IMPIANTO ELETTRICO - Centralina elettronica 4QHF 2D")

Un selettore 7 (fig.3) dispone la macchina per la marcia avanti o la retromarcia.
Spingendo poi sul pedale 16 (fig.3) si varia la velocità di avanzamento.
Inoltre sul cruscotto vi è un commutatore di velocità 2 (fig.3) a tre posizioni il quale serve per impostare il tipo di velocità di trasferimento o lavoro (vedi DESCRIZIONE COMANDI-POS.2).

The scrubber is driven by an electric system consisting of an geared motor unit 1 (fig.8) on rear wheels and an electronic control unit 2 (fig.8) which controls the travel system (see chapter " ELECTRIC SYSTEM - Electrinic control unit 4QHF).

A selector switch 7 (fig. 3) sets the machine for forward or reverse travel.
The pedal 16 (fig. 3) is then pressed to vary the travel speed.
There is also a three-position speed selector switch 2 (fig. 3) on the dashboard, used to set the type of speed (travel or working) required (see DESCRIPTION OF CONTROLS - POINT 2)

L'auto-laveuse se déplace grâce à un système électrique composé d'un moto-réducteur 1 (fig.8) placé sur les roues arrières et d'une unité de contrôle électronique 2 (fig.8) qui commande l'avancement. (voir le châpitre " INSTALLATION ÉLECTRIQUE - unité de contrôle électronique 4QHF)

Le sélecteur 7 (fig. 3) permet de sélectionner la marche avant ou la marche arrière.
En appuyant ensuite sur la pédale 16 (fig. 3) il est possible de régler la vitesse de déplacement.
Par ailleurs, le tableau de bord est pourvu d'un commutateur de vitesse 2 (fig. 3) à trois positions, permettant de sélectionner le type de vitesse de transfert ou de travail (voir DESCRIPTION COMMANDES pos. 2).

Die Maschine wird durch ein elektrisches System angetrieben, das sich aus einem Getriebemotor 1 an den Hinterradern (Fig.8) und einer elektronischen Steuerung 2 (fig.8) zusammensetzt, die den Betrieb des elektrisch angetriebenen Rades steuert. (sehen Sie Kapitel "ELEKTRISCHE ANLAGE - Elektronische Steurerung 4QHF 2D)

Ein Auswahlschalter 7 (Fig. 3) bereitet die Maschine auf die Vorwärts- oder Rückwärtsfahrt vor.
Durch Treten des Pedals 16 (Fig 3) ändert sich dann die Vorschubgeschwindigkeit.
Außerdem befindet sich auf dem Armaturenbrett ein dreistelliger Geschwindigkeitsschalter 2 (Fig. 3), der zur Einstellung der Geschwindigkeit für den Ortswechsel oder die Arbeit dient (siehe BESCHREIBUNG DER SCHALTELEMENTE – POS. 2).

La Fregadora se mueve mediante un sistema eléctrico compuesto por una rueda motriz eléctrica 1 (fig.8) situada en las ruedas traseras y por una unidad de control electrónico 2 que acciona el sistema de avance (vease capitulo "INSTALACIÓN ÉLECTRICA - **control eléctrónico 4QHF 2D**")

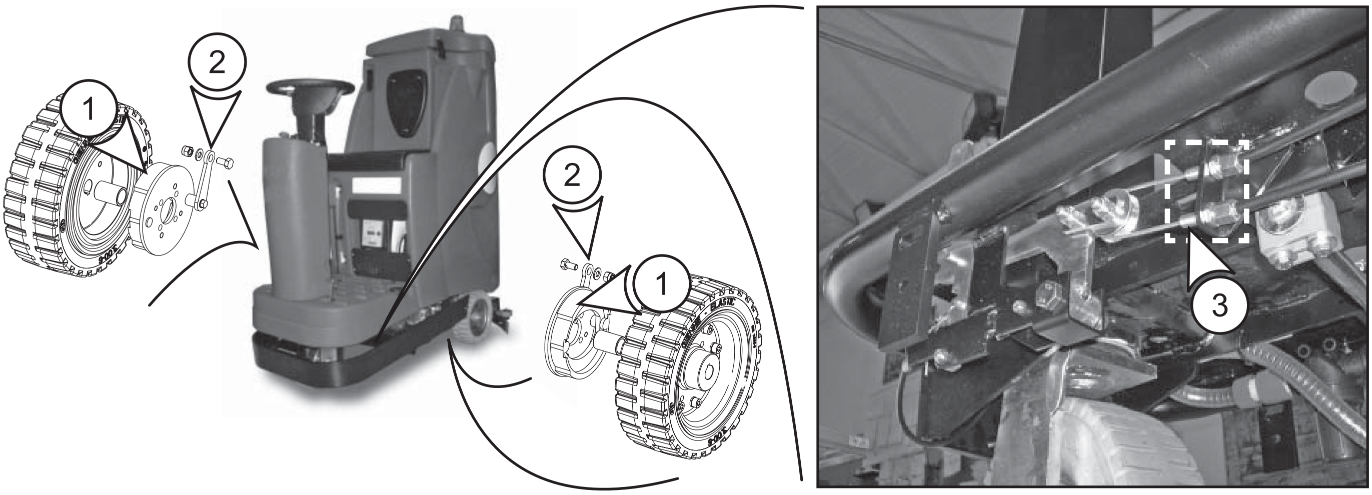
La máquina dispone de un selector 7 (fig. 3) para el avance o la marcha atrás.
Pisando el pedal 16 (fig. 3) se varía la velocidad de avance.
Además, el salpicadero dispone de un conmutador de velocidad 2 (fig. 3) de tres posiciones para configurar el tipo de velocidad operativa o de desplazamiento (vea DESCRIPCIÓN Y MANDOS – POS. 2)

De Schrobzuigmachine wordt voortbewogen door een elektrisch systeem bestaand uit een elektrische reductiemotor 1 (fig.8) aan de voorzijde en een elektronisch schakelkastje 2 (fig.8) dat het aandrijfsysteem bestuurd. (zie "ELEKTRISCH SYSTEEM - **elektronisch schakelkastje 4QHF 2D**)

Met knop 7 (fig. 3) bepaalt u de rijrichting van de machine voorwaarts of achterwaarts.
U drukt op het gaspedaal 16 (fig. 3) voor het wijzigen van de rijsnelheid.
Op het dashboard treft u snelheidsschakelaar 2 (fig. 3) met drie standen, deze schakelaar dient voor het instellen van het type snelheid tijdens verplaatsen of werk (zie BESCHRIJVING BEDIENING; DET. 2)

FRENI
BRAKES
FREINS
BREMSEN
FRENOS
REMMEN

FIG.9



I freni servono per arrestare la lavasciuga in movimento e per tenerla ferma su superfici inclinate.

1. la frenatura agisce sulle ruote posteriori tramite ganasce 1 fig.9.
2. il comando freno 2 fig.9 é di tipo meccanico.
3. per bloccare la macchina in posizione di stazionamento, agire nel seguente modo:

A) premere a fondo il pedale 15 fig.3;
B) tirare la maniglia 8 fig.3 per frenare la macchina in posizione di stazionamento.

Per sbloccarla fare una leggera pressione sul pedale e rilasciarlo.
Questa operazione sblocca la maniglia 8 fig.3 e ristabilisce il normale funzionamento del pedale freno 15 fig.3.

4. quando le ganasce tendono a non bloccare la lavasciuga, registrare il freno mediante i registri 3 fig.9.

Attenzione!
Controllare e registrare il freno almeno una volta ogni tre mesi.

The brakes are used to stop the scrubber/drier when in motion and to keep it stationary on inclined surfaces.

1. The braking system acts on the rear wheels by means of shoes 1 fig.9.
2. The brake is operated by a mechanical system 2 fig.9.
3. To lock the machine in the parking position, proceed as below:

A) Push to bottom the pedal 15 fig.3
B) Pull up the handle 8 fig.3 to brake the machine in parking position.

To unlock the machine, make a light pressure on the pedal and release it.
The procedure unlock the handle 8 fig.3 and re-establish the normal working of the brake pedal 15 fig.9.

4. If the shoes are not stopping the machine correctly, adjust the brake using the adjusters 3 fig.9.

Warning!
Check and adjust the brake at least every three months.

Les freins permettent d’arrêter l’auto-laveuse alors que celle-ci est en mouvement et de la maintenir à l’arrêt lorsqu’elle se trouve sur un plan incliné.

1. le système de freinage agit sur les roues arrière par l’intermédiaire des mâchoires 1 fig.9
2. la commande de frein 2 fig.9 est de type mécanique.
3. pour bloquer le frein en position de stationnement, procéder comme suit:

A) pousser la pédale 15 fig.3 jusqu’au bout
B) tirer la poignée 8 fig.3 pour porter la machine en position de stationnement.

Pour débloquer la poignée 8 (fig.3), établir une légère pression sur la pédale. Cette opération rétablit le normal fonctionnement de la pédale 15 fig.3.

4. si les mâchoires ont tendance à ne pas assurer un parfait blocage de l’auto-laveuse, régler le frein au moyen des dispositifs de réglage 3 fig.9.

Attention!
Contrôler et régler le frein au moins une fois tous les trois mois.

Die Bremsen dienen zum Anhalten der fahrenden Bodenschrubbmaschine oder um sie auf Gefälle gestoppt zu halten.

1. Die Bremsen wirken mit Backen 1 (Fig.9) auf die Hinterräder.
2. Die Bremssteuerung 2 (Fig.9) ist mechanisch.
3. Zur Blockierung die Maschine in der Standposition, Anschließend geht man vor wie folgt::

A) Pedal 15 Fig. 3 ganz durchdrücken;
B) Den Handgriff 8 (fig.3) ziehen, um in der Halteposition zu bremsen.

Mit einem leichten Druck auf dem Pedal wird sie freigegeben. Diese Operation gibt den Hangriff 8 Fig. 3 frei und stellt den normalen Betrieb des Bremspedals 15 Fig. 3 wieder her.

4. Wenn die Backen die Bodenreinigungsmaschine nicht völlig blockieren, reguliert man die Bremse über die Regler 3 Fig.9.

Achtung!
Bremse mindestens einmal pro 3 Monate überprüfen und nachstellen.

Los frenos sirven para detener la fregadora en movimiento y para mantenerla parada en superficies inclinadas.

1. El frenado actúa en las ruedas traseras mediante mordazas 1 fig.9.
2. El mando del freno 1 fig.11 es de tipo mecánico.
3. Para bloquear la màquina en posición de estacionamiento, proceder del siguiente modo:

A) Pise a fondo el pedal del freno 15 fig. 3.
B) Estirar la maneta8 fig.3 para frenar la máquina en la posición de estacionamiento.

Para desbloquear la máquina hacer una ligera presión sobre el pedal y soltarlo inmediatamente.
Esta operación desbloquea la maneta 8 fig.3 y reestablece el funcionamiento normal del pedal del freno 15 fig.3.

4. Cuando las mordazas no bloquean la fregadora, regular el freno mediante los reguladores 3 fig.9.

Atención!
Comprobar y regular el freno como mínimo cada tres meses.

De remmen dienen voor het stoppen van de rijdende schrobzuigmachine en om de machine op hellende oppervlakten stil te laten staan.

1. het remsysteem werkt op de achterwielen door middel van klemmen 1 fig.9
2. de rembediening 2 fig.9 is mechanisch.
3. voor het blokkeren van de parkeerrem, als volgt te werk gaan:

A) druk de pedaal 15 fig.3 helemaal in;
B) trek de handgreep 8 (fig.3) uit om de schrobzuigautomaat in de parkeerstand te blokkeren.

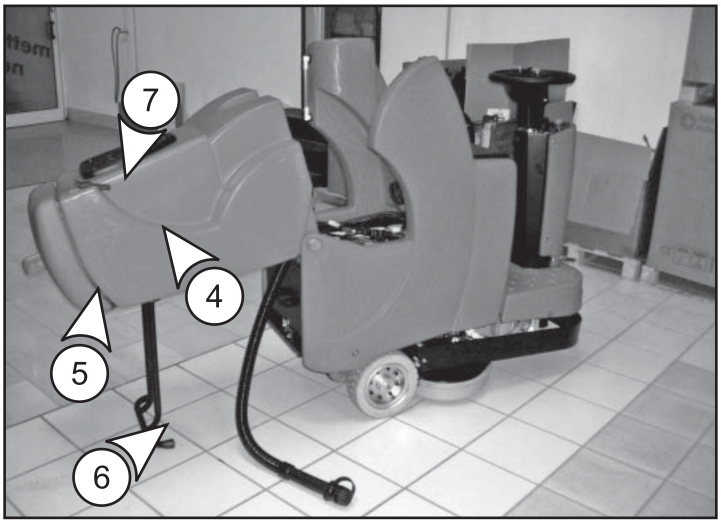
Om de schrobzuigautmaat weer te gebruiken, duwt u even het rempedaal in en laat u deze weer los.
Hiermee maakt u de handgreep 8 fig.3 los en werkt het rempedaal 15 fig.3 weer normaal.

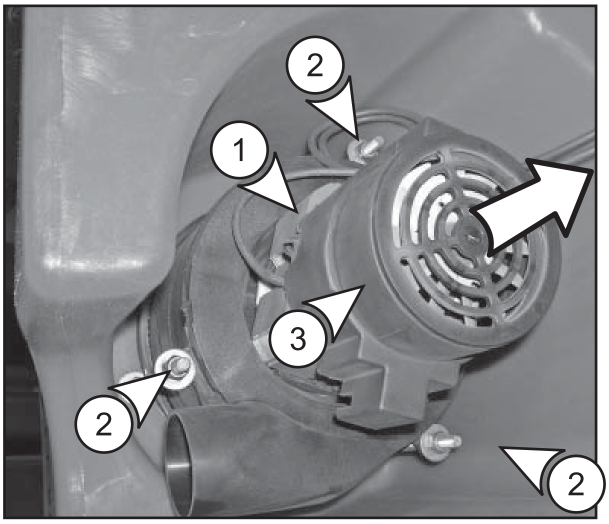
4. wanneer de klemmen de machine niet voldoende blokkeren, de rem regelen met behulp van de registerschroeven 3 fig.9.

Attentie!
De rem tenminste een keer in de drie maanden controleren en registreren.

MOTORE ASPIRAZIONE
VACUUM MOTOR
MOTEUR D'ASPIRATION
SAUGMOTOR
MOTOR DE ASPIRACIÓN
ZUIGMOTOR

FIG.10





Il motore aspirazione serve ad aspirare l'acqua raccolta dal tergipavimento.
Il motore 1 (fig.10) aspira tramite l'azionamento del pulsante 6 (fig. 3).

Attenzione!
Ogni sei mesi controllare il motore aspirazione o i carboncini dello stesso, se usurati, sostituirli.

Per il controllo del motore aspirazione operare come segue:

- togliere la chiave avviamento dal cruscotto.
- verificare che il serbatoio di recupero 4 (fig.10) sia vuoto.
- sganciare le chiusure del coperchio 5 (fig.10) e rimuoverlo.
- sganciare la chiusura 7 (fig.10) del serbatoio di recupero 4 (fig.10) e ribaltarlo appogiandolo a terra con l'apposito cavaletto 6 (fig.10).
- staccare la spina di collegamento batteria.
- allentare i dadi 2 (fig.10) e ruotare in senso antiorario il motore, sganciarlo dalla sede e sfilarlo (come indica la freccia in foto)

Per il controllo dei carboncini operare nel seguente modo:

- togliere la calotta in plastica 3 (fig.10).
- svitare le viti.
- togliere i supporti in plastica dei carboncini.
- controllare e all' occorrenza sostituirli.

Per riassemblare operare nel modo inverso.

The vacuum motor sucks up the water collected by the squeegee.
The vacuum motor 1 (fig.10) is operated by means of the button 6 (fig. 3).

Caution!
Check the vacuum motor or its carbon brushes every six months and replace it if worn.

To check the vacuum motor, proceed as follows:

- remove the starter key from the dashboard.
- check if the recovery tank is empty.
- unlock all the closing levers for the cover 5 (fig.10) and remove it.
- unlock the closing lever 7 (fig.10) of the recovery tank 4 (fig.10) and turn it over and support it by its stand 6 (fig.10).
- disconnect the battery plug.
- back off the wing-nuts 2 (fig.10) and turn the motor anti-clockwise, release it from the seat and remove it (see arrow in picture).

To check the carbon brushes, proceed as follows:

- remove the plastic cup 3 (fig.10).
- undo the screws.
- remove the plastic supports of the carbon brushes.
- check them and replace if necessary.

To reassemble, reverse the above procedure.

Le moteur d'aspiration sert à aspirer l'eau recueillie par la raclette.
Le moteur d'aspiration 1 (fig.10) est mis en marche par l'intermédiaire du bouton 6 (fig. 3).

Attention!
Toutes les six mois contrôler le moteur d'aspiration ou/les balais du moteur et les changer s'ils sont usés.

Pour le contrôle du moteur d'aspiration et le nettoyage du filtre, procéder comme suit:

- ► retirer la clé de contact du tableau de bord.
- ► verifier que le réservoir de récupération 4 (fig.10) est vidé:
- ► débloquer les fermetures du couvercle 5 (fig.10) et l' enlever.
- ► débloquer la fermeture 7 (fig.10) du réservoir de récupération 4 (fig.10) et le renverser et l'appuyer sur sa béquille 6 (fig.10).
- ► Décrocher la prise pour la connexion de la batterie.
- ► Desserrer les écroues 2 (fig.10) et faire tourner le moteur dans le sens contraire des aiguilles d'une montre, le décrocher de son logement et l'extraire (voir la flèche de la fig.).

Pour le contrôle des balais, procéder comme suit:

- ► Retirer la calotte en plastique 3 (fig.10).
- ► Dévisser les vis.
- ► Retirer les supports en plastique des balais.
- ► Contrôler les balais et au besoin les changer.

Pour le remontage effectuer les opérations dans l'ordre inverse.

Dient zum Aufsaugen des vom Saugkopf aufgesammelten Wassers. Die Absaugung durch den Saugmotor 1 (Fig.10) erfolgt durch Bedienung des Knopfes 6 (Fig. 3).

Achtung!
Die Kohlenbürsten und Saugmotor Sind Alle Sechs Monate Zu Kontrollieren und Falls Abgenutzt Auszuwechseln.

Den Saugmotor zu überprüfen und die Filter zu reinigen, geht man folgendermaßen vor:

- ► Zündschlüssel abziehen.
- ► Überprüfen Sie, ob der Schmutzwassertank 4 (Fig.10) leer ist.
- ► Lösen den schließenden Hebel und Entfernen Sie die Abdeckung 5 (Fig.10)
- ► Lösen Sie den schließenden Hebel 7 (Fig.10) des Schmutzwassertank 4 (Fig.10) und Kippen die Sie den Schmutzwassertank um und stützen Sie ihn mit Stuetze 6 (Fig.10)
- ► Stecker herausziehen.
- ► Drosselmuttern 2 (Fig.10) lockern und Motor gegen Uhrzeigersinn drehen, aus seinem Gehäuse lösen und herausnehmen (siehe Pfeile in Abb.).

Die Kohlebürsten überprüft man folgendermaßen:

- ► Plastikgehäuse 3 (Fig.10) entfernen.
- ► Schrauben lockern.
- ► Plastikstützen von den Kohlebürsten lösen.
- ► Kohlenbürsten überprüfen und möglicherweise austauschen.

Das Zusammensetzen erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.

El motor de aspiración sirve para aspirar el agua recogida por la boquilla de secado.
El motor de aspiración 1 (fig.10) aspira mediante el accionamiento del pulsador 6 (fig. 3).

Atención!
Comprobar el motor de aspiración o las escobillas cada seis meses y sustituirlas si están gastadas.

Para comprobar el motor de aspiración y para limpiar los filtros proceder de la siguiente manera:

- ► Quitar la llave de arranque del salpicadero.
- ► Comprobar que el déposito de recuperación 4 (fig.10) es vacio.
- ► desbloquear las palancas de cierre de la cubierta 5 (fig.10) y quitarla.
- ► desbloquear la palanca 7 (fig.10) de déposito de recuperación 4 (fig.10) .Revolverlo y apoyarlo con su castillete 6 (fig.10)
- ► Desconectar el enchufe de la batería
- ► Aflojar las tuercas 2 (fig.10) y girar hacia la izquierda el motor, desbloquearlo y extraerlo de su lugar (véanse las flechas de la fig)

Para comprobar las escobillas proceder de la siguiente manera:
- · Quitar la tapa de plástico 3 (fig.10) .
- · Aflojar los tornillos.
- · Quitar los soportes de plástico de las escobillas.
- · Comprobarlos y, si es necesario, sustituirlos.

Para volver a montarlos de nuevo proceder en sentido inverso.

Dient voor het aanzuigen van het water dat door de vloerwisser verzameld wordt.
Aanzuigmotor 1 (fig.10) wordt met knop 6 (fig. 3) ingeschakeld, de motor dient dagelijks gecontroleerd te worden en u dient zonodig het onderliggende filter 2 schoon te maken.

Attentie!
Elke zes maanden de aanzuigmotor en koolborstels controleren en vervangen indien ze versleten zijn.

Voor controle van de aanzuigmotor en voor het reinigen van de filters als volgt te werk gaan:
- ► de contactsleutel uit het dashboard halen.
- ► zorg dat de vuilwatertank 4 (fig.10) leeg is.
- ► open de hefbomen en verwijder deksel 5 (fig.10)
- ► open de hefboom 7 (fig.10) en kantel de vuilwatertank 4 (fig.10) en ondersteun met de ketting 6 (fig.10).
- ► de stekker verwijderen.
- ► de vleugelmoeren 2 (fig.10) losdraaien en de motor tegen de klok in draaien, van zijn plaats loshaken en eruit tillen (let op de pijlen in fig.).

Voor de controle van de koolborstels als volgt te werk gaan:
- ► de plastic kap 3 (fig.10) verwijderen.
- ► de schroeven losdraaien.
- ► de plastic steunen van de koolborstels afhalen.
- ► de borstels controleren en zonodig vervangen.

Het geheel in de omgekeerde volgorde weer monteren.

BATTERIA

- Controllo dello stato di carica della batteria.

Poiché é acquisito che intercorre una relazione diretta tra il peso specifico dell'elettrolito e lo stato di carica della batteria, si assume la misurazione del peso specifico dell'elettrolito come efficace e corretto controllo dello stato di carica della batteria. Quando la batteria é carica ed in condizioni normali, con l'elettrolito al giusto livello la densità dell'elettrolito sarà di circa 1.260 (30° Bè) riferita a 30° C. Se la densita é invece compresa tra 1.26 (30° Bè) e 1.20 (24 Bè), la batteria é parzialmente carica, mentre se la densità é inferiore a 1.14 (18° Bè) la batteria é completamente scarica.

- Misura della densitá.

La misura della densitá dell'elettrolito é il più importante controllo su una batteria . Questa misura va quindi eseguita con la massima cura mediante il densimetro, introducendolo a siringa e prelevando una quantitá di elettrolito sufficiente a far galleggiare il galleggiante. Fare attenzione che la sommitá di questo non tocchi la pera di gomma o non resti attaccato con la capillaritá alle pareti di vetro. Se si dovesse fare una misura di densitá dopo un'aggiunta di acqua distillatá si deve attendere che la densitá sia diventata omogenea in tutto il liquido contenuto nell'elemento.

- Rabbocco acqua.

Aggiungere acqua distillata in ogni singola cella della batteria dopo aver caricato la batteria per portare il liquido al livello 6mm sopra le piastre . L'operazione inizialmente avverrá dopo ogni carica, in seguito i rabbocchi potranno avvenire meno spesso a seconda dell'esperienza del responsabile, ma mai oltrepassando la settimana fra l'uno e l'altro rabbocco.

- Limiti di carica.

Non é necessario ricaricare la batteria se la densitá, alla fine della giornata di lavoro non é scesa al di sotto di 1.24 (28° Bè). L'abuso piú comune riscontrato nell'impiego della batteria per trazione é la sovraccarica. Questo solo fattore, se applicato continuamente, puó abbreviare drasticamente la durata. La massima temperatura raccomandata é di 45° C. Se la temperatura dell'elettrolito aumenta di oltre 10/12° C rispetto alla temperatura ambientale, si puó avere la sovraccarica indipendentemente dal valore della temperatura raggiunta. Se nella batteria rimane una carica residua del 5-10% segnalata sul display del cruscotto , è permesso il traferimento e l'asciugatura ma non la rotazione delle spazzole ne il lavaggio.

- Locali per la carica della batteria.

I gas che si sviluppano durante l'operazione di carica, presentano pericoli di esplosione, occorre quindi assicurararsi che vi sia libera ventilazione della batteria durante l'operazione di carica e che i contatti dei morsetti siano sicuri da eventuali scintille. I locali nei quali caricare le batterie di accumulatori devono essere ben aerati, in essi non si devono verificare temperature superiori a 40/45° C.

Se attraverso le finestre non vi é sufficiente aerazione vi si provvede con speciali condotti di scarico, che non debbono sboccare nelle canne fumarie. Quando é necessario, il ricambio deve essere reso rapido mediante ventilatori.

- Batteria non in servizio continuo o inattiva.

Se la batteria non viene utilizzata in modo continuo, occorre sottoporla ad una carica di rinfresco una volta al mese, anche se le misurazioni del peso specifico danno valori elevati. Se la batteria rimane inattiva per lunghi periodi di tempo deve essere conservata in un luogo fresco e asciutto e una volta al mese deve essere caricata completamente, finché si noti in tutti gli elementi un vivace sviluppo di gas e le letture di tensione e di peso specifico rimangono costanti per 3 - 4 ore. In ogni caso, prima di rimettere in servizio una batteria rimasta per lungo periodo inattiva, essa deve essere ricaricata e controllata per un giusto livello elettrolitico.

BATTERIES

- Check the battery charge condition

Since the specific weight of the electrolyte is proportional to the battery's charge condition, measuring the specific weight of the electrolyte is an effective, accurate way of checking the charge of the battery. When the battery is charged and in normal conditions, with the electrolyte at the correct level, its density will be about 1.260 (30° Bè) at 30°C. If the density is between 1.26 (30° Bè) and 1.20 (24° Bè), the battery is partially flat, while if the density is below 1.14 (18° Bè) the battery is completely flat.

- Measuring the density

Measuring the density of the electrolyte is the most important check to be made on a battery, so this measurement must be made with the greatest care, using a densimeter. Insert the syringe densimeter and draw in enough electrolitye to raise the float. Check that the tip of the float does not touch the rubber element, or stick to the glass sides. If the density has to be measured after distilled water has been added, wait until the density of all the liquid in the element has become uniform.

- Topping up with water

Add distilled water to every single cell of the battery after charging the batteries, to bring the level to 6 mm above the plates. Initially, do this every time the batteries are charged. Subsequently, top-ups may become less frequently on the basis of the manager's experience, but must take place at least once a week.

- Charge limits

There is no need to recharge the battery if the density at the end of the working day has not dropped below 1.24 (28° Bè).

Overcharging is the most common error in the use of drive batteries. If the batteries are continuously overcharged, their lifetime may be drastically shortened.

The maximum recommended temperature is 45°C. If the electrolyte temperature rises more than 10-12°C over the ambient temperature, overcharging may occur regardless of the actual temperature reached. If there is a 5-10% residual battery charge indicated on the dashboard, it is only possible to vacuum, the brushes will stop.

- Battery charging premises

The gases developed during battery charging represent explosion hazard; it is therefore necessary to ensure adequate ventilation during charging, and firm contacts on the terminals to prevent any sparks. The premises in which storage batteries are charged mut be well ventilated and the temperature must not exceed 40-45°C. If ventilation through the windows is not adequate, use special vent ducts, which mut not be connected to the ordinary chimneys. When necessary, use suitable fans to provide faster air exchange.

- No continuous service or out of use

If the battery is not used continuously, it must be given a "refresher" charge at least once a month, even if the specific weight of the electrolyte is still high. If the battery is out of use for long periods, it must be stored in a cool, dry place. It must be charged once a month completely until lively gas bubbles are seen in all the elements and the voltage and specific weight readings remain constant for 3-4 hours. In all cases, before a battery which has been out of use for a long time is put back into service, it must be recharged and the elecrolyte level must be checked.

BATTERIE

- Contrôle de l'état de charge de la batterie

Un lien direct existant entre le poids spécifique de l'électrolyte et l'état de charge de la batterie, la mesure du poids spécifique de l'électrolyte est utilisé comme paramètre de contrôle de l'état de charge de la batterie. En conditions normales, lorsque la batterie est chargée et que le niveau d'électrolyte est correct, la densité de celui-ci est d'environ 1.260 (30° Bè), pour une température ambiante de 30°C. Si la densité est comprise entre 1.20 (24° Bè) et 1.26 (30° Bè) cela indique que la batterie n'est que partiellement chargée et si la densité est inférieure à 1.14 (18° Bè) cela indique que la batterie est totalement déchargée.

- Mesure de la densité

La mesure de la densité de l'électrolyte constitue le contrôle le plus important à effectuer sur la batterie. Aussi doit-il être effectué avec la plus grande précision à l'aide d'un densimètre: introduire celui-ci dans la batterie et prélever une quantité suffisante d'électrolyte pour mettre en suspension le flotteur. Veiller à ce que la partie supérieure du flotteur ne touche pas la poire en caoutchouc ni qu'il ne reste bloqué par capillarité contre la paroi en verre. Dans le cas où le contrôle de densité serait effectué après avoir ajouté de l'eau distillée, attendre que la densité devienne homogène dans l'élément avant de procéder à la mesure.

- Ajout d'eau

Ajouter de l'eau distillée dans chaque compartiment de la batterie après avoir procédé à sa charge, de telle sorte que le niveau du liquide soit situé 6 mm au-dessus des plaques. Initialement, l'opération devra s'effectuer après chaque charge; par la suite, l'expérience du responsable devra permettre de procéder à cette opération moins souvent, jamais toutefois à plus d'une semaine d'intervalle.

- Limites de charge

Il n'est pas nécessaire de charger la batterie si en fin de journée la densité n'est pas inférieure à 1.24 (28° Bè). La sollicitation excessive la plus fréquente des batteries de traction est leur charge trop fréquente; la charge trop fréquente de la batterie a pour effet d'en abréger la durée de vie. La température ambiante à laquelle se trouve la batterie ne doit pas dépasser 45°C; si la température de l'électrolyte devient supérieure à la température ambiante de plus de 10/12°C, la surcharge est susceptible de se produire indépendamment de la température ambiante effectivement atteinte. Si la charge résiduelle de la batterie est de 5-10% (indication sur l'écran du tableau de bord), le déplacement et le séchage sont possibles mais non la rotation des brosses ni le lavage.

- Local de charge de la batterie

Les gaz dégagés durant la charge sont explosifs, aussi est-il important de veiller à ce que la charge s'effectue dans un local bien ventilé et à ce que les contacts au niveau des cosses ne présentent aucun jeu pour éviter les risques d'étincelles. les batteries doivent être chargées dans des locaux bien aérés dont la température ne doit pas dépasser 40/45°C.

Dans le cas où les fenêtres du local ne permettraient pas une aération suffisante, doivent être installés des conduits d'évacuation, lesquels ne doivent en aucun cas conduire dans un carneau de cheminée. Au besoin, l'aération peut être optimisée grâce à des ventilateurs.

- Batterie non en service ou non utilisée en permanence

Dans le cas où la batterie ne serait pas utilisée régulièrement, il est important de la soumettre à une charge une fois par mois, y compris si les valeurs de densité sont élevées. Si la batterie reste inutilisée pendant une longue période, elle doit être entreposée à l'abri de la chaleur et de l'humidité; elle doit être chargée une fois par mois, jusqu'à ce que tous les éléments dégagent une grande quantité de gaz et que les lectures de tension et de densité restent constantes pendant 3 à 4 heures. Dans tous les cas, avant d'utiliser à nouveau une batterie précédemment inutilisée pendant une longue durée, il est nécessaire de procéder à sa charge et de contrôler le niveau du liquide électrolytique.

BATTERIE

- Kontrolle des Batterieladezustands

Da die Batterieladung proportional zum spezifischen Elektrolyten-Gewicht ist, stellt die Messung des spezifischen Elektrolyten-Gewichts ein wirksames, korrektes Kontrollsystem des Batterieladezustandes dar. In geladenem Zustand unter Normalbedingungen entspricht bei richtigem Elektrolytfüllstand die richtige Elektrolytdichte bei 30° C einem Wert von etwa 1.260 (30° Bè). Bei einer Dichte zwischen 1.26 (30°Bè) und 1.20 (24° Bè) ist die Batterie nur teilweise geladen, unter 1.14 (18°Bè) vollständig erschöpft.

- Dichte messen

Die Messung der Elektrolytdichte ist die wichtigste Batteriekontrolle und muß daher besonders sorgfältig mit Hilfe eines Dichtemessers durchgeführt werden. Zur Messung dessen Spritze einführen und eine ausreichende Elektrolytmenge entnehmen, bis der Schwimmer frei schwimmt. Vorsicht, daß die Flüssigkeitsoberfläche die Gummibirne nicht berührt oder seitlich an den Glaswänden haftet. Sollte nach Zugießen von destilliertem Wasser eine Dichtemessung erfolgen, so ist abzuwarten, bis die gesamte im Element enthaltene Flüssigkeit eine homogene Dichte erreicht hat.

- Wasser nachfüllen

Nach dem Aufladen der Batterien destilliertes Wasser in jede einzelne Batteriezelle einfüllen, bis die Flüssigkeit einen Füllstand von 6 mm über den Platten erreicht. Anfangs ist dieser Vorgang bei jeder Aufladung durchzuführen, später erfahrungsgemäß weniger häufig. Zwischen zwei Nachfüllungen darf jedoch nie mehr als eine Woche vergehen.

- Ladegrenzen

Ein Nachladen der Batterie ist nicht notwendig, wenn die Dichte am Ende des Arbeitstages nicht unter 1.24 (28°Bè) gesunken ist. Der häufigste Fehler bei Traktionsbatterien ist Überladung. Dadurch kann die Lebensdauer der Batterien drastisch verkürzt werden. Die maximal zulässige Temperatur beträgt 45°C. Wenn die Elektrolyttemperatur 10-12°C über der Raumtemperatur liegt, kann sich unabhängig von der tatsächlich erreichten Temperatur ein Überladung ereignen.

Wenn in der Batterie eine Restladung von 5-10% zurückbleibt, die auf dem Display des Armaturenbrettes angezeigt wird, ist das Verlagern und Trocknen erlaubt, aber nicht das Drehen der Bürsten und das Waschen.

- Räume für die Batterieaufladung.

Die bei der Aufladung austretenden Gase sind explosionsgefährlich. Deshalb muß die Batterie während der Aufladung frei belüftet und die Kontaktklemmen gegen eventuelle Funkenbildung festen auf den Polen fest montiert sein. Die Räume, in denen Akkumulatorenbatterien geladen werden, müssen gut belüftet sein und die Innentemperatur darf 40-45°C nicht übersteigen. Sollte die Fensterbelüftung unzureichend sein, sind spezielle Ventilationskanäle einzurichten, die jedoch nicht in den Rauchkanal geleitet werden dürfen. Notfalls muß der Luftwechsel durch Ventilatoren beschleunigt werden.

- Nicht im Dauerbetrieb verwendete oder inaktive Batterien

Wenn die Batterie nicht fortwährend verwendet wird, muß die Ladung mindestens alle 30 Tage aufgefrischt werden, selbst wenn das spezifische Gewicht hohe Meßwerte aufweist. Bei längeren Stillstandzeiten die Batterie an einem kühlen und trockenen Ort aufbewahren und monatlich einmal aufladen, bis in allen Elementen eine lebhafte Gasentwicklung bemerkt wird und die Ablesungen der Spannung und des spezifischen Gewichts 3-4 Stunden konstant bleiben. Vor erneuter Inbetriebsetzung einer auf längere Zeit unbenutzt gebliebenen Batterie ist sie auf jeden Fall wieder aufzuladen und der richtige Elektrolyt-füllstand zu überprüfen.

BATERÍA

- Control del estado de carga de la batería.

Como está demostrado que hay una relación directa entre el peso específico del electrolito y el estado de carga de la batería, la medición del peso específico del electrolito se considera un control eficaz y correcto del estado de carga de la batería. Cuando la batería está cargada, en condiciones normales y con el nivel adecuado de electrolito, la densidad de éste debe ser de unos 1.260 (30° Be) referida a 30° C. En cambio, si la densidad se encuentra entre 1.26 (30° Be) y 1.20 (24 Be), la batería está parcialmente cargada, mientras que si la densidad es inferior a 1.14 (18° Be), la batería está completamente descargada.

- Medición de la densidad

La medición de la densidad del electrolito es el control más importante de la batería. Por lo tanto, dicha medición debe efectuarse con el mayor cuidado mediante un densímetro, introduciéndolo con una jeringa y tomando un cantidad de electrolito suficiente para hacer flotar el flotador. Cuidar que el extremo de éste no toque la pera de goma o quede pegado por capilaridad a las paredes de vidrio. Si se tuviera que medir la densidad después de haber añadido agua destilada, hay que esperar a que la densidad sea homogénea en todo el líquido contenido en el elemento.

- Añadir agua.

Añadir agua destilada en cada uno de los compartimentos de la batería después de haberla cargado, hasta que el líquido sobrepase en 6 mm las placas. Al principio esta operación deberá realizarse después de cada recarga, más adelante podrá efectuarse más a menudo, según lo decida el responsable, pero como mínimo esperando una semana antes de añadir agua de nuevo.

- Límites de carga.

No es necesario recargar la batería si al final de la jornada de trabajo la densidad no se encuentra por debajo de 1.24 (28° Be). El exceso más común al utilizar una batería para tracción es la sobrecarga. Este único factor, si se produce continuadamente, puede reducir considerablemente la duración de la batería. La temperatura máxima recomendada es de 45° C. Si la temperatura del electrolito aumenta en más de 10/12° C respecto a la temperatura ambiente, puede producirse una sobrecarga, independientemente de la temperatura real alcanzada .Si el indicador del salpicadero señala que en la batería queda una carga residual del 5-10%, la máquina puede efectuar el desplazamiento y el secado pero no la rotación de los cepillos ni el lavado.

- Locales para cargar la batería.

Las gases que se producen durante la operación de carga presentan riesgo de explosión, por lo que hay que asegurarse que la batería esté bien ventilada durante la operación de carga y que lo contactos de los bornes estén protegidos contra las chispas. Los locales en los que pueden cargarse las baterías de acumuladores deben estar bien aireados y su temperatura no debe ser superior a los 40/45° C.

Si con las ventanas no hay suficiente aireación, deben prepararse conductos de salida especiales, que no deben desembocar en los conductos del humo. Si es necesario, el recambio debe efectuarse rápidamente mediante ventiladores.

- Batería no utilizada continuamente o inactiva.

Si la batería no se utiliza de manera continuada, hay que someterla a una carga de refresco una vez al mes, incluso si las mediciones del peso específico proporcionan valores elevados. Si la batería permanece inactiva durante largos periodos de tiempo, debe ser conservada en un lugar fresco y seco. Debe ser recargada totalmente una vez al mes, hasta que se perciba en todos los elementos un evidente desarrollo del gas y las lecturas de la tensión y del peso específico permanezcan constantes durante 3 - 4 horas. En cualquier caso, antes de poner de nuevo en funcionamiento una batería que ha permanecido inactiva durante un largo periodo de tiempo, hay que recargarla para que el nivel del electrolito sea el adecuado.

BATTERIJ

- Controle van de batterij lading

Daar het bekend is dat er een rechtstreeks verband bestaat tussen het soortelijk gewicht van de elektrolyt en de lading van de batterij, wordt het meten van het soortelijk gewicht van de elektrolyt beschouwd als effectieve en juiste controle van de staat van de batterij lading. Wanneer de batterij vol is en in goede staat, met de elektrolyt op het juiste niveau, is de densiteit van de elektrolyt ongeveer 1.260 (30° Bè) bij 30° C. Als de densiteit tussen 1.26 (30°Bè) en 1.20 (24° Bè) ligt, is de batterij gedeeltelijk geladen terwijl bij een lege batterij de densiteit minder dan 1.14 (18°Bè) bedraagt.

- Het meten van de densiteit.

Het meten van de densiteit van de elektrolyt is de meest belangrijke controle van een batterij. Deze meting moet dus nauwkeurig uitgevoerd worden met behulp van de densimeter, breng deze op de manier van een injectiespuit in en neem een hoeveelheid elektrolyt die voldoende is om de vlotter te laten drijven. Let erop dat het uiteinde hiervan de rubber bal niet raakt of met de capillariteit vast blijft zitten aan de glaswanden. Als u een meting moet verrichten na het toevoegen van gedestilleerd water, moet u wachten tot de densiteit gelijkmatig in de vloeistof van het element verdeeld is.

- Bijvullen van water

Gedestilleerd water bijvullen in elke batterijcel nadat de batterij opgeladen is om de vloeistof op niveau te brengen, 6 mm boven de platen. Deze handeling moet in het begin na elke lading verricht worden, later als de bediener meer ervaring heeft gekregen kan dit minder vaak gedaan worden, maar het dient tenminste eens per week te gebeuren.

- Laad limieten

De batterij hoeft niet opgeladen te worden als de densiteit, aan het einde van de werkdag niet onder 1.24 (28°Bè) gedaald is. De meest voorkomende fout bij het gebruik van tractiebatterijen is overbelasting. Alleen deze factor, als deze constant aanwezig is, verkort de levensduur van de batterij drastisch. De aanbevolen maximum temperatuur is 45°C. Als de temperatuur van de elektrolyt meer stijgt dan 10°/12° C vergeleken met de omgevingstemperatuur, kan zich overbelasting voordoen, onafhankelijk van de werkelijk bereikte temperatuurwaarde.

Indien de batterijindicator nog slechts een restcapaciteit aangeeft van ca. 5 – 10% schakelt de borstelaandrijving en watertoevoer automatisch uit. Wèl blijft het mogelijk om de machine te verrijden en een natte vloer droog te zuigen.

- Ruimtes voor het opladen van de batterij.

De gassen die zich tijdens het opladen ontwikkelen, zijn explosief, zorg er dus voor dat de batterij tijdens het opladen goed geventileerd staat en dat de contacten van de klemmen geen vonken kunnen veroorzaken. De ruimtes waar de batterijen van accumulatoren opgeladen worden, moeten goed belucht zijn en de temperatuur mag niet boven 40°/45°C stijgen. Als de ramen niet voor voldoende luchtverversing zorgen, moet dit gebeuren via speciale afvoerkanalen, deze mogen in rookkanalen uitkomen. Indien nodig moet de luchtverversing snel, met behulp van ventilatoren plaatsvinden.

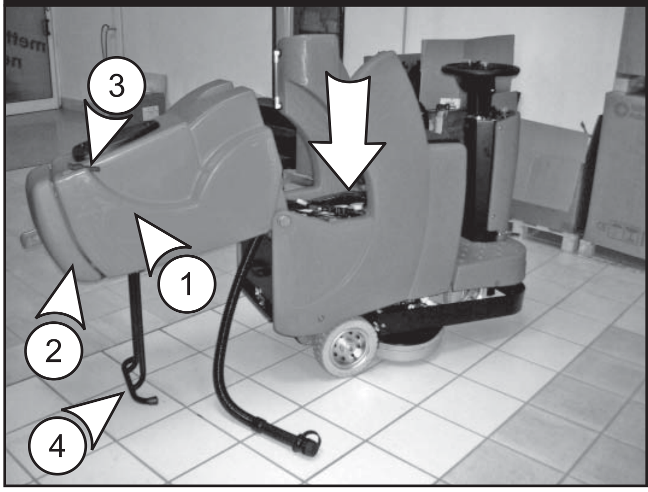
- Batterij die niet constant gebruikt wordt

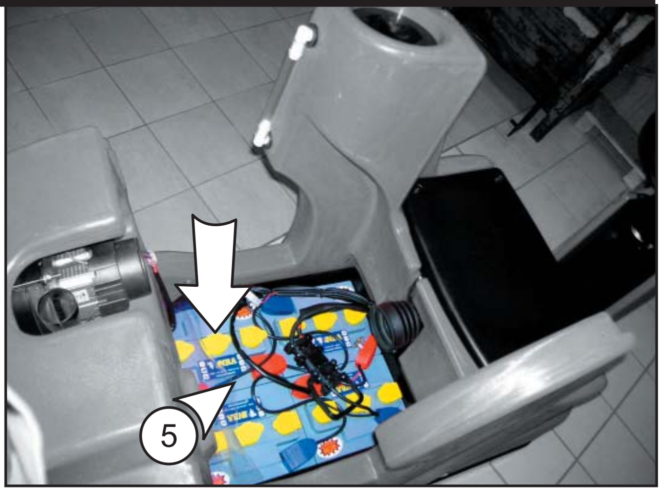
Als de batterij niet continu gebruikt wordt, moet deze eens per maand bijgeladen worden, ook als bij het meten van het soortelijk gewicht de waarden hoog zijn. Als de batterij lange tijd niet gebruikt wordt, moet hij op een koele, droge plaats bewaard worden. Eens per maand moet hij opgeladen worden, volledig totdat alle elementen flink gas ontwikkelen en de afgelezen waarden voor spanning en soortelijk gewicht 3 à 4 uur lang constant blijven. In elk geval moet een batterij die lange tijd nonactief geweest is, eerst opgeladen worden en moet het elektrolytniveau gecontroleerd worden voordat hij opnieuw gebruikt mag worden.

INSTALLAZIONE BATTERIA
INSTALLING THE BATTERIES
INSTALLATION DE LA BATTERIE
MONTAGE DER BATTERIE
INSTALACIÓN DE LA BATERÍA
BATTERIJ PLAATSEN

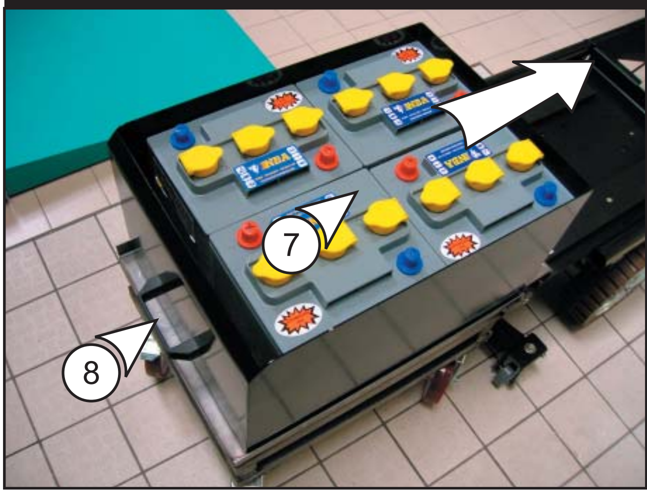
FIG.11

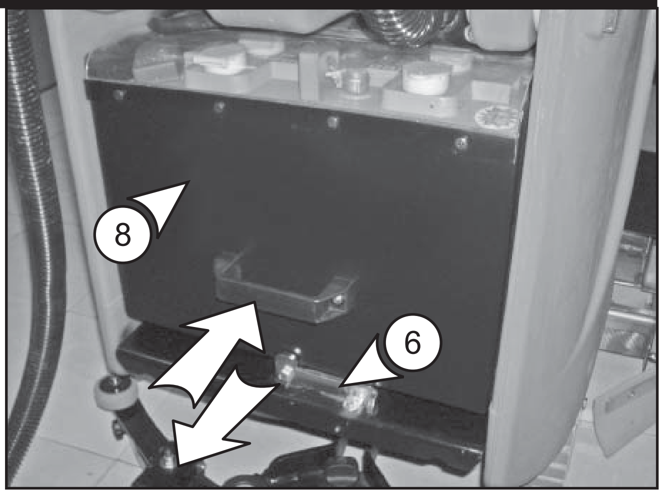
STANDARD

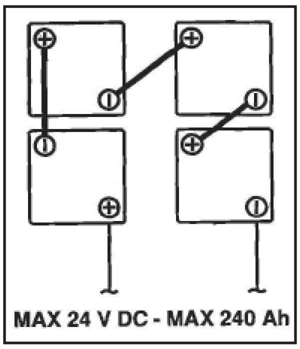




OPTIONAL







Installazione batterie (procedura standard)

Per sostituire e/o montare le batterie procedere come segue:

1. verificare che il serbatoio di recupero 1 (fig.11) sia completamente vuoto.
2. sganciare le chiusure del coperchio 2 (fig.11) e rimuoverlo.
3. sganciare la chiusura 3 (fig.11) del serbatoio di recupero, ribaltarlo appoggiandolo a terra con l'apposito cavaletto 4 (fig.11)
4. introdurre le batterie 5 (fig.11) nell'apposito vano..
5. collegare le batterie come da schema (fig.11).
6. riportare verticalmente il serbatoio di recupero e rimontare il coperchio 2 (fig.11) e bloccare tutte le chiusure.

Installazione batterie (procedura con contenitore batterie "optional")

Per sostituire e/o montare le batterie procedere come segue:

1. rimuovere il fermo 6 (fig.11)
2. sfilare il contenitore 7 (fig.11) e inserire le batterie 8 (fig.11) all'interno del contenitore.
3. introdurre (dal lato posteriore macchina) il contenitore con le batterie e bloccarle all'interno del vano mediante il fermo 6 (fig.11).
4. procedere come descritto ai punti 1,2,3,5,6 "del paragrafo "**installazione batterie (procedura standard**)"

Manutenzione batterie

Le batterie devono sempre essere tenute pulite ed asciutte, in modo particolare le prese di estremità.
A seconda del lavoro della lavasciuga, controllare il livello dell'elettrolito nelle batterie, facendo il rabbocco con acqua distillata, se necessario. Fare attenzione al liquido perché corrosivo.
Controllare saltuariamente anche l'apparecchio di carica.
Il locale dove viene effettuata la carica deve essere ventilato e il serbatoio di recupero deve essere completamente aperto.
Durante la carica, non avvicinarsi alle batterie con fiamme libere.
Non provocare scintille in vicinanza delle batterie.
I gas delle batterie sono esplosivi, non provocare cortocircuiti, non invertire le polarità.

Autonomia

La lavasciuga ha un'autonomia di lavoro di circa 2½ ore.
Nel caso l'autonomia risultasse inferiore, effettuare i seguenti controlli:

- ► Verificare che non vi siano corde, fili di ferro, ecc., avvolti alle spazzole o nei fianchi delle stesse, che potrebbero creare attriti e, conseguentemente, un anormale assorbimento.
- ► Verificare che la batteria all'inizio del lavoro sia perfettamente carica.

Installing the batteries (standard procedure)

To replace or mounting the batteries proceed as follows:

1. make sure that the recovery tank 1 (fig.11) is completely empty.
2. unlock the closing levers for cover 2 (fig.11) and remove it.
3. unlock the closing lever 3 (fig.11) for the recovery tank and turn it over and support it by its stand.4 (fig.11)
4. place the batteries 5 (fig.11) in the battery-housing.
5. connect the batteries, as shows pict.11
6. move the recovery tank in vertical position and fit its cover 2 (fig.11) and lock all closing levers.

Installing the batteries (procedure with batteries container "optional")

To replace or mounting the batteries proceed as follows:

1. remove the retainer 6 (fig.11)
2. slide the container 7 (fig.11) and insert the batteries 8 (fig.11) in it.
3. insert (from the rear side of the machine) the container with batteries and lock it inside by retainer 6 (fig.11).
4. Proceed as described at the points 1,2,3,4,5,6 of the paragraph **"installing the batteries (procedure standard)"**

Batteries maintenance

Keep the batteries dry and clean. Pay particular attention to the terminals and terminal bolts.
At intervals depending on how much the scrubber is used, check the level of the electrolyte. Top up with distilled water if necessary.
Treat the liquid with care because it is corrosive.
Periodically check the efficiency of the battery charger.
Make sure that the area in which the battery is charged is well ventilated, and the recovery tank completely open.
Keep naked flames well away from the battery, especially while it is being charged.
Do not cause sparks close to the batteries.
The battery gases are explosive; do not cause short-circuits, do not reverse the polarity.

Autonomy

The scrubber has a working autonomy of about 2½ hours.
Perform the following checks if autonomy drops below this value:
.

- ► Check that there is no string or wire, etc., entangled in or around the main brush which might cause friction and increase power consumption.
- ► Check that the battery is fully charged when you start work.

Installation de la batterie (procedure standard)

Pour remplacer ou monter les batteries procéder comme suit:

1. verifier que le réservoir de récupération 1 (fig.11) est completement vide.
2. décrocher les fermetures du couvercle 2 (fig.11) et l' enlever.
3. décrocher la fermeture 3 (fig.11) du réservoir de récupération, renverser le réservoir et l'appuyer sur sa béquille 4 (fig.11)
4. insérer les batteries 5 (fig.11) à l'interieur du logement.
5. connecter les batteries comme indiqué sur la (fig.11)
6. retourner en vertical le réservoir, remonter le couvercle 2 (fig.11) et bloquer toutes les fermetures.

Installation de la batterie (procedure avec bac d'extraction "optional")

Pour remplacer ou monter les batteries procéder comme suit:

1. enlever le fermoir 6 (fig.11)
2. extraire le bac 7 (fig.11) et insérer les batteries à l'interieur .
3. Insérer le bac et les batteries dans le logement et les bloquer au moyen du fermoir 6 (fig.11).
4. procéder comme décrit à aux points 1, 2, 3, 5, 6, du paragraphe "installation de la batterie (procedure standard)"

Entretien batteries

Les batteries doivent toujours être propres et sèches, surtout les bornes.
Selon le travail de l'auto-laveuse, contrôler le niveau de l'électrolyte dans les batteries et verser, si nécessaire, de l'eau distillée pour rétablir le niveau. Attention, le liquide de batterie est corrosif.
Contrôler de temps à autre même le chargeur de batterie. Assurer la ventilation de l'endroit où il faut recharger la batterie et veiller à ce que le réservoir de récupération reste ouvert.
Ne pas s'approcher de la batterie avec des flammes libres, notamment lors de la charge.
Les gaz dégagés par les batteries sont explosifs, ne pas provoquer de courts-circuits, ne pas inverser les polarités.

Autonomie

L'auto-laveuse a une autonomie de travail de 2½ heures environ.
Au cas où l'autonomie s'avérerait sensiblement inférieure, effectuer les contrôles suivants:

- ► S'assurer de l'absence de: cordes, fils de fer etc... enroulés au brosse ou aux côtés de celui-ci, pouvant créer des frottements qui impliquent une absorption anormale.
- ► Vérifier que la batterie au début du travail soit parfaitement chargée.

Montage der Batterie (Standard Vorgang)

Um die Batterie zu Ersetzen oder einbauengehen Sie folgender vor:

1. Überprüfen Sie, ob der Schmutzwassertank 1 (Fig.10) leer ist.
2. Lösen den schließenden Hebel und Entfernen Sie die Abdeckung 2 (Fig.11)
3. Lösen Sie den schließenden Hebel 3 (Fig.11) von Schmutzwassertank und Drehen des Schmutzwassertank um stützen Sie ihn mit der Stuetze 4 (Fig.11)
4. Die Batterien 5 (fig.11) in den Schacht einsetzen
5. Bie Batterien anschließen, wie abgebildet (Fig.11)
6. Den Schmutzwassertank vertikal bringen und Spannen der Abdeckung 2 (Fig.11) und alle Hebeln verschließen.

Montage der Batterien (Vorgung mit Optionalem ausziehbar en Batterietrog)

Um die Batterie zu Ersetzen oder einbauen gehen Sie Folgender vor:

1. Entfernen Sie die Arretierung 6 (Fig.11)
2. Den Batterietrog 7 (Fig.11) herausziehen und die Batterien 8 (Fig.11) einsetzen.
3. Den Batterietrog mit Batterien von der Rückseite der Maschine einschieben und mit arretierung 6 (fig.11) befestigen.
4. Fahren Sie fort, wie an den Punkten 1,2,3,5,6 beschrieben " sehen Sie Montage der Batterien (Standard Vorgang)

Wartung der batterien

Die Batterien müssen stets sauber und trocken gehalten werden; dies gilt insbesondere für die Kontakte.
Je nach Menge der Arbeit muß der Elektrolytpegel der Batterien geprüft werden und falls erforderlich mit destilliertem Wasser nachgefüllt werden. Auf die Flüssigkeit achten, da sie ätzend ist.
Gelegentlich auch das Batterieladegerät prüfen. Der Raum, in dem das Laden erfolgt, muß gut belüftet sein. Den Schmutzwasserbehälter ganz offen halten. Während es Ladens nicht mit offenem Feuer den Batterien nähern.
Keine Funken in der Nähe der Batterien erzeugen.
Die Gase der Batterien sind explosiv, keine Kurzschlüsse erzeugen, nicht die Polungverwechseln.

Batterienladungsdauer

Mit geladenen Batterien kann die Kehrmaschine ca. 2½ Stunden arbeiten.
Falls die Kehrmaschine diese Zeit nicht erreichen sollte, müssen die folgenden Kontrollen durchgeführt werden:

- ► Sicherstellen, daß sich keine Seile, Drähte und dergleichen um die Bürste oder deren Seitenteile gewickelt haben und eine zu starke Reibung verursachen, die eine hohe Stromaufnahme zur Folge hat.
- ► Sich vergewissern, daß die Batterien bei Arbeitsbeginn vollkommen geladen sind.

Instalación de las baterias (standard)

Para substituir o para montar las baterìas de la manera siguiente:

1. comprobar que el déposito de recuperación es completamente vacio.
2. desbloquear las palancas de cierre de cubierta 2 (fig.11) y quitarla
3. desbloquar la palanca de cierre 3 (fig.11) de déposito de recuperación. Revolverlo y apoyarlo con su castillete 4 (fig.11)
4. introducir las baterias 5 (fig.11) en el compartimiento.
5. conectar la baterias come en el equema (fig.11)
6. volver en posición vertical el déposito de recuperación y montar la cubierta 2 (fig.11) y bloquear todas las palancas de cierre.

Instalación de las baterias (opción con compartimiento extraíble)

Para substituir o para montar las baterìas de la manera siguiente:

1. quitar el retén 6 (fig.11)
2. introducir las baterias 8 (fig.11) en el compartimiento extraible 7 (fig.11)
3. insertar (lado trasero máquina) el compatimiento extraible con baterias y bloquearle por medio de el retén 6 (fig.11)
4. Proceder come descrito a los puntos 1,2,3,5,6 del párrafo **“instalación de las baterias (standard)”**

Mantenimiento de las baterías

Las baterías siempre deben mantenerse limpias y secas, sobre todo los bornes.
Comprobar el nivel del electrolito de las baterías en función del trabajo de la barredora y añadir agua destilada cuando sea necesario.
Tener mucho cuidado con el líquido puesto que es corrosivo.
Comprobar el funcionamiento del cargador de batería con cierta frecuencia. Aseguarse de que el lugar donde se efectúe la carga de las baterías sea ventilado y mantener el depósito de recuperación completamente abierto.
Durante la carga no acercarse a las baterías con llamas.
No provocar chispas cerca de las baterías.
Los gases de las baterías son explosivos, no provocar cortocircuitos, no invertir la polaridad.

Autonomía

La batería tiene una automía de funcionamiento de 2½ horas aproximadamente.
Si la autonomía fuera menor, efectuar los siguientes controles :

- ► comprobar que no haya cuerdas, alambres, etc. enrollados en el cepillo central o en los lados de éste, ya que podrían causar fricciones y por lo tanto aumentar el consumo.
- ► comprobar que al empezar el trabajo la batería esté completamente cargada.

Batterij plaatsen (Standaard procedure)

Batterijen vervangen of installeren gaat als volgt:

1. zorg dat de vuilwatertank 1 (fig.11) leeg is.
2. open de hefbomen en verwijder deksel 2 (fig.11)
3. open de hefboom 3 (fig.11) en kantel de aftervoertank en ondersteun met de ketting 4 (fig.11).
4. haal de batterij 5 (fig.11) uit de machine
5. sluit de batterij aan zoals getoond wordt op fig.11
6. plaats de afvoertank terug in verticale positie en zet deksel 2 (fig.11) op. Sluit alle hefbomen

Batterij plaatsen (wegneembare bak)

Te vervangen of te installeren de batterij ziet als volgt:

Batterijen vervangen of installeren gaat als volgt:

1. verwijder de houder 6 (fig.11)
2. verwijder de bak 8 (fig.11) en neem de batterij 8 (fig.11) op.
3. plaats de bak met batterijen terug. Sluit met de houder 6 (fig.11)
4. ga te werk zoals punten “1,2,3,5,6 - Batterij plaatsen - (standaard procedure)”

Onderhoud Batterijen

Houd de batterijen droog en schoon. Besteed bijzondere aandacht aan de terminals.
Met intervallen afhankelijk van hoeveel de machine wordt gebruikt, controleer het niveau van de elektrolyt. Bijvullen indien nodig met gedistilleerd water.
Wees voorzichting met de vloeistof omdat het corrosief is.
Controleer periodiek de efficiëntie van de batterijlader.
Zorg ervoor dat het gebied waarin de batterij wordt geladen goed geventileerd is, en zet de vuilwatertank volledig open.
Houd vlammen uit de buurt van de batterij, vooral tijdens het laden.
Veroorzaak geen vonken dicht bij de batterijen.
De batterijgassen zijn explosief; veroorzaak geen kortsluiten, keer de polariteit niet om.

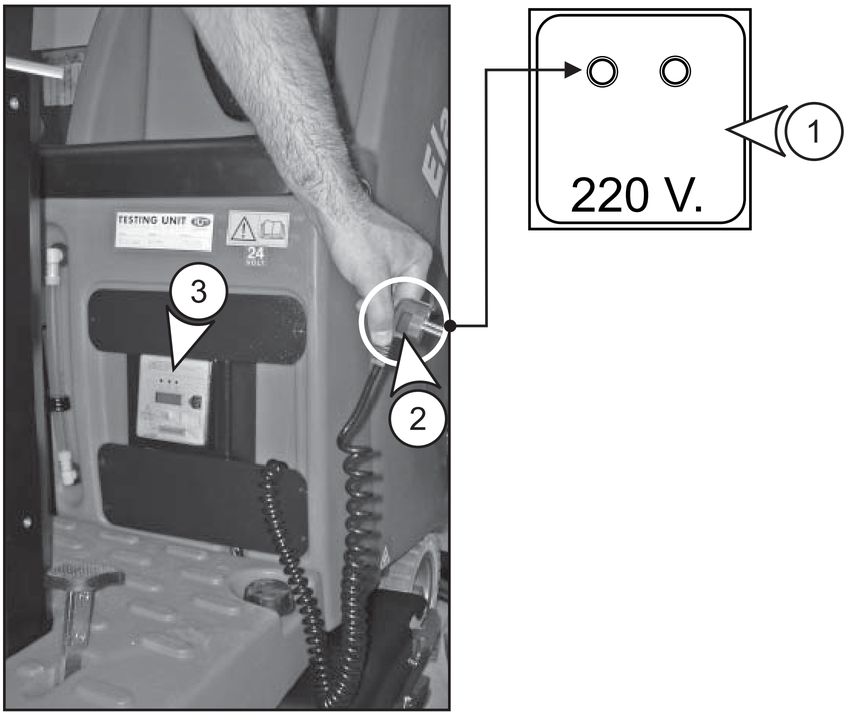
Autonomie

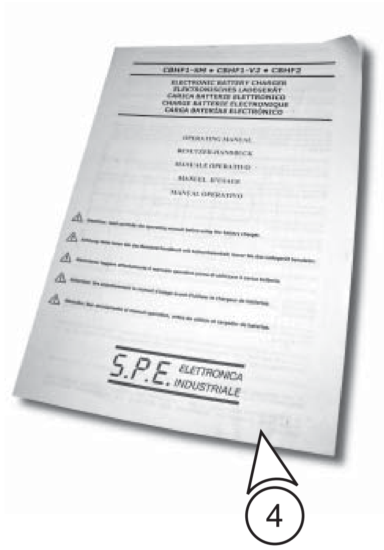
De machine heeft een autonomie van ongeveer 2 uren ½.
Voer de volgende controles uit als de autonomie van het toestel daalt:

- ► Controleer of er geen koord of draad, enz. is, die in of rond de belangrijkste borstel gedraaid zit en die wrijving zou kunnen veroorzaken waardoor er een groter energieverbruik is.
- ► Controleer of de batterij volledig geladen is als het begint schoon te maken.

CARICA BATTERIE A BORDO
ON BOARD BATTERY CHARGER
CHARGEUR DE BATTERIE À BORD
EINGEBAUT BATTERIELADEGERÄT
CARGADOR DE BATERIAS INCORPORADO
INGEBOUWDE BATTERIJLADER

FIG.12





Attenzione!
<u>Leggere</u> il libretto istruzioni 4 (fig.11) fornito in dotazione al carica batterie.

L’impianto elettrico ha una tensione di 24 V alimentata da un gruppo di quattro batterie da 24V - MAX. 240Ah.
La lavasciuga non deve essere mai utilizzata fino al completo esaurimento delle batterie. Una scala graduata (0-50-100) a led rossi posta sul display 3 (fig.3) indica lo stato di carica della batteria.

- ▶ 0 = batteria scarica
- ▶ 50 = batteria semi-carica
- ▶ 100 = batteria carica

Se il Led rosso sulla scala graduata lappeggia sullo “**0**” indica che la batteria é scarica (o si sta per scaricare). Pertanto, ricaricare le batterie, innestando nella presa di corrente 1 (fig.12) a 220V, la spina 2 (fig.12) del carica batterie 3 (fig.12) .

Warning!
<u>Read</u> carefully the instructions handbook 4 (fig.11) supplied with the battery charger.

The electrical system operates at 24 V and is powered by four 24 V - Max. 240 Ah batteries.
Never continue operating the machine until the batteries run completely flat. The graded Leds scale (0 - 50 - 100) on the display 3 (fig.3) shows the status of charge of the batteries.

- ▶ 0 = batteries discharged
- ▶ 50 = batteries semi-charged
- ▶ 100= batteries charged

If the red led, lights on “0” shows the batteries are discharged (or run to discharging). Recharge by connecting the plug 2 (fig.2) in to the 220V socket 1 (fig.12).

Attention!

Lire le manuel instructions 4 (fig.11) en dotation avec le chargeur.

L'installation électrique a une tension de 24 V et est alimentée par un groupe de 4 batteries de 24 V – MAX. 240 Ah.
L'auto-laveuse ne doit jamais être utilisée jusqu'à l'épuisement complet des batteries.
Une échelle graduée à leds rouges (0 - 50 - 100) placée sur le moniteur 3 (fig.3) indiqué l'état de charge de la batterie.

- ► 0= batterie déchargée
- ► 50= batterie demi-chargée
- ► 100= batterie chargée

Si le led rouge sur l'échelle graduée clignote, la batterie est déchargée (ou en presque déchargée).
Pour recharger la batterie connecter la pris du chargeur 2 (fig.12) à une priise 1(fig.12) de courant en 220V.

Atención!

leer el manual 4 (fig.11) adjunto con el cargador de bateria.

La instalación eléctrica tiene una tensión de 24 V y está alimentada por un conjunto de dos baterías de 24V - max. 240Ah
La fregadora nunca debe utilizarse hasta agotar completamente las baterías.
Una escala graduada (0 - 50 - 100) de leds rojos en la pantalla 3 (fig.3) indica la condición de carga de las baterías

- ► 0 = baterìa descargada,
- ► 50 = baterìa semi-cargada,
- ► 100 = batterìa cargada.

Si el led rojo en la escala graduada parpadea en el "0" indica que la baterìa está descarga (o está a punto de descargarse).
Por lo tanto, conectar el enchufe 2 (fig.12) del cargador en la toma de coriente 3 (fig.12) a 220V para recargar la baterìa.

Achtung!

Lesen sie soigfältig die Anweisungen aus dem mit gelieferten Handbuch 4 (fig.11) dem Ladegerätes.

Die elektrische Anlage arbeitet mit einer Spannung von 24V und besteht aus 4 Batterien zu 24V - Max. 240Ah.
Die Maschine niemals benutzen, bis die Batterien vollkommen leer sind.
Die geordnete LED Skala (0 - 50 - 100) aud der Display 3 (fig.3) zeigt den Ladezustand der Batterien.

- ► 0 = entladene Batterie
- ► 50 = halb-geladene Batterie
- ► 100 = geladene Batterie

Wenn die rote Led auf „0" leuchtet sin die Batterien entladen (oder gehen aufEntladung). Laden Sie die Batterien auf in dem Sie den Stecker 2 (fig.2) an eine 220V Steckdoce 1 anschließen (fig.12).

Atentie!

Lees zorgvuldig instructiehandboek 4 (fig.11) van de batterijlader.

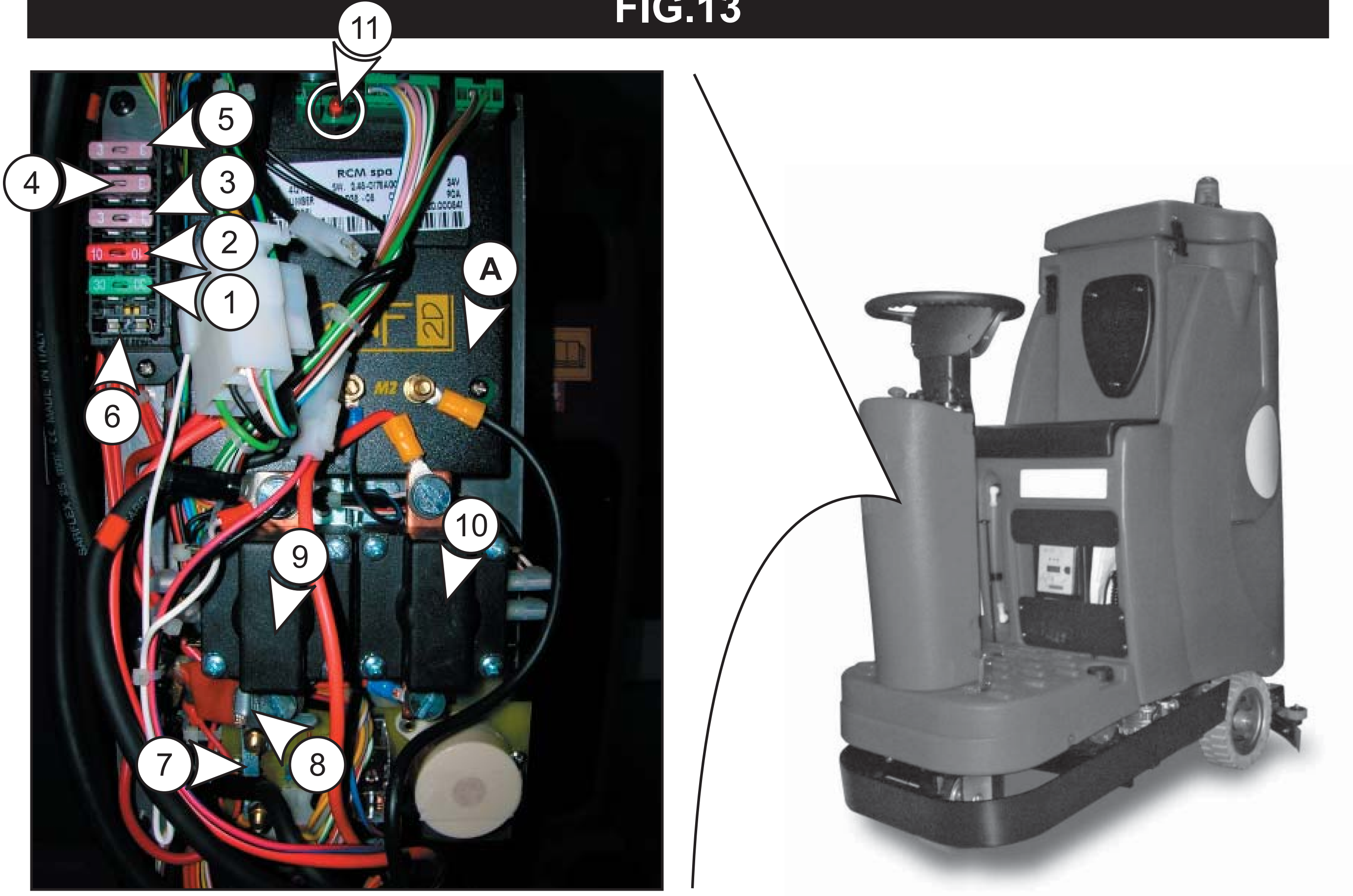
De spanning van het elektrisch systeem is 24V en de stroomtoevoer van 4 batterijen 24V - Max. 240Ah .
Blijf nooit verder werken met de machine tot de batterijen volledig leeg zijn.
De schaal Leds (0 - 50 -100) [Rode kleur] op de display 3 (fig.3) tonen de status van het laden van de batterij.

- ► 0 = Ontladen batterij,
- ► 50 = Half-geladen batterij,
- ► 100 = Volledig geladen batterij

Als de rode led oplicht „0" zijn de batterijen leeg (of zo goed als leeg). Herladen door contactstop 2 (fig.12) binnen te verbinden aan 220V contactdoos 1 (fig.12).

IMPIANTO ELETTRICO
ELECTRIC SYSTEM
INSTALLATION ÉLECTRIQUE
ELEKTRISCHE ANLAGE
INSTALACIÓN ELÉCTRICA
ELEKTRISCH SYSTEEM

FIG.13



Centralina elettronica (4QHF 2D)

La lavasciuga è dotata di una centralina elettronica “A” (Fig.13) per il controllo dell’avanzamento.
Questo tipo di apparecchiatura prevede anche la funzione di diagnostica degli eventuali problemi che dovessero presentarsi.
La diagnostica è segnalata per mezzo di una serie di Leds (vedi fig.3 pos.3 e fig.13 pos.11)

Fusibili, Teleruttori e Led

1. fusibile 30A motore aspirazione
2. fusibile 10A quadro avviamento
3. fusibile 3A attuatore spazzole
4. fusibile 3A lampeggiante
5. fusibile 3A attuatore squeegee
6. fusibile 3A pompa acqua detergente (optional)
7. fusibile 80A generale
8. fusibile 63A motori spazzole.
9. teleruttore spazzole
10. teleruttore aspirazione
11. Led per diagnostica controllo elettronico

DIAGNOSTICA (LED 11, FIG.13) ED ERRORE RISCONTRATO	
Nr. Lampeggi	**Descrizione**
1	Motore non fermo al momento della partenza (la macchina si sta muovendo)
2	Motore non fermo al momento della partenza in marcia indietro (la macchina si sta muovendo)
3	Tensione delle batterie troppo bassa (batterie scariche)
4	Tensione di batteria troppo alta (non c’è un buon contatto tra i poli delle batterie e i morsetti dei cavi)
5	Potenziometro non a zero al momento della partenza (pedale non azzerato)
6	Potenziometro interrotto
7	Sovratemperatura (dovuta ad un assorbimento eccessivo)
9	Errore di programmazione della centralina
10	Errore sulla potenza (comandi di potenza danneggiati)

Electronic control unit (4QHF 2D)

The scrubber/drier is equipped with an electronic control unit “A (Fig.13)” for control of its travel drive function.
This type of equipment also includes diagnostics of any problems which may occur.
The diagnostic is indicated by a set of leds (see fig.3 pos.3 and fig.13 pos.11)

Fuses, Remote control switches and Leds

1. 30A fuse for vacuum motor
2. 10A fuse for startin key switch
3. 3A fuse for brushes actuator
4. 3A fuse for flasher
5. 3A fuse for squeegee actuator
6. 3A fuse solution water pump (optional)
7. 80A main fuse
8. 63A fuse for brushes motors

9. Brushes remote control switch
10. Vacuum remote control switch

11. Led of the diagnostic for electronic control unit.

FAULT FINDING (LED 11, FIG.13)	
Flashes Nr.	**Description**
1	The motor is not in standstill position at starting (move forward)
2	The motor is not in standstill position at starting (move reverse)
3	Battery voltage is too low (battery discharged)
4	Battery voltage is too high (contact not good on terminals and clamps of the battery)
5	The potentiometer is not in zero position at starting (the pedal is not on zero position)
6	The potentiometer is interrupted
7	Overheating (excessive absorption)
9	EPROM wrong programming
10	Power error (power controls damaged)

Unité électronique (4QHF 2D)

L’auto-laveuse est dotée d’une unité électronique “A (Fig.13)” qui assure le contrôle du déplacement.
Ce type d’appareillage assure également une fonction diagnostic qui permet de détecter les éventuelles anomalies
la diagnostic est signalée par une série de leds (fig.3 pos.3 et fi g.13 pos.11)

Fusibles, telerupteurs et leds.

1. fusible 30A moteur aspiration
2. fusible 10A interrupteur de démarrage
3. fusible 3A actionneur des brosses
4. fusible 3A clignoteur de secours
5. fusible 3A actionneur raclette
6. fusible 3A pompe d’eau détergent (option)
7. fusible principal de 80A
8. fusible 63A moteur des brosses

9. télérupteur des brosses
10. télérupteur aspiration

11. led de la diagnostic

DIAGNOSTIC (LED 11, FIG.13)	
Nr. de clignotements	**Description du type d’erreur**
1	Le moteur n’est pas à l’arrêt lors du démarrage en marche avant (la machine se déplace)
2	Le moteur n’est pas à l’arrêt lors du démarrage en marche arrière (la machine se déplace)
3	Tension des batteries trop basse (batteries déchargées)
4	Tension des batteries trop élevée (mauvais contact entre les pôles des batteries et les bornes des câbles)
5	Le potentiomètre n’est pas à zéro lors du démarrage (pédale non remise à zéro)
6	Absence de contact au niveau du potentiomètre
7	Surchauffe (absorption excessive)
9	Erreur de programmation de l’unité de contrôle
10	Erreur sur circuit de puissance (commandes de puissance endommagés)

Elektronische steuerung (4QHF 2D)

Die Bodenreinigungsmaschine ist mit einer elektronischen Steuerung “A (Fig.14)” für die Vorschubüberwachung ausgestattet.
Dieses Gerät besitzt auch die Diagnostikfunktion für die eventuellen Probleme, die eintreten sollten. Die Störung oder der Defekt wird auf dem Display angezeigt.
Die Diagnostik durch eine Reihe von LEDs angezeigt (s. Fig.3 Pos. 3 und Fig. 13 Pos. 11)

Sicherungen, Fernschaltern, und Leds

1. 30A Sicherung für Saugmotor
2. 10A Sicherung für Anlaßschalter
3. 3A Sicherung für Bürstenstellmotor
4. 3A Sicherung für Rundumlicht
5. 3A Sicherung für Saugfußstellmotor
6. 3A Sicherung für Wasserpumpe (Option)
7. 80A Haupt- Sicherung
8. 63A Sicherung für Bürsten

9. Bürsten Fernschalter
10. Saugmotor Fernschalter

11. Led auf Elektronischer steuerung zür Diagnose

DIAGNOSTIK (LED 11, FIG.13)	
Nr. Blinkzahl	**Beschreibung**
1	Motor steht am Start-Zeitpunkt der Vorwärtsfahrt nicht still (Maschine bewegt sich).
2	Motor steht am Start-Zeitpunkt der Rückwärtsfahrt nicht still (Maschine bewegt sich).
3	Spannung der Batterien zu niedrig (Batterien erschöpft).
4	Batteriespannung zu hoch (kein guter Kontakt zwischen den Batteriepolen und den Kabelklemmen)
5	Potentiometer am Start-Zeitpunkt nicht auf Null (Pedal nicht genullt)
6	Potentiometer unterbrochen
7	Übertemperatur (aufgrund einer übermäßigen Entnahme)
9	Programmierungsfehler der Steuerung
10	Leistungsfehler (Leistungsschaltungen beschädigt)

Unidad de control electrónico (4QHF 2D)

La fregadora de suelos dispone de una unidad de mandos electrónica "A (Fig.13)" para el control del avance.
Este tipo de aparato también incluye la función de diagnosis de los posibles problemas que puedan surgir.
La diagnosis de los posibles problemas està señalizada por unos leds. (Vease fig.3 pos.3 y fig.13 pos.11.)

Fusibles, telerruptores, y Leds

1. fusible 30A motor aspiración
2. fusible 10A llave de arranque
3. fusible 3A actuador cepillos
4. fusible 3A luz intermitente
5. fusible 3A actuador boquilla secado
6. fusible 3A bomba de agua (solución detergente) "opción"
7. fusible 80A principal
8. fusible 63A motor cepillos

9. teleruptor cepillos
10. telerupteur aspiración

11. led para la diagnosis de la unida eléctronica

DIAGNOSIS (LED 11, FIG.13) Y ERROR DETECTADO	
Nr. centelleos	**descripción**
1	El motor no está parado cuando se arranca con marcha adelante, (la máquina se está moviendo).
2	El motor no está parado cuando se arranca con marcha atrás, (la máquina se está moviendo).
3	La tensión de las baterías es demasiado baja (baterías descargadas).
4	La tensión de las baterías es demasiado elevada (los polos de la batería y los bornes de los cables no hacen contacto).
5	El potenciómetro no está a cero cuando se pone la máquina en funcionamiento (el pedal no está a cero)
6	El potenciómetro está interrumpido.
7	Sobrecarga (debida a un consumo excesivo).
9	Error de programación en la unidad de control.
10	Error en la potencia (mandos de potencia dañados).

Elektronisch schakelkastje (4QHF 2D)

De vloerreiniger is voorzien van een elektronisch schakelkastje "A (Fig.13)" voor de besturing van de voortbeweging.
Deze apparatuur heeft tevens een diagnostische functie voor problemen die zich kunnen voordoen.
De defecten en storingen gesignaleerd door middel van leds (zie fig.3 pos.13 en fig.13 pos.11).

Zekeringen, Afstanschakelaar, Leds.

1. Zekering 30A aanzuigmotor
2. Zekering 10A hoofdschakelaar met sleutel
3. Zekering 3A aandrijver borstels
4. Zekering 3A Blinker
5. Zekering 3A aandrijver vloerwisser
6. Zekering 3A waterpomp (optie)
7. Zekering 80A hoofdzekering
8. Zekering 63A borstelmotor.

9. Borstels afstandschakelaar
10. Aanzuigmotor afstandschakelaar

11. Led voor Systeemdiagnose

FOUT DIAGNOSE (LED 11, FIG.13)	
Nr. Flitsen	**beschrijving**
1	De motor is niet in stilstandpositie bij aanvang (beweging vooruit)
2	De motor is niet in stilstandpositie bij aanvang (beweging achteruit) voltage
3	Batterij spanning is te laag (batterij is ontladen)
4	Batterij spanning is te hoog (slecht contact op batterijpolen en klemmen van de batterij)
5	De potentiometer staat niet in nulpositie bij aanvang (het pedaal staat niet op nulpositie)
6	De potentiometer is onderbroken
7	Oververhitting (bovenmatige stroomafname)
9	EPROM verkeerde programmering fout
10	Fout op de vermogenssturing (beschadigde vermogenssturing)

SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO (STANDARD)
ELECTRIC SYSTEM WIRING DIAGRAM (STANDARD)
SCHÉMA DE LA INSTALLATION ÉLECTRIQUE (STANDARD)
ELEKTRISCHE SCHALTPLAN (STANDARD)
ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA (ESTÁNDAR)
SCHEMA ELEKTRISCH SYSTEEM (STANDAARD)

FIG.14 / A

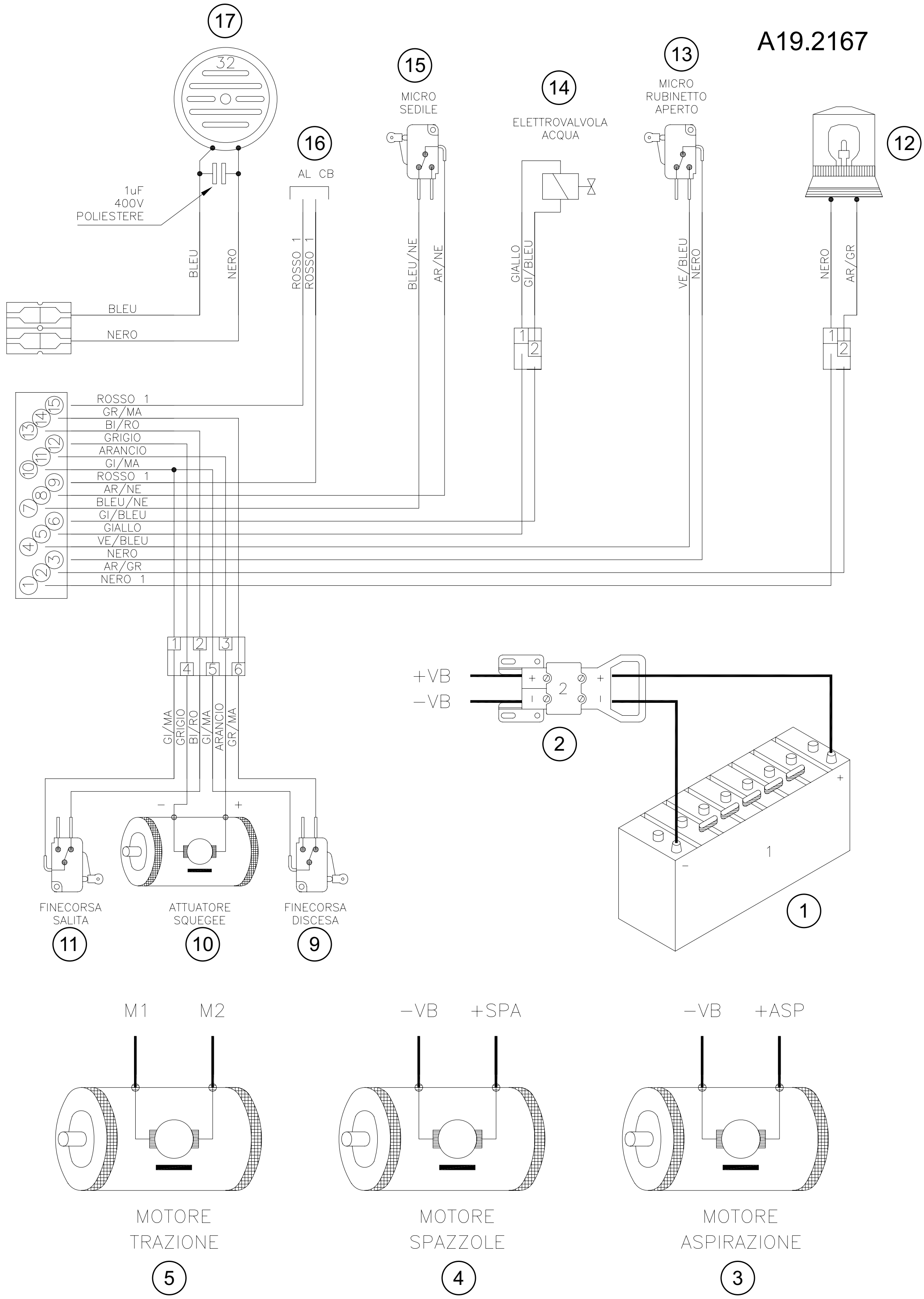


FIG.14 / A

SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO (STANDARD)
ELECTRIC SYSTEM WIRING DIAGRAM (STANDARD)
SCHÉMA DE LA INSTALLATION ÉLECTRIQUE (STANDARD)
ELEKTRISCHE SCHALTPLAN (STANDARD)
ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA (STANDARD)
SCHEMA ELEKTRISCH SYSTEEM (STANDAARD)

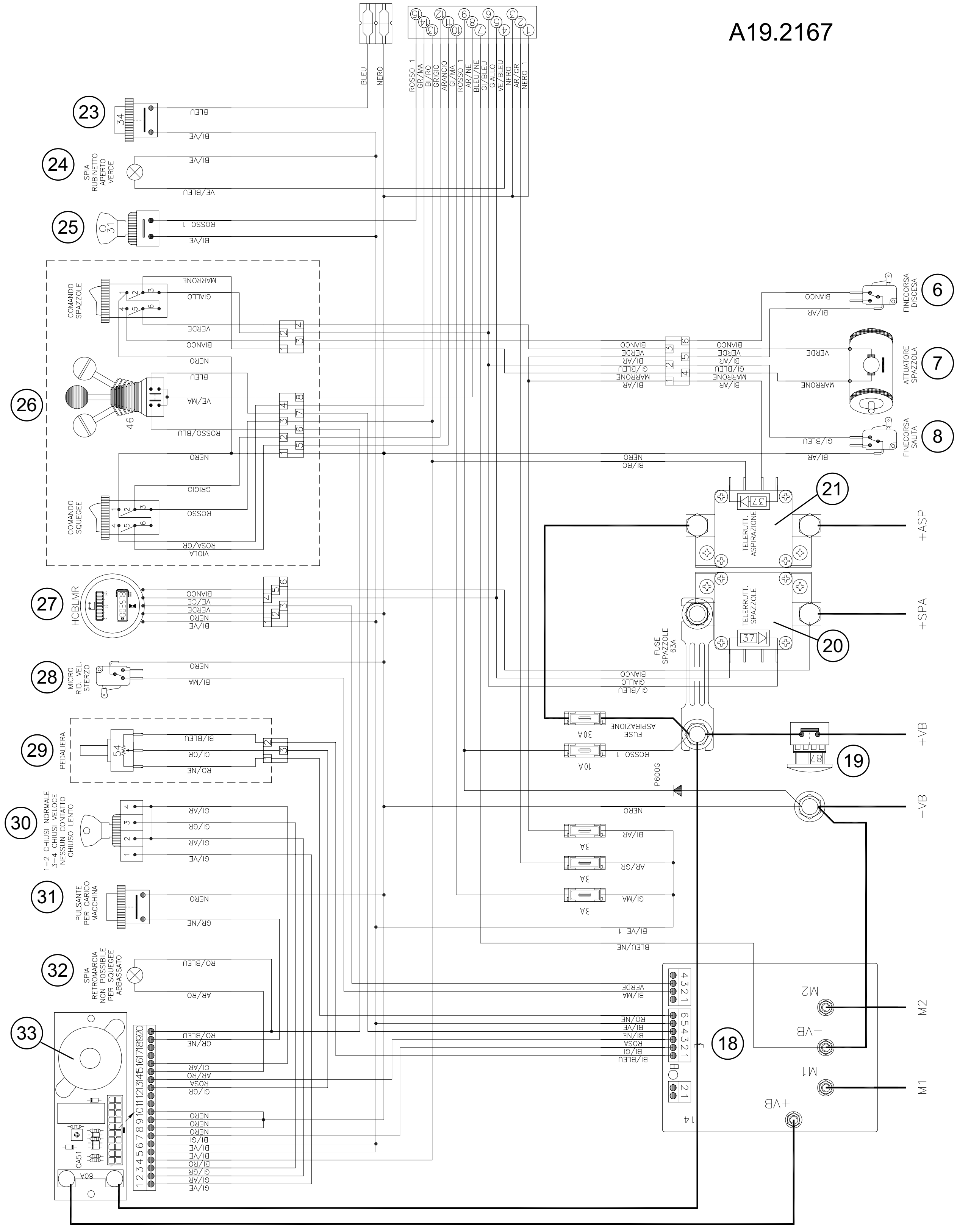


FIG.14 / B

SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO (OPTIONAL - SOLLEVAMENTO AUTOMATICO DEL TERGIPAVIMENTO IN RETROMARCIA)
ELECTRIC SYSTEM WIRING DIAGRAM (OPTIONAL - AUTOMATIC SQUEEGEE RAISING IN REVERSE DRIVE)
SCHÉMA DE LA INSTALLATION ÉLECTRIQUE (OPTION - SOULEVEMENT AUTOMATIQUE DE LA RACLETTE EN MARCHE ARRIÈRE)
ELEKTRISCHER SCHALTPLAN (OPTION - AUTOMATISCHES ANHEBEN DES SAUGFUSS MIT RÜCK-ANTRIEB)
ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA (OPCIÓN - ALZAMIENTO AUTOMÁTICO DE LA BOQUILLA SECADO CON MARCHA ATRÀS)
SCHEMA ELEKTRISCH SYSTEEM (OPTIE - AUTOMATISCH OPHEFFEN VAN DE TREKKER BIJ ACHTERUIT RIJDEN)

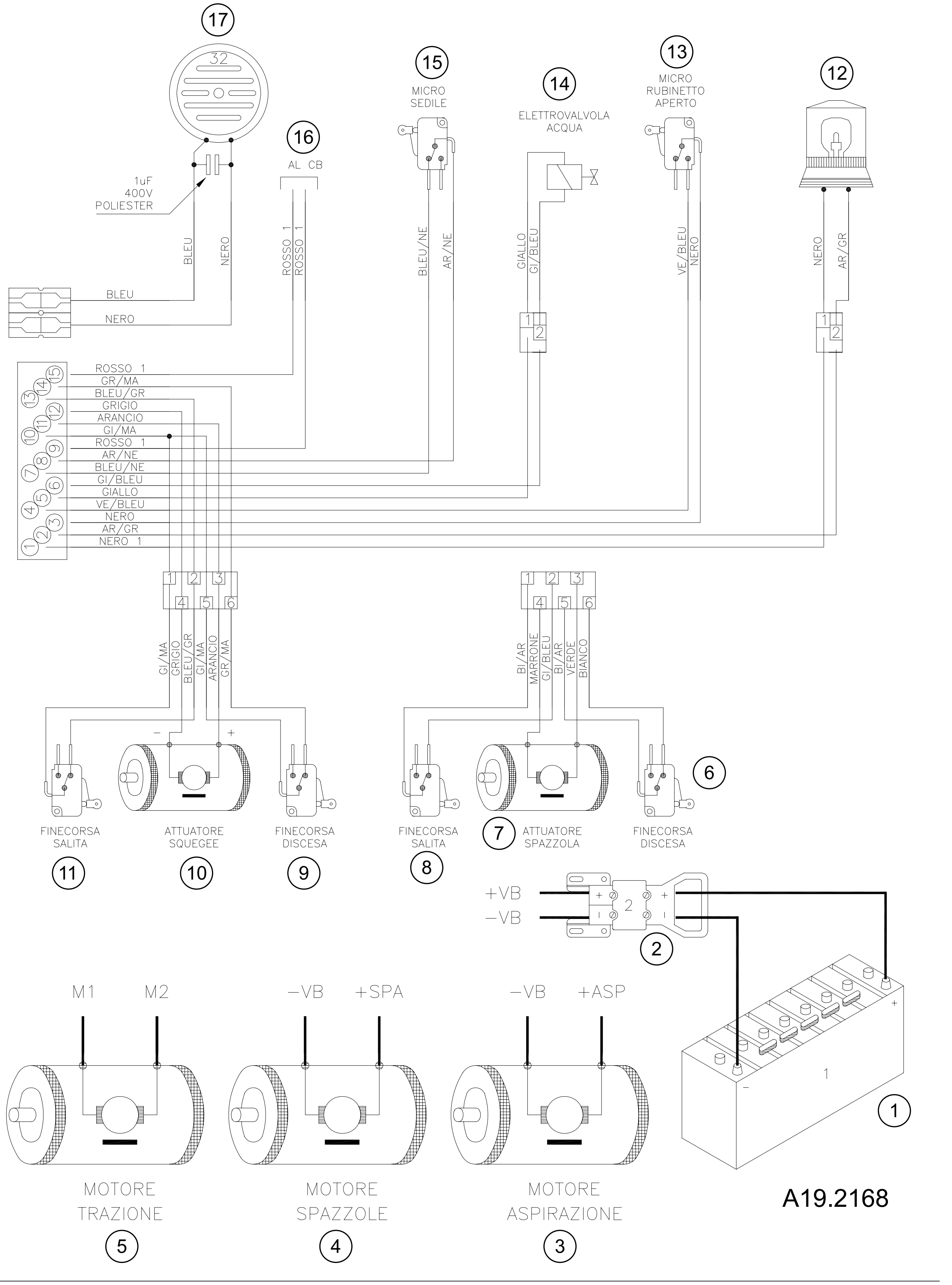
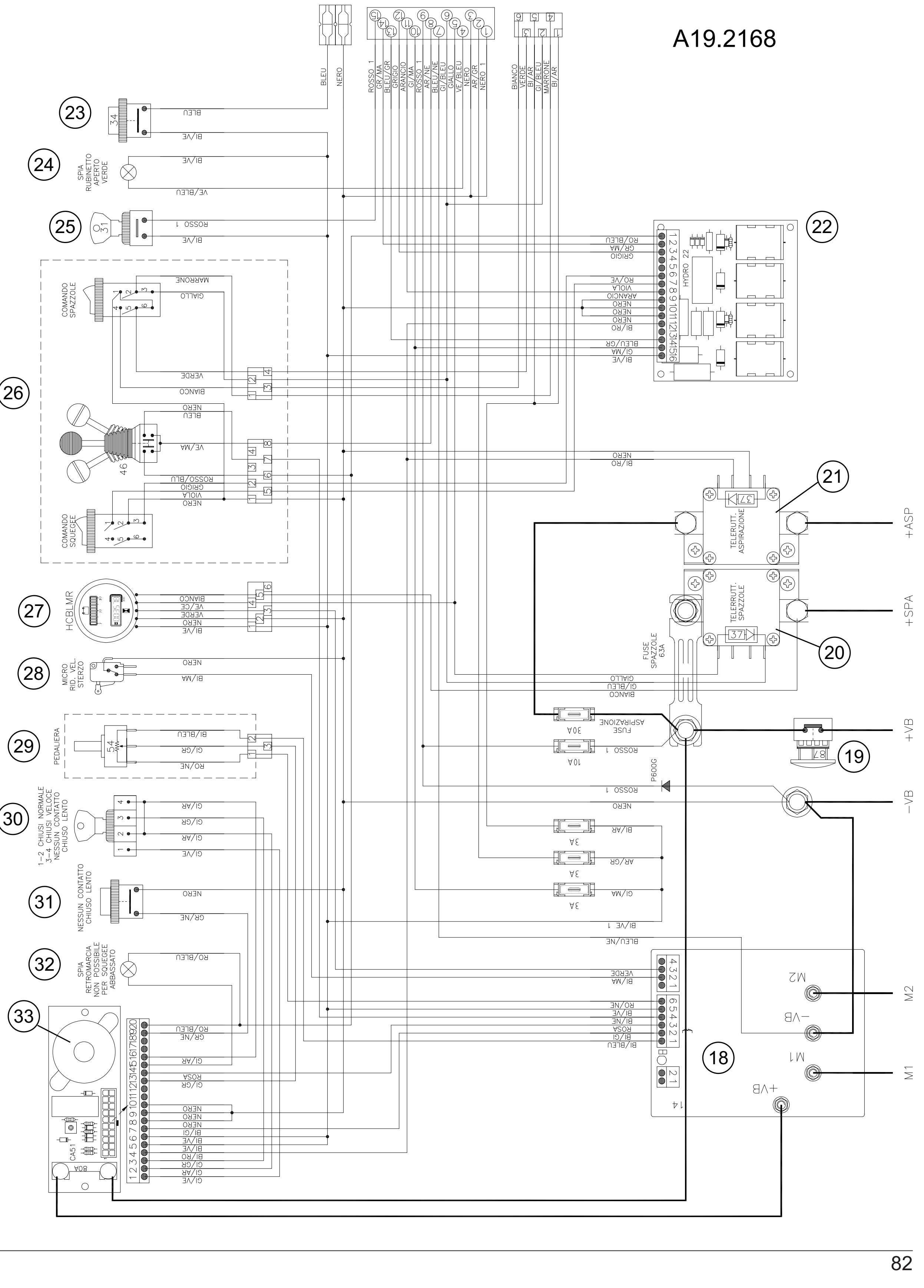


FIG.14 / B

SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO (OPTIONAL - SOLLEVAMENTO AUTOMATICO DEL TERGIPAVIMENTO IN RETROMARCIA)
ELECTRIC SYSTEM WIRING DIAGRAM (OPTIONAL - AUTOMATIC SQUEEGEE RAISING IN REVERSE DRIVE)
SCHÉMA DE LA INSTALLATION ÉLECTRIQUE (OPTION - SOULEVEMENT AUTOMATIQUE DE LA RACLETTE EN MARCHE ARRIÈRE)
ELEKTRISCHER SCHALTPLAN (OPTION - AUTOMATISCHES ANHEBEN DES SAUGFUSS MIT RÜCK-ANTRIEB)
ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA (OPCIÓN - ALZAMIENTO AUTOMÁTICO DE LA BOQUILLA SECADO CON MARCHA ATRÀS)
SCHEMA ELEKTRISCH SYSTEEM (OPTIE - AUTOMATISCH OPHEFFEN VAN DE TREKKER BIJ ACHTERUIT RIJDEN)



Legenda impianto elettrico (fig.14/A - 14/B)

1. Batterie
2. Presa/spina
3. Motore aspirazione
4. Motore spazzole
5. Motore trazione
6. Micro fine corsa discesa attuatore spazzole
7. Attuatore spazzole
8. Micro fine corsa salita attuatore spazzole
9. Micro fine corsa discesa attuatore tegipavimento
10. Attuatore tergipavimento
11. Micro fine corsa salita attuatore tergipavimento
12. Lampada d'emergenza
13. Micro rubinetto aperto
14. Elettrovalvola acqua
15. Micro sedile (consenso uomo a bordo)
16. Alimentazione del carica batterie
17. Avvisatore acustico
18. Centralina (4QHF 2D)
19. Pulsante arresto d'emergenza
20. Teleruttore spazzole
21. Teleruttore aspirazione
22. Scheda sollevamento automatico del tergipavimento in retromarcia (**optional**)
23. Pulsante avvisatore acustico
24. Predisposizione per spia rubinetto acqua
25. Interruttore avviamento a chiave
26. Comandi sul volante
27. Display
28. Micro riduzione velocità in sterzatura
29. Pedale avanzamento
30. Commutatore velocità
31. Pulsante per carico macchina
32. Spia retromarcia
33. Cicalino

Legenda colori	
A	Azzurro
B	Bianco
C	Arancio
G	Giallo
H	Grigio
L	Blu
M	Marrone
N	Nero
R	Rosso
S	Rosa
V	Verde
Z	Viola

Electric system key (fig.14/A - 14/B)

1. Batteries
2. Plug/socket
3. Vacuum motor
4. Brushes motor
5. Drive motor
6. End stroke microswitch for lowering the brushes actuator
7. Actuator brushes
8. End stroke microswitch for lifting the brushes actuator
9. End stroke microswitch for lowering the squeegee actuator
10. Squeegee actuator
11. End stroke microswitch for lifting the squeegee actuator
12. Emergengy light
13. Cock opening microswitch
14. Water electrovalve
15. Seat microswitch (man on board)
16. Battery charger power supply
17. Horn
18. Electronic control unit (4QHF 2D)
19. Emergency stop button
20. Brushes remote control switch
21. Squeegee remote control switch
22. Electric board for the automatic squeegee raising in reverse drive **(optional)**
23. Horn push-button
24. Predisposition for water cock warning light
25. Starting key switch
26. Switches on steering wheel
27. Display
28. Microswitch for steering speed reducing
29. Drive pedal
30. Speed switch
31. Push-button for loading the machine
32. Reverse drive warning light
33. Buzzer

Wiring colors	
A	Light Blue
B	White
C	Orange
G	Yellow
H	Grey
L	Blue
M	Brown
N	Black
R	Red
S	Pink
V	Green
Z	Violet

Legende de la installation électrique (fig.14/A - 14/B)

1. Batteries
2. Prise/fiche
3. Moteur aspiration
4. Moteur des brosses
5. Moteur de traction
6. Microinterrupteur de fin de course pour l'abaissement de l'actionneur des brosses
7. Actionneur des brosses
8. Microinterrupteur de fin de course pour le soulevement de l'actionneur des brosses
9. Microinterrupteur de fin de course pour l'abaissement de l'actionneur de la raclette
10. Actionneur raclette
11. Microinterrupteur de fin de course pour le soulevement de l'actionneur de la raclette
12. Clignoteur de secours
13. Microinterrupteur robinet ouvert
14. Électrovanne d'eau
15. Microinterrupteur siège (opérateur à bord)
16. Alimentation du chargeur
17. Klaxon
18. Unité électronique (4QHF 2D)
19. Bouton arrêt d'urgence
20. Télérupteur des brosses
21. Télérupteur aspiration
22. Carte électrique de soulevement automatique de la raclette en marche arrière (**option**)
23. Bouton klaxon
24. Predisposition pour témoin du robinet d'eau
25. Interrupteur de démarrage à clé
26. Commandes sur le volant
27. Moniteur
28. Microinterrupteur de réduction de vitesse en braquage
29. Pédale avancement
30. Commutateur vitesse
31. Bouton de charge machine
32. Témoin marche arrière
33. Avertisseur

	Couleur de câblage
A	Azur
B	Blanc
C	Orange
G	Jaune
H	Gris
L	Bleu
M	Marron
N	Noir
R	Rouge
S	Rose
V	Vert
Z	Violet

Schaltplan Elektrische Anlage (Fig.14/A - 14/B)

1. Batterien
2. Stecker/Buchse
3. Saugmotor
4. Bürstenmotor
5. Antriebmotor
6. Anschlag Mikroschalter zum Senken des Bürsten Stellmotor
7. Bürsten Stellmotor
8. Anschlag Mikroschalter zum Anheben des Bürsten Stellmotor
9. Anschlag Mikroschalter zum Senken des Saugfuß Stellmotor
10. Saugfußstellmotor
11. Anschlag Mikroschalter zum Anheben des Saugfuß Stellmotor
12. Notleuchte
13. Mikroscalter für öffnenden Wasserhahn
14. Wasser Magnetventil
15. Mikroschalter Sitz (Mann an Bord)
16. Ladegerät Stromerzeugung
17. Hupe
18. Elektronische Steuerung (4QHF 2D)
19. Notstoptaste
20. Bürsten Fernschalter
21. Saugfuß Fernschalter
22. Elektrische Karte für automatisches anheben des saugfuß mit rück-antrieb - Option)
23. Hupe Schalter
24. Wasserhahn Kontrolleuchteprädisposition
25. Anlasserschalter
26. Schaltern auf Lenkung
27. Display
28. Mikroschalter für Verringern der Lenkgeschwindigkeit
29. Fahr- und rückwärtspedal
30. Geschwindigkeitsschalter
31. Schalter für Ladung der Maschine
32. Kontrolleuchte- Rückwärts
33. Rückwartssummer

	Verdrahtung Farben
A	Hellblau
B	Weiß
C	Orange
G	Gelb
H	Grau
L	Blau
M	Braun
N	Schwarz
R	Rot
S	Rosa
V	Grün
Z	Violett

Descripción de la instalación eléctrica (fig.14/A - fig.14/B)

1. Baterias
2. Enchufe/Toma
3. Motor aspiración
4. Motor cepillos
5. Motor tracción
6. Microinterruptor fin de carrera (bajada) actuador cepillos
7. Actuador cepillos
8. Microinterruptor fin de carrera (subida) actuador cepillos
9. Microinterruptor fin de carrera (bajada) actuador boquilla secado
10. Actuador boquilla secado
11. Microinterruptor fin de carrera (subida) actuador boquilla secado
12. Luz de emergencia
13. Microinterruptor grifo abierto
14. electroválvula agua
15. Microinterruptor asiento (operario a bordo)
16. Alimentación del cargador de baterias
17. klaxon
18. Unidad de control electrónico (4QHF 2D)
19. Pulsador de parada de emergencia
20. Telerruptor cepillos
21. Telerruptor aspiración
22. Tarjeta de alzamiento automático de la boquilla secado en marcha atràs (**opción**)
23. Pulsador de klaxon
24. Predisposición piloto de grifo abertura agua
25. Interruptor de arraque a llave
26. Mandos en el volante
27. Pantalla
28. Microinterruptor de reducción velocidad
29. Pedal de avance
30. Conmutador de velocidad
31. Pulsador para el cargo de la máquina
32. Piloto marcha atràs
33. Zumbador

Colores del cableado	
A	Celeste
B	Blanco
C	Naranja
G	Amarillo
H	Gris
L	Azul
M	Marrón
N	Negro
R	Rojo
S	Rosa
V	Verde
Z	Violeta

Legende elektrisch systeem (fig.14/A - fig.14/B)

1. Batterijen
2. Contactdoos/stekker
3. aanzuigmotor
4. Borstelmotor
5. Aandrijving motor
6. Borstelbediening eindschakelaar voor het verminderen
7. Borstels actuator
8. Borstelbediening eindschakelaar voor het opheffen
9. Trekkerbediening eindschakelaar voor het verminderen
10. Vloerwisser actuator
11. Borstelbediening eindschakelaar voor het opheffen
12. Zwaailichtlamp
13. Microschakelaar voor kraan
14. Water Elektromagnetische klep
15. Microschakelaar voor zitplaats (meerijdende bestuurder)
16. Voeding Batterijlader
17. Signaalhoorn
18. Elektronish schakelkastje (4QHF 2D)
19. Alamrknop
20. Borstels afstandschakelaar
21. Aanzuigmotor afstandschakelaar
22. Automatisch opheffen van de trekker in bij achteruit rijden (optie)
23. Knop voor signaalhoorn
24. Voorziening voor verklikker water kraan
25. Startpaneel
26. controles bij de leiding
27. Display
28. Microschakelaar voor snelheid die tijdens de besturing vermindert
29. Aandrijvings pedaal
30. Snelheidsschakelaar
31. Pulsante per carico macchina
32. Verklikker achterwaarts
33. Zoemer

Bedradings kleuren	
A	Hemelsblauw
B	Wit
C	Oranje
G	Geel
H	Grijs
L	Blauw
M	Bruin
N	Zwart
R	Rood
S	Roze
V	Groen
Z	Violet

OPERAZIONI PERIODICHE DI CONTROLLO E MANUTENZIONE E CONTROLLI DI SICUREZZA

1) la macchina deve essere ispezionata da un tecnico specializzato che controlli le condizioni di sicurezza della stessa o la presenza di eventuali danni o difetti nei seguenti casi:
   - Prima della messa in funzione
   - Dopo modifiche e riparazioni
   - Periodicamente, come da tabella “Operazioni periodiche di manutenzione e controllo”

2) Ogni sei mesi controllare l’efficienza dei dispositivi di sicurezza; l’ispezione deve essere eseguita da personale specializzato ed abilitato allo scopo. Per garantire l’efficienza dei dispositivi di sicurezza, ogni 5 anni la macchina deve essere revisionata da un’ officina autorizzata.

3) Il responsabile della gestione della macchina deve effettuare un controllo annuale sullo stato della stessa. Durante il detto controllo deve stabilire se la macchina corrisponde sempre alle disposizioni di sicurezza tecnica prescritte. A controllo avvenuto, deve applicare alla macchina una targhetta di collaudo avvenuto.

Operazioni periodiche di controllo e manutenzione		**Da effettuarsi ogni…ore**					
		8	40	125	200	500	1500
1	Pulire il serbatoio di recupero	x					
2	Controllare il filtro del serbatoio acqua pulita	x					
3	Pulire il filtro del serbatoio acqua pulita		x				
4	Controllare la pulizia delle tubazioni di aspirazione e del tergi- pavimento	x					
5	Controllare lo stato delle spazzole		x				
6	Controllare lo stato della lama in gomma del tergipavimento		x				
7	Ogni sei mesi controlare i carboncini dei motori				x		
8	Controllare i dispositivi di sicurezza (microinterruttori, clacson, interruttore d’emergenza ecc.)		x				

ROUTINE CONTROL AND MAINTENANCE OPERATIONS AND SAFETY CHECKS

1) The machine must be inspected by a specialist technician who checks its safety or for any damage or defects in the following cases:
   - before it is put into operation
   - after modifications or repairs
   - at regular intervals, as indicated in the «Routine maintenance and checks” table.

2) Every six months check that the safety devices are in good working conditions; the inspection must be made by authorized specialist staff.
To ensure that the safety devices are properly operating , the machine must be overhauled by specialist staff or skilled workshop every 5 years.

3) The person in responsable of the machine must make an annual check of its condition. During this checking, he must decide whether the machine still complies with the technical safety regulations. After checking it has to apply on the machine a label of checking made.

Periodic control and maintenance operations to be carried out		**Every hours**					
		8	40	125	200	500	1500
1	Clean recovery tank	x					
2	Check the clean water tank filter	x					
3	Clean the clean water tank filter		x				
4	Check cleanliness of vacuum pipelines and squeegee	x					
5	Check state of brushes		x				
6	Check state of squeegee rubber blades		x				
7	Every six months check the motors carbon elements				x		
8	Check safety devices (microswitch, horn, emergency stop- button etc.)		x				

OPÉRATIONS PÉRIODIQUES DE CONTRÔLE ET ENTRETIEN ET CONTRÔLES DE SÉCURITÉ

1) La machine doit être révisée par un technicien spécialisé, qui devra contrôler les conditions de sécurité ou la présence de dommages ou de défauts éventuels dans les cas suivants:
   • avant la mise en marche
   • après des modifications ou des réparations
   • périodiquement, comme d'après le tableau "Opérations périodiques d'entretien et de contrôle".

2) Tous les six mois vérifier l'efficacité des dispositifs de sécurité; la révision doit être exécutée par un personnel spécialisé et autorisé. En vue de garantir le bon fonctionnement de la machine, celle-ci doit être révisée par le personnel autorisé tous les 5 ans.

3) Le responsable de la gestion doit effectuer un contrôle annuel sur l'état de la machine. Au cours de ce contrôle il doit établir si la machine est toujours bien conforme aux dispositions de sécurité prescrites. Après avoir exécuté le contrôle, il doit appliquer une plaquette attestant l'essai effectué.

Opérations périodiques d'entretien et de contrôle		Heures					
		8	40	125	200	500	1500
1	Nettoyage du réservoir de récuperation	x					
2	Contrôle du filtre du réservoir d'eau propre	x					
3	Nettoyage du filtre du réservoir d'eau propre		x				
4	Contrôle de la propreté des tuyaux d'aspiration et de la raclette	x					
5	Contrôle de l'état des brosses		x				
6	Contrôle de l'état des bavettes de la raclette		x				
7	Tous les six mois contrôler les balais des moteurs				x		
8	Contrôler les dispositifs de sécurité (micro-interrupteurs, interrupteurs, klaxon, interrupteur d'arrêt d'urgence, etc.).		x				

ARBEITEN ZUR REGELMÄSSIGEN ÜBERPRÜFUNG UND WARTUNG SICHERHEITSKONTROLLEN

1) In den folgenden Situationen ist die Maschine durch einen Fachtechniker auf den einwandfreien und sicheren Betriebszustand überprüfen zu lassen:
   ● vor der Inbetriebsetzung
   ● nach Änderungen oder Reparaturen
   ● zudem sind sämtliche in der Tabelle "Vorbeugende regelmäßige Wartung und Überprüfungen" angegebene Arbeiten regelmäßig auszuführen.

2) Die Sicherheitsvorrichtungen sind alle 6 Monate auf ihre Funktionstüchtigkeit zu überprüfen; die Inspektion ist dem hierzu befugten Fachpersonal vorbehalten. Damit die volle Funktionstüchtigkeit der Sicherheitsvorrichtungen gewährleistet ist, muß die Maschine alle 5 Jahre von eine autorisierte Werkstatt überholt werden.

3) Der Maschinenführer muß die Maschine jährlich auf einwandfreien Zustand überprüfen. Hierbei ist sicherzustellen, ob die Maschine den sicherheitstechnischen Regeln entspricht. Nach Abschluß dieser Überholung ist auf der Maschine ein Schild zur Prüfbescheinigung anzubringen.

Regelmäßige Kontroll- und Wartungsarbeiten alle :		Stunden					
		8	40	125	200	500	1500
1	Schmutzwasserbehälter reinigen	x					
2	Filter Frischwasserbehälter prüfen	x					
3	Filter des Reinwassertanks reinigen		x				
4	Ansaug- und Saugfußleitungen reinigen	x					
5	Bürstenzustand prüfen		x				
6	Zustand der Gummikante am Saugfuß prüfen		x				
7	Alle sechs Monate den Zustand der Kohlebürsten von jedem Motor prüfen				x		
8	Die Sicherheitsvorrichtungen kontrollieren (Mikroschalter, Schalter, Hupe, Notschalter, usw.).		x				

OPERACIONES PERIÓDICAS DE MANTENIMIENTO Y CONTROLES DE SEGURIDAD

1) La máquina debe ser revisada por un técnico especializado que compruebe las condiciones de seguridad de la misma o si presenta daños o defectos en los siguientes casos:
   - antes de la puesta en marcha;
   - después de modificaciones o reparaciones;
   - según la periodicidad indicada en la tabla “Operaciones periódicas de mantenimiento y comprobación”.

2) Cada seis meses comprobar la efectividad de los dispositivos de seguridad.(frenos, protección fijas y movibles, válvula de retención, ecc.) Para asegurar la efectividad de los dispositivos de seguridad, cada 5 años la máquina deberá ser revisada por personal autorizado.

3) Todos los años el encargado del funcionamiento de la máquina debe hacer una revisión general. En esta revisión debe comprobar si la máquina sigue cumpliendo con las disposiciones de seguridad técnica indicadas. Una vez realizada dicha revisión, deberá colocar en la máquina una etiqueta indicando que ha sido comprobada.

Operaciones periódicas de comprobación y mantenimiento		**efectuarse cada horas**					
		8	40	125	200	500	1500
1	Limpiar el depósito de recuperación	x					
2	Comprobar el filtro del depósito del agua limpia	x					
3	Limpiar el filtro del depósito del agua limpia		x				
4	Comprobar la limpieza de los conductos de aspiración y del cabezal de fregado.	x					
5	Comprobar el estado de los cepillos		x				
6	Comprobar el estado de las gomas del cabezal de fregado		x				
7	Controlar el estado de las escobillas de los motores cada seis meses.				x		
8	Comprobar los dispositivos de seguridad (microinterruptores, interruptores, bocina, interruptor de emergencia, etc.)		x				

PERIODIEK ONDERHOUD EN CONTROLES EN VEILIGHEIDSCONTROLES

1) De machine dient in de volgende gevallen door een gespecialiseerde technicus geïnspecteerd te worden, deze monteur controleert de veiligheidsvoorzieningen en de aanwezigheid van beschadigingen of slijtage:
   - voor het opstarten
   - na wijzigingen en reparaties
   - periodiek, volgens tabel “Periodiek onderhoud en controles“.

2) Elke zes maanden de goede werking van de veiligheidsvoorzieningen controleren; de inspectie moet uitgevoerd worden door gespecialiseerd, bevoegd personeel.
   Ter garantie van de goede werking van de machine, dient de machine elke 5 jaar door een gemachtigde workshop worden gecontroleerd.

3) Degene die verantwoordelijk is voor het beheer van de machine moet jaarlijks een inspectie van de machine uitvoeren. Tijdens deze controle moet vastgesteld worden of de machine voldoet aan de technisch veiligheidsnormen die door de geldende wetgeving voorgeschreven zijn. Na de inspectie wordt op de machine een label aangebracht als bewijs van uitgevoerde test.

Periodieke controle en onderhoudswerkzaamheden uit te voeren in :		**Uren**					
		8	40	125	200	500	1500
1	De vuilwatertank reinigen	x					
2	Het filter van de schoonwatertank controleren	x					
3	Filter reinigingsvloeistoftank reinigen		x				
4	Controleren of de aanzuigleidingen en de vloerwisser schoon zijn.	x					
5	De staat van de borstels controleren		x				
6	De staat van de vloerwisserrubbers controleren		x				
7	Elk half jaar de staat van de koolborstels van elke motor controleren.				x		
8	De veiligheidsvoorzieningen controleren (microschakelaars, schakelaars, clacson, noodschakelaar enz.)		x				

RICERCA DEI GUASTI		
DIFETTO	**CAUSA**	**RIMEDIO**
Il tergipavimento non asciuiga perfettamente.	Gomme tergipavimento usurate Tergipavimento intasato Un corpo estraneo si è incastrato nel tergipavimento Tubo aspirazione intasato Tergipavimento regolato male Rubinetto scarico acqua aperto Motore aspirazione bruciato Carboncini motore aspirazione usurati Tergipavimento non sceso, attuatore difettoso	Sostituire Pulire Rimuovere il corpo estraneo Pulire Regolare Chiudere Sostituire Sostituire Sostituire
La soluzione detergente non esce omogenea sulle spazzole.	Tubazioni alimentazione acqua sulle spazzole, intasate.	Pulire tubazioni
La soluzione detergente non esce o ne esce poca sulle spazzole.	Tubazioni alimentazione acqua sulle spazzole, intasate Il rubinetto soluzione non apre Tubo alimentazione schiacciato Mancanza d'acqua nel serbatoio	Pulire tubazioni Controllare rubinetto Ripristinare tubo o sostituire Riempire d'acqua il serbatoio
La macchina non pulisce bene	Spazzole troppo usurate Detergente non adatto Spazzole non adatte al tipo di pavimento Velocità di lavoro elevata	Sostituire Sostituire detergente Usare spazzole adatte Rallentare
La macchina non si avvia	La chiave dell'interruttore generale 1 fig.3 non è inserita Le batterie sono scariche Fusibile generale bruciato (pos.1 fig.13) Fusibili bruciati (fig.13) Microinterruttore sotto il sedile è rotto Pulsante arresto d'emergenza inserito	Inserire chiave e ruotare in senso orario Controllare o ricaricare **Leggere nota: (!)** **Leggere nota: (!)** Sostituire Disinserire e ripetere procedura di avviamento (vedi "USO DELLA LAVASCIUGA)
La macchina non parte o si arresta improvvisamente.	Batterie scollegate L'operatore si è alzato e il micro sotto al sedile ha tolto corrente all'impianto. Il Led sulla centralina elettronica lampeggia	Collegare Sedersi e agire sui comandi avanzamento (Vedi "DIAGNOSTICA - Fig.13")
La macchina non procede nè in avanzamento nè in retromarcia.	Connessione pedale acceleratore 16 fig.3 staccata o micro rotto Motore trazione danneggiato o carboncini usurati	Ripristinare connessione o sostituire micro sostituire motore o carboncini
Il motore aspirazione si spegne o non si avvia.	Fusibile bruciato (pos.1 fig.13)	**Leggere nota: (!)**
La macchina fa fatica muoversi	Freno di stazionamento inserito	Sbloccare freno di stazionamento
Perdita d'acqua a macchina ferma	Tubazione di alimentazione rotto	Chiudere il rubinetto o sostituire il tubo
Il gruppo spazzole non si alza o non si abbassa.	Fusibile L'attuatore non riceve corrrente Motore attuatore rotto	Sostituire Controllare Sostituire
Il tergipavimento non si alza o non si abbassa.	Fusibile L'attuatore non riceve corrrente Motore attuatore rotto	Sostituire Controllare Sostituire
		(!) Nota: ***Prima di sostituire i fusibili contattare <u>il servizio assistenza.</u>*** Non usare mai fusibili di valore più alto, si rischierebbe di provocare danni. Se i fusibili bruciano ripetutamente significa che la macchina ha un difetto.

TROUBLESHOOTING

FAULT	CAUSE	REMEDY
Squeege does not dry perfectly.	Squeegee rubbers worn Squeegee fouled A foreign body has become jammed in the squeegee. Vacuum pipe fouled Squeegee not properly adjusted Water drain faucet open Vacuum motor burnt Vacuum motor carbon brushes worn Squeegee not lowered. Actuator faulty	Replace clean Remove body clean Adjusting Close it Replace Replace Replace
The detergent solution is not flowing out evenly onto the brushes.	Pipelines which supply water to the brushes are fouled.	Clean pipelines
The detergent solution does not reach the brushes or only a little is reaching them.	Pipelines which supply water to the brushes are fouled. Solution faucet does not opening. Feeding pipe squashed. Tank without water.	Clean pipelines Check faucet Restore pipe or replace Fill tank with water
The machine does not clean properly	Brushes much worn. Detergent not suitable Brushes unsuitable for type of floor Working speed too high	Replace Change the detergent Use a suitable type of brush Slow down
The machine does not start	Main key switch 1 fig.3 has not inserted The battery flat Main Fuse blown (pos.1 fig.13) Fuses blown (fig.13) Microswitch under seat faulty Emergency stop button pressed	Insert and turn the key clockwise. Check battery or recharge it Read note: (!) Read note: (!) Replace Release the button and repeat the start-up procedure (see USING THE SCRUBBER/DRIER - scrubber/drier start-up procedure).
The machine does not start or it stops suddenly.	Batteries disconnected The operator has got up and the microswitch under the seat has cut off the power supply to the system. Led on Electronic control unit lights on	Connect batteries Sit down and operate the travel controls. (Vedi "**FAULT FINDING (LED 11, FIG.13")**
The machine does not travel forward or reverse.	Connection of accelerator pedal 16 fig.3 disconnected or microswitch faulty. Drive gear motor damaged or carbon brushes worn	Restore connection or replace microswitch. Replace motor or its carbon brushes
The vacuum motor switches off or does not start.	Fuse blown (pos.1 fig.13)	Read note: (!)
The machine has difficulty moving	Parking brake engeded	Release the parking brake
Water leaks with machine stopped	Vacuum pipelines broken	Close faucet or replace pipes.
The brushes system does not lift and does not low.	Fuse The actuator does not receve current The actuator motor damaged	Replace Check Replace
The squeegee does not lift and does not low.	Fuse The actuator does not receve current The actuator motor damaged	Replace Check Replace
		(!) Note:
		<u>Before replace the fuses contact the Authorized service staff</u> Never use fuses of higher rating as this may cause damage. If the fuses blow repeatedly there is a fault on the machine.

RECHERCHE DES PANNES

DEFAUT	CAUSE	REMEDE
La raclette ne sèche pas parfaitement	Bavettes usés. Raclette sale. Corps étranger encastré au niveau de la raclette. Tuyau d'aspiration bouché. Raclette mal réglée. Robinet tuyau d'évacuation d'eau ouvert. Moteur d'aspiration brûlé. Balais moteur d'aspiration usés. Raclettes non abaissées, actionneur défectueux.	Remplacer Nettoyer Éliminer le corps étranger Nettoyer Régler Fermer Remplacer Remplacer Remplacer
La solution détergente ne s'écoule pas de manière régulière sur les brosses.	Tuyaux d'alimentation eau sur les brosses bouchés	Nettoyer les tuyaux
La solution détergente ne s'écoule pas sur les brosses ou en faible quantité.	Tuyaux d'alimentation eau sur les brosses bouchés Le robinet de solution détergente ne s'ouvre pas Tuyau d'alimentation écrasé Réservoir d'eau vide	Nettoyer les tuyaux Contrôler le robinet Libérer le tuyau ou le changer Remplir le réservoir d'eau
La machine nettoie mal	Brosses trop usées Détergent non approprié Brosses non adaptées au type de sol Vitesse de travail excessive	Remplacer Changer le détergent Use des brosses adaptées Rallentare
La machine ne démarre pas	La clé de contact générale 1 (fig. 3) n'est pas enclenchée Les batteries sont déchargées Fusible principal grillé (pos.1 fig.13) Fusibles grillés (fig.13) Rupture micro-interrupteur siège Bouton d'arrêt d'urgence enclenché	Introduire et tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre. Contrôler ou recharger **lire la notes: (!)** **lire la notes: (!)** Remplacer Débloquer le bouton d'arrêt d'urgence et répéter la procédure de mise en marche. (voir utilisation de l'autolaveuse)
La machine ne démarre ou s'arrête subitement.	Batteries débranchées. L'opérateur s'est levé et le micro-interrupteur a coupé l'alimentation du circuit. Led sur l ' unitè électronique clignote	Brancher les batteries. S'asseoir et actionner les commandes de déplacement (Voir "DIAGNOSTIC - Fig.13")
La machine ne se déplace pas ni en marche avant ni en marche arrière.	Pédale accélérateur 16 (fig. 3) débranché ou rupture micro-interrupteur. Moteur traction endommagé ou balais moteur usés.	Rétablir le branchement ou changer le micro-interrupteur. Remplacer le moteur ou ses brosses
Le moteur d'aspiration se met pas en marche ou s'arrête.	Fusibles grillé (pos.1 fig.13)	**lire la notes: (!)**
La machine se déplace avec difficulté.	Frein de stationnement enclenché	débloquer le frein de stationnement
Fuite d'eau alors que la machine est à l'arrêt.	Rupture du tuyau d'alimentation	Fermer complètement le robinet ou changer le tuyau
Le groupe brosses ne se soulève ni ne s'abaisse.	Fusible Actionneur non alimenté Rupture moteur actionneur	Remplacer Contrôler Remplacer
La raclette ne se soulève ni ne s'abaisse	Fusibile Actionneur non alimenté Rupture moteur actionneur	Remplacer Contrôler Remplacer
		(!) Notes:
		Avant de remplacer les fusibles contacter un centre d'assistence. Ne jamais utiliser de fusibles d'ampérage supérieur pour prévenir tout dommage. Si les fusibles sautent fréquemment, cela indique la présence d'une anomalie sur la machine.

FEHLERSUCHE

DEFEKT	URSACHE	ABHILFE
Der Saugfuß trocknet nicht komplett.	Saugfußgummi abgenutzt. Saugfuß verstopft Ein Fremdkörper ist im Saugfuß eingeklemmt. Ansaugrohr verstopft. Saugfuß schlecht eingestellt. Wasserabflußhahn offen Saugmotor durchgebrannt Saugmotorbürsten verbraucht. Saugfuß bei Start nicht abgesenkt. Betetiger defekt.	Ersetzen Reinigen Fremdkörper entfernen Reinigen einregulieren Schließen Ersetzen Ersetzen Ersetzen
Reinigungslösung gelangt nicht gleichmäßig auf die Bürsten.	Wasserzuleitung zu den Bürsten verstopft	Verstopfte Leitung reinigen.
Reinigungslösung kommt nicht oder nur wenig auf die Bürsten.	Wasserzuleitung zu den Bürsten verstopft Lösungshahn öffnet nicht Versorgungsleitung gequetscht. Wasser fehlt im Tank.	Verstopfte Leitung reinigen. Laugenhahn überprüfen. Rücksetzen oder Ersetzen Füllen
Maschine reinigt nicht vollständig.	Bürsten stark abgenutzt. Reinigungsmittel ungeeignet Bürsten für Bodenart ungeeignet Arbeitsgeschwindigkeit zu schnell	Ersetzen Reinigungsmittel wechseln Geeignete Bürstenart verwenden Verlangsamen
Maschine startet nicht.	Generalschlüssel 1 (Fig.3) nicht eingesteckt. Batterien leer. Haupt-Sicherung durchgebrannt. (pos.1 fig.13) Sicherungen durchgebrannt. (fig.13) Mikroschalter unter dem Sitz defekt Notstoptaste gedrückt.	Schlüssel im Uhrzeigersinn drehen. Kontrollieren oder nachladen **Lesen Sie Anmerkung: (!)** **Lesen Sie Anmerkung: (!)** Ersetzen Drucktaste ausschalten und die Startprozedur wiederholen. (siehe GEBRAUCH DERBODENREINIGUNGSMASCHINE
Die Maschine startet nicht oder stopt plötzlich.	Batterien abgetrennt. Der Bediener ist aufgestanden und der Mikroschalter unter dem Sitz hat die Anlage spannungslos gesetzt.. Das Led auf dem Elektronische Steuerung Blinken	Batterien anschließen. Sich setzen und die Vorschub-Schaltelemente bedienen. (Sehen "DIAGNOSTIK - Fig.13")
Die Maschine bewegt sich weder vorwärts noch rückwärts.	Anschluss Fahrpedal 16 (Fig. 3) abgetrennt oder Mikroschalter defekt. Antriebsmotor beschädigt oder motorbürsten verbraucht.	Anschluss wieder herstellen oder Mikroschalter auswechseln Ersetzen Motor oder Motorbürsten
Der Saugmotor geht aus und läßt sich nicht wieder anlassen.	Sicherung (pos.1 fig.13)	**Lesen Sie Anmerkung: (!)**
Die Maschine bewegt sich mühsam.	Feststellbremse gezogen.	Feststellbremse lösen
Wasseraustritt bei stehender Maschine.	Versorgungsleitung defekt.	Dosieranlage ganz schließen und Zuleitungsrohr austauschen.
Die Bürstengruppe hebt oder senkt sich nicht.	Sicherung Trieb bekommt keinen Strom ab Triebmotor defekt	Ersetzen Kontrollieren Ersetzen
Der Saugfuß hebt oder senkt sich nicht.	Sicherung Trieb bekommt keinen Strom ab Triebmotor defekt	Ersetzen Kontrollieren Ersetzen
		(!) Anmerkung::
		<u>Für Kundendienst, Reparaturen nehmen Sie bitte Kontakt mit dem authorisierten Kundendienst auf.</u> niemals Sicherungen mit höherem Wert verwenden, man würde riskieren, Schäden zu verursachen. Wenn die Sicherungen wiederholt durchbrennen, ist die Maschine fehlerhaft.

BÚSQUEDA DE AVARÍAS

PROBLEMA	CAUSA	SOLUCIÓN
Boquilla secado no seca totalmente el suelo.	Las gomas de la boquilla están gastadas. La boquilla esta obstruida. Se ha atascado un cuerpo extraño en la boquilla El tubo de aspiración está obstruido. La boquilla está mal regulada. El grifo del tubo de salida del agua esta abierto. El motor de aspiración se ha quemado. Los cepillos del motor de aspiración están gastados. La boquilla no ha bajada.El actuador está averiado	Sustituir Limpiar Quitar el cuerpo extraño Limpiar Ajustar Cerrar Sustituir Sustituir Sustituir
La solución de detergente no sale homogéneamente por los cepillos	Los conductos de alimentación de agua de los cepillos están obstruidos.	Limpiar
La solución de detergente no sale o sale muy poco por los cepillos.	Los conductos de alimentación de agua de los cepillos están obstruidos. El grifo de apertura de la solución no se abre Tubo alimentacion aplastado. Falta agua en el depósito.	Limpiar Comprobar Restablezca el tubo o sustituir Llenarlo de agua
La máquina no limpia bien.	Los cepillos están gastados. Detergente no adecuado. Cepillos no adecuados para el tipo de suelo. Velocidad de trabajo elevada.	Sustituir Sustituir detergente Usar un tipo de cepillos adecuados Reducir
La máquina no se enciende.	No se ha introducido la llave 1 fig.3 de encendido general . Las baterías están descargadas. Fusible general quemado (pos.1 fig.13) Fusibles quemados (fig.13) Microinterruptor bajo asiento está quebrado Pulsador de emergencia está activado	IIntroducir y girar la llave hacia la derecha Comprobar o recargar **Leer advertencia,: (!)** **Leer advertencia: (!)** Sustituir Desacople el pulsador y repita el procedimiento de arranque (vea USO DE LA FREGADORA DE SUELOS)
La máquina no se pone en marcha o se detiene inesperadamente..	Las baterías están desconectadas El operario se ha levantado y el microinterruptor situado bajo el asiento ha cortado la corriente de la instalación. Led en la unidad electrónica está iluminada	Conectar Siéntese y accione los mandos para el avance (Vedi “DIAGNOSIS - Fig.13”)
La máquina no funciona ni hacia adelante ni hacia atrás.	La conexión del pedal del acelerador 16 (fig. 3) está desconectada o el microinterruptor está roto. Motor tracción dañado o cepillos motor gastados	Ripristinare connessione o sostituire micro Sustituir el motore o cepillos
El motor de aspiración se apaga o no se enciende.	Fusible quemado (pos.1 fig.13)	**Leer advertencia: (!)**
La máquina tiene problemas para moverse.	Se ha accionado el freno de estacionamiento	Desbloquear el freno de estacionamiento
Estando parada la máquina pierde agua.	El conducto de alimentación está roto.	Cerrar el grifo o sustituir el tubo
El grupo de cepillos no sube o no baja.	Fusible El actuador no recibe corriente. El motor del actuador está roto.	Sustituir Comprobar Sustituir
El cabezal de fregado no sube o no baja..	Fusible El actuador no recibe corriente. El motor del actuador está roto.	Sustituir Comprobar Sustituir
		(!) advertencia,: ***<u>Antes de substituirlos contactar con el personal autorizado</u>*** No utilice nunca fusibles de amperaje superior, ya que existiría el riesgo de provocar daños. Si los fusibles se funden repetidamente, significa que la máquina tiene un defecto.

STORING ZOEKEN		
DEFEKT	**URSACHE**	**ABHILFE**
De vloerwisser droogt niet perfect.	Rubbers vloerwisser versleten. Vloerwisser verstopt Er zit een voorwerp klem in de vloerwisser. Aanzuigslang verstopt. Vloerwisser slecht afgesteld. Kraan van waterafvoerslang staat open. Aanzuigmotor is verbrand. Versleten borstels aanzuigmotor. Vloerwisser daalt niet bij starten. Aandrijver defect.	Vervangen Reinigen Het vreemde voorwerp verwijderen schoonmaken afstellen Goed sluiten. Vervangen Vervangen Vervangen
De reinigingsvloeistof komt niet gelijkmatig op de borstels.	Wateraanvoerleidingen op de borstels verstopt..	Verstopte leidingen reinigen
Geen of onvoldoende reinigingsvloeistof naar de borstels.	Wateraanvoerleidingen op de borstels verstopt. De kraan voor vloeistofverdeling gaat niet open Voedingsleiding bekneld Gebrek aan water in tank	Verstopte leidingen reinigen Laugenhahn überprüfen Leiding vrijmaken of vervangen Watertank vullen
De machine maakt niet goed schoon.	Borstels sterk versleten. Detergens niet geschikt. Borstels niet geschikt voor het type vloer. Te hoge werksnelheid.	Vervangen Vervang het type detergens. Gebruik een geschikt type van borstels Vertraag de werksnelheid
De machine start niet.	De contactsleutel 1 (fig. 3) is niet ingeschakeld. De batterij is lossing Doorgebrande hofdzekering. (pos.1 fig.13) Doorgebrande zekeringen (fig.13) Microschakelaar onder zitplaats defect Alarmknop ingeschakeld.	Sleutel naar rechts draaien. Controleren of opladen **Belangrijke opmerking: (!)** **Belangrijke opmerking: (!)** Vervangen Knop uitschakelen en startprocedure herhalen (zie GEBRUIK VAN DE VLOERREINIGER
De machine start niet of stopt onverwachts.	Batterijen niet aangesloten De bediener zit niet en de microschakelaar onder de zitplaats heeft de stroom naar de installatie onderbroke De led op de elektronisch schakelkastje flitsen	Aansluiten Gaan zitten en de voortbeweging bedienen. zie tab. “FOUT DIAGNOSE”
De machine gaat niet voor of achteruit.	Verbinding gaspedaal 16 (fig.3) verbroken of microschakelaar defect. Beschadigde motor van aandrijving of versleten borstels	Verbinding herstellen of schakelaar vervangen. snel vervangen !
De aanzuigmotor gaat uit of gaat niet aan.	Zekering (pos.1 fig.13)	**Belangrijke opmerking: (!)**
De machine beweegt zich met moeite.	Handrem ingeschakeld.	De handrem ontgrendelen
De stilstaande machine lekt water.	Aanvoerslang kapot.	De waterverdeler geheel sluiten en de slang vervangen.
Het borstelsysteem wilniet heffen of dalen.	Zekering Actuator krijgt geen spanning Motor defect	Vervangen Kontroleer Vervangen
Het vloerwisser wil niet heffen of dalen.	Zekering Actuator krijgt geen spanning Motor defect	Vervangen Kontroleer Vervangen
		(!) Opmerking: ***<u>Voordat u de zekering vervangt neem eerst contact op met een bevoegd servicecentrum</u>*** De zekeringen bevinden zich in het schakelkastje, nooit zwaardere zekeringen gebruiken:u kunt schade veroorzaken. Als de zekeringen vaak doorbranden, heeft de machine een defect.

INFORMAZIONI DI SICUREZZA

1) Pulizia:
Nelle operazioni di pulizia e di lavaggio della macchina i detergenti aggressivi, acidi, ecc., devono essere usati con cautela. Attenersi alle istruzioni del produttore dei detergenti e, nel caso, usare indumenti protettivi (tute, guanti, occhiali, ecc.). Vedere direttive CE sull'argomento.

2) Atmosfera esplosiva:
La macchina non è stata costruita per lavorare in ambienti dove sussiste la possibilità che vi siano gas, polveri o vapori esplosivi, pertanto ne è VIETATO l'uso in atmosfera esplosiva.

3) Smaltimento di sostanze nocive:
Per lo smaltimento del materiale raccolto, dei filtri della macchina e del materiale esausto come batterie, olio motore, ecc., attenersi alle leggi vigenti in materia di smaltimento e depurazione.

DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA

Si consiglia di conferire la macchina al raccoglitore autorizzato. Provvederanno loro alla gestione corretta dello smaltimento. In particolare gli oli, i filtri, e le batterie. Le parti in ABS e metalliche possono seguire le proprie destinazioni di materie prime secondarie. I tubi e le guarnizioni in gomma, nonché la plastica e la vetroresina comune dovranno essere conferiti in modo differenziato alle imprese di nettezza urbana.

L'imballo della macchina è costituito da materiale riciclabile. Smaltirlo conferendolo ai luoghi di riciclaggio appositi.

SAFETY INFORMATION

1) Cleaning:
When cleaning and washing the machine, take care when using aggressive detergents, acids, etc.
Follow the instructions provided by the detergent producer, and wear protective clothing if appropriate (e.g. overalls, gloves, goggles, etc. - see EEC directives on this subject).

2) Explosive atmosphere:
The machine is not constructed to work in environments where there is a risk that there might be explosive gases, dusts or vapours, and so its use in an explosive atmosphere is FORBIDDEN.

3) Disposal of harmful substances:
Comply with the laws in force on waste disposal and treatment when disposing of the material collected, the machine filters and spend material such as batteries, motor oil, etc.

SCRAPPING THE MACHINE

The machine should be consigned to an authorised disposal organisation, which will manage disposal correctly, especially with regard to the oil and fluids, filters, and batteries. ABS and metal parts should be recycled as secondary raw materials. Rubber hoses and gaskets, and ordinary plastic and fibreglass, must be separated and consigned to municipal waste companies.

The packing of the machine is manufactured by recycling materials. Consign the spent materials to operators authorized to dispose.

INFORMATIONS DE SÉCURITÉ

1) Nettoyage:
Pour les opérations de nettoyage et de lavage de la machine, utiliser avec précaution les détergents agressifs, les acides, etc. S'en tenir aux instructions du producteur des détergents et, au besoin, utiliser des vêtements de protection (tels que survêtements,
gants, lunettes, etc. - voir les directives CE en matière).

2) Atmosphère explosive:
La machine n'a pas été prévue pour travailler dans des milieux où la présence de gaz, poussières ou vapeurs explosives pourrait s'avérer, c'est pourquoi son utilisation est INTERDITE, au cas où on relèverait de telles conditions.

3) Ecoulement de substances nocives:
Quant à l'écoulement du matériel ramassé, des filtres de la machine et du matériel épuisé tels que batteries, huile du moteur etc., s'en tenir aux lois en vigueur en matière d'écoulement et d'épuration.

DEMOLITION DE LA MACHINE

Il est recommandé de remettre la machine à un centre de collecte agréé pour la démolition et l'élimination des déchets, en particulier des déchets tels que huiles, filtres et batteries. Les parties en ABS et les parties métalliques peuvent être éliminées comme matières premières secondaires. Les tuyaux et les garnitures en caoutchouc ainsi que les éléments en plastique et fibre de verre doivent être remis aux entreprises de nettoyage urbain.

L'emballage de la machine est recyclable ; on doit le consigner aux operateurs autorisés.

INFORMATIONEN ÜBER DIE SICHERHEIT

1) Reinigung:
Korrosionsfördernde oder säurehaltige Reinigungsmittel sind zur Säuberung der Maschine nur mit größter Vorsicht zu verwenden. Die Herstellerangaben befolgen und ggf. Schutzkleidung (Arbeitsanzüge, Handschuhe, Brillen usw.) tragen - vgl. hierzu die einschlägigen EWG-Richtlinien.

2) Explosionsgefährliche Atmosphäre:
Die Benützung der Maschine im Ex-Bereich (Räume, die Gas oder explosive Pulver sowie Dämpfe enthalten) ist NICHT GESTATTET.

3) Entsorgung der Schadstoffe:
Für die Entsorgung des aufgesammelten Materials, der Maschinenfilter oder des verbrauchten Materials, so Batterien, Aböl des Motors usw. sind die einschlägigen Normen zu befolgen.

DEMOLIERUNG DER MASCHINE

Die Maschine muss einer autorisierten Sammelstelle übergeben werden. Dort wird für eine korrekte Entsorgung gesorgt, insbesondere was die Öle, Filter und Batterien betrifft. Die Teile aus ABS und etallen können als sekundäre Rohstoffe behandelt werden. Die Leitungen und Dichtungen aus Gummi sowie Kunststoffen und Glasfaser müssen auf jeden Fall getrennt der städtischen Müllabfuhr übergeben werden.

Die Verpackung der Maschine besteht aus recycelbarem Material, das für die Entsorgung an die vorgesehenen Recyclingstellen zu bringen ist.

INFORMACIONES DE SEGURIDAD

1) Limpieza:
En las operaciones de limpieza y lavado de la máquina, los detergentes agresivos, ácidos, etc., deben usarse con cautela. Atenerse a las instrucciones del productor de los detergentes y, si se da el caso, usar indumentarias protectoras (monos, guantes, gafas, etc.). Véanse las directivas CE a tal propósito.

2) Atmósfera explosiva:
La máquina no ha sido construida para trabajar en ambientes donde existe la posibilidad de que haya gas, pólvora o vapores explosivos, por lo tanto SE PROHIBE su uso en atmósfera explosiva.

3) Eliminación de sustancias nocivas:
Para la eliminación del material recogido, de los filtros de la máquina y del material agotado como baterías, aceite del motor, etc., atenerse a las leyes vigentes en la materia de eliminación y depuración.

DESGUACE DE LA MÁQUINA

Se aconseja entregar la máquina a un centro de recogida autorizado. Dicho centro se encargará de la gestión correcta del desguace. En particular los aceites, los filtros y las baterías. Las partes en ABS y metálicas pueden seguir sus destinos como materias primas secundarias. Los tubos y las juntas en goma, como el plástico y la fibra de vidrio común deben ser entregados por separado a las empresas de recogida de basuras urbanas.

El embalje de la maquina esta hecho de material reciclable. Por favor entregarlo a los operadores autorizados.

VEILIGHEIDSINFORMATIE

1) Reiniging
Tijdens het reinigen en wassen van de machine dienen agressieve en/of zure schoonmaakmiddelen voorzichtig gebruikt te worden. Houdt u aan de aanwijzingen van de producent van de reinigingsproducten en gebruik zo nodig beschermende kledingstukken (overall, handschoenen, bril e.d.).Zie ook de EEG richtlijnen hierover.

2) Explosieve atmosfeer:
De machine is niet ontworpen voor het werken in ruimtes met mogelijke aanwezigheid van explosief gas, stof of damp; gebruik van de veegmachine in explosieve atmosfeer is derhalve VERBODEN.

3) Afvoer van schadelijke stoffen:
Voor afvoer van verzameld vuil, machinefilters en afgewerkt materiaal als accu's, motorolie e.d. dient u zich te houden aan de geldende landelijke normen inzake vuilafvoer en vuilverwerking.

DE MACHINE SLOPEN

Wij raden aan de machine naar een erkend slopersbedrijf te brengen dat het afvalmateriaal en in het bijzonderolie, filters en accu's volgens de voorschriften behandelt. De delen in ABS en in metaal kunnen wordenverwerkt als normale, secundaire grondstoffen. Slangen en kunststof dichtingen, plastic en normaal kunstharskunnen, gescheiden, aan de openbare vuilophaaldienst worden afgeleverd.

De verpakking van de machine bestaat uit recyclebare materialen. Breng de verpakking dus naar een verzamelpunt voor recyclebaar afval.

TRASPORTO DELLA MACCHINA

Qualora la macchina debba essere trasportata è **importante:**

- verificare che i serbatoi soluzione (acqua pulita) e recupero (acqua sporca) siano vuoti.
- sollevare le spazzole e il tergipavimento.
- premere il pulsante di carico 19 (fig.3) per far salire la macchina sul veicolo di trasporto.
- frenare la macchina mediante pedale freno e maniglia di bloccaggio.
- fissare con apposite cinghie la macchina al mezzo di trasporto.

TRANSPORTING THE MACHINE

When the machine must be transported **is important:**

- Make sure that the solution tank and recovery tank are empty.
- lift the brushes and squeegee.
- push the switch 19 (fig.3) to load the machine on the transport vehicle.
- brake the machine through its brake pedal and locking handle.
- fix the machine to the transport vehicle by apposite belts.

TRANSPORT DE LA MACHINE

Quand la machine doit être transportée il est **important de:**

- vérifier que les réservoirs d'eau propre et sale soient vides.
- soulevér les brosses et la raclette
- presser sur le bouton 19 (fig.3) pour charger la machine sur le véhicule de transport.
- Stopper la machine par la pédale de frein et la poignée de blocage.
- fixer la machine sur le véhicule de transport avec des courroies spéciales.

TRANSPORT DER MASCHINE

Wenn die Maschine transportiert werden muß, ist es **wichtig:**

- Überprüfen Sie, ob der Frisch und Schmutzwasserbehälter und der Wiederaufnahme Behälter leer sind.
- Heben Sie die Bürsten und den Saug an.
- Betätigen Sie den Schalter 19 (fig.3) um die Maschine zu veiladen.
- Betätigen Sie die Festellbremse Maschine durch Bremspedal und Verriegelungsgriff.
- Befestigen Sie die Maschine mit Spanngurten.

TRANSPORTE DE LA MÁQUINA

Cuando se debe transportar la máquina es **importante:**

- Comprobar que los depositos de la solución (agua limpia) y recuperación (agua sucia) están vaciados.
- Levantar los cepillos y la boquilla de secado.
- presionar en el pulsador de carga 19 (fig.3) para subir la máquina en el vehículo de transporte.
- frenar la máquina por medio del pedal del freno y maneta de bloqueo.
- fijar la máquina al vehiculo de transporte con correas apropiadas

DE MACHINE TRANSPORTEREN

Wanneer de machine moet vervoerd worden, is het **belangrijk**:

- ervoor te zorgen dat de proper- en vuilwatertanks leeg zijn.
- de borstals en de trekkers omhoog zijn.
- de schakelaar 19 (fig.) in te drukken om de machine op het vervoermiddel te laden.
- de machine vast te zetten door het rempedaal in te drukken en te blokkeren met de handgreep.
- de machine met passende riemen vast te leggen in het vervoermiddel.